# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

**2.** 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)



[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 103 .**
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembər] - , - .
**September 10 , 1892 .**
九月 - , - .

1892年9月10日。

[ [¸piː 'dʒiː] - ]
**[ pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[waɪ] [aɪ] [dəunt] [raɪt] [pleɪz] .
**WHY I DON'T WRITE PLAYS .**
为什么 我 不 写 演出 .

我为什么不写剧本。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] . )
**( From the Common - place Book of a Novelist . )**
( 从 这 常见的 - 地方 书 的 一个 小说家 . )

（摘自小说家的摘录簿。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][¸aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [wɜːrk][ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [¸aɪ 'tiː][ɑːn]
**Because it is so much pleasanter to read one's work than to hear it on**
因为 它 是 所以 很多 更令人愉悦 到 读 一个人的 工作 比 到 听到 它 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
**the Stage .**
这 阶段 .

因为阅读自己的作品比在舞台上聆听自己的作品要愉快得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]['æktər] -
**Because Publishers are far more amiable to deal with than Actor -**
因为 出版商 是 远的 更多的 可亲 到 交易 和 比 演员 -
['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
**Managers .**
经理 .

因为与演员经纪人相比，与出版商打交道要友好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [¸dɪsə'pɔɪntɪŋ] [pleɪs] — [ɪk'sept] [ɪn]['nɑːvəlz] .
**Because " behind the scenes " is such a disappointing place — except in Novels .**
因为 " 在后面 这 场景 " 是 这样的 一个 令人失望 地方 — 除了 在 小说 .

因为"幕后"是一个令人失望的地方——小说除外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] [weɪst] [θri:] [wi:ks] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

| **Because** | **why** | **waste** | **three** | **weeks** | **on** | **writing** | **a** | **Play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 为什么 | 浪费 | 三 | 周 | 在 | 写作 | 一个 | 玩 | , |

为什么要浪费三周时间去写剧本呢?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] ?

| **when** | **it** | **takes** | **only** | **three** | **years** | **to** | **compose** | **a** | **Novel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 需要 | 仅有的 | 三 | 年 | 到 | 撰写 | 一个 | 小说 | ? |

创作一部小说只需要三年时间?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['krɪtɪks] [hu:] [send] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [tu:; tə] ['mægəzinz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə]

| **Because** | **Critics** | **who** | **send** | **articles** | **to** | **Magazines** | **inviting** | **one** | **to** | **contribute** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 评论家 | WHO | 发送 | 文章 | 到 | 杂志 | 邀请 | 一 | 到 | 贡献 | 到 |

[ðə; ði] [steɪdʒ] ,

| **the** | **Stage** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

因为评论家们会向杂志投稿，邀请他们为舞台剧撰稿，

[hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

| **have** | **no** | **right** | **to** | **dictate** | **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 正确的 | 到 | 听写 | 到 | 我们 | . |

他们无权对我们发号施令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [mi:nz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| **Because** | **a** | **fairly** | **successful** | **Novel** | **means** | **five** | **hundred** | **pounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 相当 | 成功的 | 小说 | 方法 | 五 | 百 | 磅 | , |

因为一部比较成功的小说能带来五百英镑的收入，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [ji:ldz] [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [waɪ] [bi:; bi]

| **and** | **a** | **fairly** | **successful** | **Play** | **yields** | **as** | **many** | **thousands** | **—** | **why** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相当 | 成功的 | 玩 | 产量 | 作为 | 许多 | 数千 | — | 为什么 | 是 |

['influənst] [baɪ] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] ?

| **influenced** | **by** | **mercenary** | **motives** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 雇佣兵 | 动机 | ? |

一部相当成功的戏剧能带来数千人的收入——为什么要受唯利是图的动机影响呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:l] ['nɒvəlɪsts] ['haɪər] [ðer; ðər] [penz] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

| **Because** | **all** | **Novelists** | **hire** | **their** | **pens** | **in** | **advance** | **for** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 小说家 | 聘请 | 他们的 | 钢笔 | 在 | 进步 | 为了 | 年 | , |

因为所有小说家都会提前多年租用他们的笔，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔ:r; fər] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪbər] .

| **and** | **have** | **no** | **time** | **left** | **for** | **outside** | **labour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 时间 | 左边 | 为了 | 外部 | 劳动 | . |

没有时间再雇佣外部人员。

[ænd; ənd] [læst] , [ænd; ənd] ( [pər'hæps] ) [nɑ:t] [li:st] , [waɪ] [dəunt] [aɪ] [send] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] ?

| **And** | **last** | **,** | **and** | **(** | **perhaps** | **)** | **not** | **least** | **,** | **Why** | **don't** | **I** | **send** | **in** | **a** | **Play** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | , | 和 | ( | 也许 | ) | 不是 | 至少 | , | 为什么 | 不 | 我 | 发送 | 在 | 一个 | 玩 | ? |

最后，（也许）也是最重要的一点，我为什么不投稿一个剧本呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] !

| **Because** | **I** | **have** | **tried** | **to** | **write** | **one** | **,** | **and** | **find** | **I** | **can't** | **quite** | **manage** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 写 | 一 | , | 和 | 寻找 | 我 | 不能 | 相当 | 管理 | 它 | ! |

因为我尝试写过一篇，但发现自己写不出来!

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ri:s(ə)nt] [ə'kaʊnts] ,

| **According** | **to** | **recent** | **accounts** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 最近的 | 账户 | , |

根据最近的报道，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi][ɪn]['kænədə] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] "

| the | attitude | of | the | Salvation | Army | in | Canada | may | be | fairly | described | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | 的 | 这 | 救恩 | 军队 | 在 | 加拿大 | 可能 | 是 | 相当 | 描述 | 作为 | " |

[rɪ'voʊltɪŋ] .

| Revolting | . |
|---|---|
| 令人作呕的 | . |

加拿大救世军的态度可以用"令人作呕"来形容。

" [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

| " | EQUIVOCAL | . |
|---|---|---|
| " | 模棱两可 | . |

模棱两可。

['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ( [huː] [kjʊr] [soʊ] ['meni] ['peɪʃnts] [ɪn][læst] ['jɪrz] [ˌepɪ'demɪk] ) .

| Rising | Young | Physician | ( | who | cured | so | many | Patients | in | last | year's | Epidemic | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 年轻的 | 医生 | ( | WHO | 治愈 | 所以 | 许多 | 患者 | 在 | 最后的 | 年 | 流行性 | ) | . |

冉冉升起的年轻医生（在去年的疫情中治愈了许多病人）。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɪnfluˈenzə] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðɪs] ['wɪntər] , [aɪ] ['fænsi] !

| " | NOT | MUCH | CHANCE | OF | MORE | INFLUENZA | IN | ENGLAND | THIS | WINTER | , | I | FANCY | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 机会 | 的 | 更多的 | 流感 | 在 | 英格兰 | 这 | 冬天 | , | 我 | 想要 | ! |

"我觉得今年冬天英国不太可能再爆发流感了！"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | His | Wife | . |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | . |

他的妻子。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ['dɪrɪst] !

| " | LET | US | HOPE | FOR | THE | BEST | , | DEAREST | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，让我们抱最好的希望吧!

" [ə; eɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] .

| " | A | DIARY | OF | THE | DEAD | SEASON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 日记 | 的 | 这 | 死的 | 季节 | . |

《死亡季节日记》。

( [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents] [bɪlz] . )

| ( | Suggested | by | the | Contents | Bills | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 建议 | 经过 | 这 | 内容 | 账单 | . | ) |

（根据内容法案建议。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .

| Monday | . | — | First | appearance | of | " | the | Epidemic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | . | — | 第一的 | 外貌 | 的 | " | 这 | 流行性 | . |

星期一——"流行病"首次出现。

" [gʊd] [boʊld][laɪn][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

| " | Good | bold | line | with | reference | to | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 大胆的 | 线 | 和 | 参考 | 到 | 俄罗斯 | . |

提到俄罗斯，这句措辞非常大胆。

[nɑːt][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['teɪkɪŋ] .

| Not | of | sufficient | importance | to | head | the | Bill | , | but | still | distinctly | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 充足的 | 重要性 | 到 | 头 | 这 | 账单 | , | 但 | 仍然 | 明显地 | 采取 | . |

虽然重要性不足以成为法案的首要议题，但仍然值得关注。

['tuːzdeɪ] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] .

| Tuesday | . | — | Quite | a | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | — | 相当 | 一个 | 特征 | . |

星期二——相当精彩。

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌb] - [laɪnz] [ʌv; əv] " ['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , " [ænd; ənd] " ['peɪnf(ə)l]

| Centre | of | the | Bill | with | sub | - | lines | of | " | Horrible | Disclosures | , | " | and | " | Painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 账单 | 和 | 子 | - | 线条 | 的 | " | 可怕 | 披露 | , | " | 和 | " | 痛苦 |

[si:nz] .

| Scenes | . |
|---|---|
| 场景 | . |

法案中心部分以“可怕的披露”和“痛苦的场景”为副标题。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bu:m] .

| " | Becoming | a | boom | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 成为 | 一个 | 繁荣 | . |

“正在蓬勃发展。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| To | be | further | developed | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 更远 | 发达 | 到 | - | 明天 | . |

明日将进一步阐述。

['wenzdeɪ] . — [bɪl] [ɔ:l] " [ˌepɪ'demɪk] .

| Wednesday | . | — | Bill | all | " | Epidemic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | . | — | 账单 | 全部 | " | 流行性 | . |

星期三。——比尔全部“流行病。

" ['i:v(ə)n] ['krɪkɪt] ['sækrifaist] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Even | Cricket | sacrificed | to | make | room | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 蟋蟀 | 牺牲 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 它 | . |

“就连板球也做出了牺牲，为它腾出空间。”

" [nu:z] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] . "

| " | News | from | Abroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 消息 | 从 | 国外 | . | " |

“来自国外的消息。”

" ['hɒrəz] [æt; ət]['hæmbɜ:rg] .

| " | Horrors | at | Hamburg | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 恐怖 | 在 | 汉堡 | . |

“汉堡惨案。”

" [noʊ][aɪ'di:ə][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [soʊ] [wel] .

| " | No | idea | it | would | turn | out | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 主意 | 它 | 会 | 转动 | 出去 | 所以 | 出色地 | . |

“没想到结果会这么好。”

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['treʒər] - [troʊv] [æt; ət] [ðɪs] ['kwaɪət] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] !

| A | perfect | treasure | - | trove | at | this | quiet | season | of | the | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 宝藏 | - | 宝库 | 在 | 这 | 安静的 | 季节 | 的 | 这 | 年 | ! |

在这个宁静的季节里，这里简直是完美的宝库！

['θɜ:rzdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ˌepɪ'demɪk] " — " [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] " — " [pri'kɔ:ʃənz]

| Thursday | . | — | Nothing | but | " | Epidemic | " | — | " | Arrival | in | England | " | — | " | Precautions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 没有什么 | 但 | " | 流行性 | " | — | " | 到达 | 在 | 英格兰 | " | — | " | 防范措施 |

['evriwer] .

| Everywhere | . |
|---|---|
| 到处 | . |

星期四——除了“流行病”——“抵达英国”——“到处都是预防措施。

" [let] [ðə; ði] [bu:m] [goʊ] !

| " | Let | the | boom | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 繁荣 | 去 | ! |

“放炮吧！”

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɪt'self] !
**It** **feeds** **itself** **!**
它 饲料 本身 !

它能自我喂养!

['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɔːr] !
**Nearly** **as** **good** **as** **a** **foreign** **war** **!**
几乎 作为 好的 作为 一个 外国的 战争 !

几乎和打一场外国战争一样好!

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] , " [bʌt; bət] [rɪ'kwaɪrz] [ 'streŋθəniŋ ] .
**Friday** **.** **—** **Still** **"** **the** **Epidemic** **,** **"** **but** **requires** **strengthening** **.**
星期五 . — 仍然 " 这 流行性 , " 但 需要 强化 .

星期五——疫情依然"肆虐",但需要加强应对。

" [ 'spredɪŋ ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , " [bʌt; bət] [stɪl] , [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**"** **Spreading** **in** **the** **Provinces** **,** **"** **but** **still** **,** **not** **like** **it** **was** **.**
" 传播 在 这 省份 , " 但 仍然 , 不是 喜欢 它 曾是 .

"正在各省蔓延",但与以前的情况相比,已经大不相同了。

['fɔːlɪŋ] [flæt] .
**Falling** **flat** **.**
坠落 平坦的 .

彻底失败。

['sætərdeɪ] . — [ə; eɪ] [gʊd] [sen'seɪʃən(ə)l]['mɜːrdər] !
**Saturday** **.** **—** **A** **good** **sensational** **Murder** **!**
周六 . — 一个 好的 轰动一时 谋杀 !

星期六——一部精彩绝伦的谋杀案!

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntents] [bɪlz] .
**The** **very** **thing** **for** **the** **Contents** **Bills** **.**
这 非常 事物 为了 这 内容 账单 .

这正是账单内容所需要的。

['eksɪt] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] , " [ʌn'tɪl] [ə'gen] ['wɑːntɪd] .
**Exit** **"** **the** **Epidemic** **,** **"** **until** **again** **wanted** **.**
出口 " 这 流行性 , " 直到 再次 通缉 .

退出"疫情"状态,直到再次需要为止。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ;
**SONGS** **OF** **SOCIETY** **;**
歌曲 的 社会 ;

社会之歌;

[aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] .
**I** **.** **—** **INTRODUCTORY** **.**
我 . — 引言 .

一、引言。

[tuː; tə][maɪ]['laɪər] .
**TO** **MY** **LYRE** **.**
到 我的 竖琴 .

致我的竖琴。

[ " ['smuːðli] ['rɪt(ə)n] [vəːs] [diː] - , [wer] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] ['ɔːlweɪz]
**[** **"** **Smoothly** **written** **vers** **de** **Société** **,** **where** **a** **boudoir** **decorum** **is** **,** **or** **ought** **always**
[ " 顺利 书面 版本 德 - , 在哪里 一个 闺房 礼仪 是 , 或者 应该 总是
[tuː; tə][biː; bi] ,
**to** **be** **,**
到 是 ,

["流畅地写成的社交诗,闺房礼仪是,或者应该始终是,

[prɪ'zɜːrv] ; [wer] ['sentɪmənt] ['nevər]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] ['hjuːmər]
**preserved ; where sentiment never surges into passion , and where humour**
保存完好 ; 在哪里 情绪 绝不 涌动 进入 热情 , 和 在哪里 幽默
['nevər] [ˌəuvə'fləuz] ['ɪntuː] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] . " — ['fredrɪk]
**never overflows into boisterous merriment . " — Frederick**
绝不 溢出 进入 喧闹的 欢乐 . " — 弗雷德里克

保存完好；在那里，情感不会演变成激情，幽默也不会泛滥成喧闹的欢闹。——弗雷德里克

['lɑkərz] ['prefəs] [tuː; tə] " ['laɪrə] - . " ]
**Locker's Preface to " Lyra Elegantiarum . " ]**
储物柜的 前言 到 " 莱拉 - . " ]

洛克为《优雅的天琴座》所作的序言。]

[dɪr] ['laɪər] , [jʊr; jər]['duːti] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] !
**Dear Lyre , your duty now you know !**
亲爱的 竖琴 , 你的 责任 现在 你 知道 !

亲爱的里尔，你现在知道你的职责了吧!

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [gloʊ]
**If one would sing with grace and glow**
如果 一 会 唱歌 和 优雅 和 辉光

如果一个人能优雅而光彩照人地歌唱

['sɔŋz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
**Songs of Society ,**
歌曲 的 社会 ,

社会之歌

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɔːr][leŋkθ; leŋθ] ,
**One must not dream of fire , or length ,**
一 必须 不是 梦 的 火 , 或者 长度 ,

人不可梦见火焰，也不可梦见长度。

[ɔːr]['vɪvɪd] [tʌtʃ] , [ɔːr] ['vɪrəl] [streŋθ] ,
**Or vivid touch , or virile strength ,**
或者 生动 触碰 , 或者 阳刚的 力量 ,

或者生动的触感，或者阳刚的力量，

[ɔːr] [greɪt] [və'raɪəti] .
**Or great variety .**
或者 伟大的 种类 .

或者种类繁多。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ʌv; əv] ['meɪfer]
**Among the Muses of Mayfair**
之中 这 缪斯 的 梅菲尔

梅菲尔的缪斯女神们

[ə; eɪ] ['bækənl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊnd] [her] ,
**A Bacchanal with unbound hair ,**
一个 酒神节 和 无界 头发 ,

一个头发披散的酒神女祭司，

[ænd; ənd] ['luːsnd] ['gɜːrdl] ,
**And loosened girdle ,**
和 松动 腰带 ,

松开腰带，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pjʊrli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]
**Would be as purely out of place**
会 是 作为 纯粹 出去 的 地方

会显得格格不入

[æz; əz][ˌætə'læntə][ɪn][ə; eɪ] [reɪs]
**As** **Atalanta** **in** **a** **race**
作为 亚特兰大 在 一个 种族

亚特兰大队在比赛中

[ɔ:(r)] [hedʒ] [ɔ:r]['hɜ:rd(ə)l] :
**O'er** **hedge** **or** **hurdle** **:**
超过 对冲 或者 栏 :

越过树篱或障碍物:

['aʊər; ɑ:r][mju:z] , [dɪr] ['laɪrə] , [mʌst; məst][bi:; bi][trɪm] ,
**Our** **Muse** **,** **dear** **Lyra** **,** **must** **be** **trim** **,**
我们的 沉思 , 亲爱的 莱拉 , 必须 是 修剪 ,

我们的缪斯女神，亲爱的莱拉，必须身材苗条。

[mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['veɪgrənt] [wɪm] ,
**Must** **not** **indulge** **in** **vagrant** **whim** **,**
必须 不是 放纵 在 流浪汉 一时兴起 ,

不可放纵无常的任性妄为。

[ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔ:r] ['vestʃər] .
**Of** **voice** **or** **vesture** **.**
的 嗓音 或者 笼罩 .

声音或服饰。

['bu:dwɑ:r] [dɪ'kɔ:rəm] [wɪl] [ə'laʊ]
**Boudoir** **decorum** **will** **allow**
闺房 礼仪 将要 允许

闺房礼仪将允许

[noʊ] ['gli:mɪŋ] [aɪ] , [noʊ] ['gloʊɪŋ] [braʊ] ,
**No** **gleaming** **eye** **,** **no** **glowing** **brow** **,**
不 闪闪发光 眼睛 , 不 发光 眉头 ,

没有闪亮的眼睛，也没有炯炯有神的眉毛。

[noʊ]['ɑ:rd(ə)nt]['dʒestʃər] .
**No** **ardent** **gesture** **.**
不 热心 手势 .

没有热情的举动。

[sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [θi:m] ,
**Society** **,** **which** **is** **our** **theme** **,**
社会 , 哪个 是 我们的 主题 ,

社会，也就是我们今天的主题，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [stri:m]
**Is** **like** **a** **well** **-** **conducted** **stream**
是 喜欢 一个 出色地 - 实施 溪流

就像一条流淌良好的溪流

[wɪtʃ] ['kɑ:mli] ['rɪpəlz] .
**Which** **calmly** **ripples** **.**
哪个 平静地 涟漪 .

平静地荡漾开来。

[wi:; wi] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wer] [noʊ] [wʌn] [fi:lz]
**We** **sing** **the** **World** **where** **no** **one** **feels**
我们 唱歌 这 世界 在哪里 不 一 感觉

我们歌唱着一个无人感伤的世界

[tu:] ['pʌndʒəntli] , [ɔ:r] [heɪts] , [ɔ:r] [sti:lz] ,
**Too** **pungently** **,** **or** **hates** **,** **or** **steals** **,**
也 辛辣地 , 或者 讨厌 , 或者 偷窃 ,

过于辛辣，或者憎恨，或者偷窃，

[ɔːr] [lʌvz] , [ɔːr] ['tiplz] .
**Or loves , or tipples .**
或者 爱 , 或者 小酌 .

或者爱情，或者美酒。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hɪnt] [ðæt] [daʊn] [bɪ'loʊ]
**And should you hint that down below**
和 应该 你 暗示 那 向下 以下

如果你在下面暗示这一点的话

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['saɪrən][ɔːl] [men] [noʊ]
**The subtle siren all men know**
这 微妙的 警笛 全部 男人 知道

男人都知道的那个微妙的海妖

[ɪz]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**Is hiding her face ,**
是 隐藏 她 脸 ,

她正捂着脸。

['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] : " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,
**Our answer is : " That may be true ,**
我们的 回答 是 : " 那 可能 是 真的 ,

我们的回答是："这或许是真的，

[bʌt; bət]['buːdwɑːr] [bɑːdz] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː]
**But boudoir bards have nought to do**
但 闺房 吟游诗人 有 零 到 做

但闺房诗人却无事可做。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .
**Save with the surface .**
节省 和 这 表面 .

利用表面进行保存。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [sə'saɪəti] [fiːl]
**" And therefore , though Society feel**
" 和 所以 , 尽管 社会 感觉

因此，尽管社会感觉

[ðə; ðɪ] [proʊlətɛriːɪts] ['hevi] [hiːl]
**The Proletariat's heavy heel**
这 无产阶级的 重的 脚跟

无产阶级的沉重负担

[ɪts] [kaɪb] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
**Its kibe approaching ,**
它是 基贝 接近 ,

它的基贝正在靠近，

[sʌm; səm] ['lʌkʃəriz] [jet] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**Some luxuries yet are left to sing ,**
一些 奢侈品 然而 是 左边 到 唱歌 ,

有些奢侈品仍留待歌唱，

[ðə; ðɪ] ['ɑːprə] - [bɑːks] , [ðə; ðɪ] [roʊ] , [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,
**The Opera - Box , the Row , the Ring ,**
这 歌剧 - 盒子 , 这 排 , 这 戒指 ,

歌剧包厢、排厅、环形厅

[ænd; ənd] [gɑːlf] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪŋ] .
**And Golf , and Coaching .**
和 高尔夫球 , 和 教练 .

还有高尔夫和教练工作。

[nɑːt] [ iːn ] [ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [sker]
**Not e'en the Socialistic scare**
不是 e'en 这 社会主义 吓

甚至连社会主义恐慌也并非如此

[ðə; ði] ['dændiɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdebə'ner]
**The dandyish and the debonair**
这 纨绔子弟 和 这 风度翩翩

花花公子和风度翩翩的绅士

[hæz; həz][kwaɪt] [di'mɔliʃt] ;
**Has quite demolished ;**
有 相当 已拆除 ;

已经完全拆除;

[waɪlst] ['prɪvəlɪdʒ] [hæθ] [stɪl] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,
**Whilst Privilege hath still a purse ,**
而 特权 有 仍然 一个 钱包 ,

只要特权阶层还有钱,

[ðeəz; ðəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['floʊɪŋ] [vɜːrs] ,
**There's yet a chance for flowing verse ,**
有 然而 一个 机会 为了 流动 诗 ,

还有创作流畅诗歌的机会,

[ænd; ənd] [pɪrɪədz] ['pɑːlɪʃt] .
**And periods polished .**
和 时期 抛光 .

以及经过润色的时期。

[ɪf] ['ɪbsən] , ['beləmi] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,
**If IBSEN , BELLAMY , and GEORGE ,**
如果 易卜生 , 贝拉米 , 和 乔治 ,

如果易卜生、贝拉米和乔治,

[reɪz] [nɑːt][ðə; ði]['buːdwɑːr] ['krɪtɪks] [gɔːrdʒ]
**Raise not the boudoir critic's gorge**
增加 不是 这 闺房 评论家的 峡谷

不要激起闺房评论家的怒火

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['berɪŋ] ,
**Beyond all bearing ,**
超过 全部 轴承 ,

超越一切界限,

[laɪt] ['lɪrɪks] [meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'dʊr] ,
**Light lyrics may she not endure ,**
光 歌词 可能 她 不是 忍受 ,

轻快的歌词,愿她无法忍受,

[ɑːn]['soʊʃ(ə)l]['ɪlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [kjʊr] ,
**On social ills above her cure ,**
在 社会的 疾病 多于 她 治愈 ,

对于她无法治愈的社会弊病,

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['kerɪŋ] ?
**Below her caring ?**
以下 她 关怀 ?

她竟然如此关心她?

[mjuːz] , [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti][wiː; wi] [meɪ] [tɔɪ]
**Muse , with Society we may toy**
沉思 , 和 社会 我们 可能 玩具

缪斯,我们可以与社会玩耍

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pæʃnd] [griːf] [ɔːr][dʒɔɪ] ,
**Without** **impassioned** **grief** **or** **joy** **,**
没有 热情洋溢 悲伤 或者 喜悦 ,

没有强烈的悲伤或喜悦，

[ɔːr] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] ;
**Or** **boisterous** **merriment** **;**
或者 喧闹的 欢乐 ;

或者喧闹的欢乐；

[meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
**May** **sing** **of** **Sorrow** **with** **a** **smile** **;**
可能 唱歌 的 悲哀 和 一个 微笑 ;

或许能面带微笑地歌唱悲伤；

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl]
**At** **least** **,** **it** **may** **be** **worth** **our** **while**
在 至少 , 它 可能 是 值得 我们的 尽管

至少，这或许值得我们去做。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .
**To** **try** **the** **experiment** **.**
到 尝试 这 实验 .

尝试一下这个实验。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['trebl] ['glɑːstər] [tʃiːz] ! — [ðə; ði] [θriː] ['kwaɪər] - ['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [wiːk] .
**QUITE** **THE** **TREBLE** **GLOUCESTER** **CHEESE** **!** **—** **The** **Three** **Quires** **'** **Festival** **this** **week** **.**
相当 这 高音 格洛斯特 奶酪 ! — 这 三 问 - 节日 这 星期 .

真是名副其实的三重格洛斯特奶酪！——本周“三重奏”节庆活动。

[duː][ðə; ði] [θriː] ['kwaɪər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?
**Do** **the** **Three** **Quires** **appear** **in** **the** **Cathedral** **?**
做 这 三 问 出现 在 这 大教堂 ?

大教堂里有三座唱诗班席位吗?

[ɪf] [soʊ] , [æz; əz] [iːtʃ] ['kwaɪər] [miːnz] ['twenti] - [fɔːr] [ʃiːts] , ['ðɛrəl] [hiː; hi][kwaɪt][ə; eɪ] " ['sɜːrpləs]
**If** **so** **,** **as** **each** **quire** **means** **twenty** **-** **four** **sheets** **,** **there'll** **he** **quite** **a** **"** **Surplice**
如果 所以 , 作为 每个 罗勒 方法 二十 - 四 纸张 , 将会 他 相当 一个 " 圣衣
[stɑːk] .
**Stock** **.**
库存 .

如果真是这样，因为每叠纸意味着二十四张纸，那么就会有相当多的“法衣布料”。

" [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['mʊli] [hə'sɑːn] . " — ['pʌz(ə)l] — [tuː; tə][faɪnd] " [θriː]
**"** **CONTRIBUTION** **BY** **OUR** **OWN** **"** **MULEY** **HASSAN** **.** **"** **—** **Puzzle** **—** **To** **find** **"** **three**
" 贡献 经过 我们的 自己的 " 骡子 哈桑 . " — 谜 — 到 寻找 " 三
['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ?
**Single** **Gentlemen** **rolled** **into** **one** **?**
单身的 先生们 滚动 进入 一 ?

“由我们自己的‘穆利·哈桑’投稿。”——谜题——找出“三个单身绅士合二为一？”

" ['ænsər] — [sɜːr] ['juːən] [smɪθ] .
**"** **Answer** **—** **Sir** **EUAN** **SMITH** **.**
" 回答 — 先生 尤安 史密斯 .

答案——尤安·史密斯爵士。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [sɜːr] , [juː; jʊ] , [æn; ən] - [smɪθ] .
**Explanation** **—** **Sir** **,** **You** **,** **an** **'** **SMITH** **.**
解释 — 先生 , 你 , 一个 - 史密斯 .

解释——先生，您，还有史密斯。

[ ['eksɪt] ['mʊli] [hə'sɑ:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪ] .
**[ Exit MULEY HASSAN going to Bray .**
[ 出口 骡子 哈桑 去 到 嘶叫 .

[从穆利·哈桑出口前往布雷。

[waɪ] [ɔ:t] [ə; eɪ] - [ə'tendəns] [ɑ:n][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi]['grætɪs,'greɪtɪs] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
**Why ought a Quack's attendance on a patient to be gratis ? — Because**
为什么 应该 一个 - 出席 在 一个 病人 到 是 免费 ? — 因为
[hi:; hi][ɪz][noʊ] - [fi:] - - .
**he is No - Fee - sician .**
他 是 不 - 费用 - - .

为什么庸医应该免费为病人看病？——因为他是"不收费"的庸医。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

" [lɑ:] - [bu:ʃ] - [ˌɑ:r 'i:] ( - [ nɑ:d ] ) [et] [lez] ['reɪzɪnz] .
**" LA - BOUCHE - RE ( - NARD ) ET LES RAISINS .**
" 洛杉矶 - 博切 - 关于 ( - 纳德 ) ET LES 葡萄干 .

"LA-BOUCHE-RE（-NARD）和葡萄干。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 111 ]**
" [ 页 - ]

[第111页]

[ə; eɪ] [mɪr] ['predʒədɪs] .
**A MERE PREJUDICE .**
一个 仅仅 偏见 .

仅仅是偏见而已。

['tʊrɪst] .
**Tourist .**
游客 .

游客。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪr] , ['fɑ:rmər] .
**" I SEE YOU EMPLOY A GOOD MANY WOMEN ABOUT HERE , FARMER .**
" 我 看 你 采用 一个 好的 许多 女性 关于 这里 , 农民 .

"我看到你这里雇佣了不少女性，农夫。"

" ['fɑ:rmər] .
**" Farmer .**
" 农民 .

"农民。

" [hæv; həv][tu:; tə][du:] , ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] ['mænjuəl]
**" HAVE TO DO , HARVEST - TIME , SIR ; BUT FOR MYSELF I MUCH PREFER MANUAL**
" 有 到 做 , 收成 - 时间 , 先生 ; 但 为了 我 我 很多 更喜欢 手动的
['leɪbər] !
**LABOUR !**
劳动 !

"先生，收割季节到了，我不得不这么做；但我个人更喜欢体力劳动！"

" [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [taʊn] .
**" MORE REASONS FOR STOPPING IN TOWN .**
" 更多的 原因 为了 停止 在 镇 .

"更多在城里停留的理由。"

| ['kɑːmədɔːr] | ['bʌŋkəm] | . |
|---|---|---|
| **Commodore** | **Buncombe** | **.** |
| 准将 | 邦科姆 | . |

邦科姆准将。

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] | [noʊ] | [ðoʊz] | [ɪn'fɜːrn(ə)l] | - | , [ænd; ənd] | — | — | [ʃɑːr'truːz] | [ʒoʊn] | ['oʊnli] | [meɪks] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Because** | **I** | **know** | **those** | **infernal** | **Tentonners** | **,** | **and** | **—** | **—** | **Chartreuse** | **jaune** | **only** | **makes** |
| 因为 | 我 | 知道 | 那些 | 地狱 | - | , | 和 | — | — | 黄绿色 | 黄 | 仅有的 | 制作 |

| [ˌem 'iː] | [wɜːrs] | . |
|---|---|---|
| **me** | **worse** | **.** |
| 我 | 更糟 | . |

因为我认识那些该死的Tentonners，而且——黄绿色只会让我更糟。

| ['wɪljəm] | [saɪk] | . |
|---|---|---|
| **William** | **Sikes** | **.** |
| 威廉 | 赛克斯 | . |

威廉·赛克斯。

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][groʊs] | [ɪn'kɑːmpɪtəns] | [ʌv; əv][maɪ]['kaʊns(ə)l] | , |
|---|---|---|---|
| **Because** | **of** | **the** | **gross** | **incompetence** | **of** | **my** | **Counsel** | **,** |
| 因为 | 的 | 这 | 总的 | 无能 | 的 | 我的 | 法律顾问 | , |

由于我的律师严重失职，

| [ænd; ənd][ðə; ðɪ] | [rɪ'dɪkjələs] | [əd'vɜːrs] | [ˌpriːpə'zɛʃənz] | [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri][æt; ət][maɪ]['riːs(ə)nt] |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **ridiculous** | **adverse** | **prepossessions** | **of** | **the** | **Jury** | **at** | **my** | **recent** |
| 和 | 这 | 荒谬的 | 不利 | 预感 | 的 | 这 | 陪审团 | 在 | 我的 | 最近的 |

| [ə'pɪrəns] | [ɪn]['pʌblɪk][æt; ət][ðə; ðɪ][siː] . [siː] . [siː] . |
|---|---|
| **appearance** | **in** | **public** | **at** | **the** | **C** | **.** | **C** | **.** | **C** | **.** |
| 外貌 | 在 | 民众 | 在 | 这 | C | . | C | . | C | . |

以及陪审团在我最近于CCC公开露面时表现出的荒谬的不利成见。

| - | . |
|---|---|
| **McStinger** | **.** |
| - | . |

麦克斯汀格。

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] | ['bɑːni] | [brɔː] | [er] | [ɑːn][ðə; ðɪ] | [breɪz] | [ʌv; əv] | ['hæmpˌstɛd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Because** | **there's** | **bonny** | **braw** | **air** | **on** | **the** | **braes** | **of** | **Hampstead** | **,** |
| 因为 | 有 | 邦妮 | 布拉 | 空气 | 在 | 这 | 布雷斯 | 的 | 汉普斯特德 | , |

因为汉普斯特德山坡上空气清新宜人，

| [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] | [kɔːsts] | [bʌt; bət][ə; eɪ] | [ ˌbɑː'biː ] | [tuː; tə] | [get] | [ɪn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **costs** | **but** | **a** | **bawbee** | **to** | **get** | **intil** | **it** | **.** |
| 和 | 它 | 成本 | 但 | 一个 | 鲍比 | 到 | 得到 | 直到 | 它 | . |

而且只需花费一点点钱就能得到它。

| ['fɪts] | - | [fluːk] | . |
|---|---|---|---|
| **Fitz** | **-** | **Fluke** | **.** |
| 菲茨 | - | 吸虫 | . |

菲茨-弗卢克。

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | , | [sɪns] | [ðæt] | ['ɔːkwərd] | [ə'fer] | [æt; ət][ðə; ðɪ] | [ruː'let] | [klʌb] | , [maɪ] | ['kʌntri] | [ˌɪnvi'teiʃənz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Because** | **,** | **since** | **that** | **awkward** | **affair** | **at** | **the** | **Roulette** | **Club** | **,** | **my** | **country** | **invitations** |
| 因为 | , | 自从 | 那 | 尴尬的 | 事务 | 在 | 这 | 轮盘赌 | 俱乐部 | , | 我的 | 国家 | 邀请函 |

| ['hævnt] | [kʌm] | [ɪn] | . |
|---|---|---|---|
| **haven't** | **come** | **in** | **.** |
| 还没有 | 来 | 在 | . |

因为自从在轮盘赌俱乐部发生那件尴尬的事之后，我就再也没收到过来自其他国家的邀请。

| ['kæpəl] | ['kɔrtni] | . |
|---|---|---|
| **Capel** | **Courtney** | **.** |
| 卡佩尔 | 考特尼 | . |

卡佩尔·考特尼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] ['bi:stli] ['bʌkɪt] - [ʃɑ:ps] [hæv; həv] ['kɑ:lərd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

| **Because** | **those** | **beastly** | **bucket** | **-** | **shops** | **have** | **collared** | **all** | **our** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那些 | 兽 | 桶 | - | 商店 | 有 | 项圈 | 全部 | 我们的 | 商业 | . |

因为那些可恶的黑市商店垄断了我们所有的生意。

- , [em] . [pi:] .

| **Bumpshus** | **,** | **M** | **.** | **P** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | M | . | P | . |

邦普舒斯，议员

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ lɔ:ds ][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ( ['ʃæbi] [kru:] [ʌv; əv] [pleɪs] - ['hʌntərz] ) [dɪ'klaɪnd]

| **Because** | **the** | **Lords** | **of** | **the** | **Treasury** | **(** | **shabby** | **crew** | **of** | **place** | **-** | **hunters** | **)** | **declined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 领主 | 的 | 这 | 财政部 | ( | 破旧 | 全体人员 | 的 | 地方 | - | 猎人 | ) | 拒绝 |

[tu:; tə][ə'dɑ:pt][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| **to** | **adopt** | **my** | **suggestion** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 采纳 | 我的 | 建议 | , |

因为财政大臣们（一群卑鄙的占位者）拒绝采纳我的建议，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tru:pər] , ['θɜ:rəli] [wel] [faʊnd] , ['vitld] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔ:ld] ,

| **and** | **to** | **place** | **a** | **trooper** | **,** | **thoroughly** | **well** | **found** | **,** | **victualled** | **,** | **and** | **overhauled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 一个 | 骑警 | , | 彻底 | 出色地 | 成立 | , | 食物 | , | 和 | 大修 | , |

并安置一名训练有素、装备齐全、体能充沛的骑兵。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [hu:z] [prə'faʊnd] [sens]

| **at** | **the** | **disposal** | **of** | **any** | **Members** | **of** | **the** | **Lower** | **House** | **whose** | **profound** | **sense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 处理 | 的 | 任何 | 成员 | 的 | 这 | 降低 | 房子 | 谁 | 深刻的 | 感觉 |

[ʌv; əv]['du:ti] ,

| **of** | **duty** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 责任 | , |

供任何具有强烈责任感的下议院议员使用，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][aɪ'di:ə] ,

| **and** | **of** | **the** | **importance** | **of** | **the** | **Imperial** | **Federation** | **idea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 帝国 | 联邦 | 主意 | , |

以及帝国联邦理念的重要性，

[ɪm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθs] - [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][ðə; ði] ['neɪʃənz]

| **impelled** | **them** | **to** | **take** | **a** | **six** | **-** | **months** | **'** | **trip** | **round** | **the** | **world** | **at** | **the** | **nation's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 他们 | 到 | 拿 | 一个 | 六 | - | 几个月 | - | 旅行 | 圆形的 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 国家的 |

[ɪk'spens] .

| **expense** | **.** |
|---|---|
| 费用 | . |

这促使他们自费进行了一次为期六个月的环球旅行。

['θiədɔ:] [dʒɑ:n] [hʊk] [streɪt] .

| **Theodore** | **John** | **Hook** | **Straight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 西奥多 | 约翰 | 钩 | 直的 | . |

西奥多·约翰·胡克直。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] — " [gɑ:t][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

| **Because** | **of** | **the** | **old** | **trouble** | **—** | **"** | **got** | **a** | **complaint** | **in** | **the** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 老的 | 麻烦 | — | " | 得到 | 一个 | 抱怨 | 在 | 这 | 胸部 | . |

因为旧疾——“胸口不舒服”。

" - .

| **"** | **PHILLIPOPOLIS** | **.** |
|---|---|---|
| " | - | . |

“费城。”

['toʊpər]['meɪdʒər] ( ['oʊvər][ðer; ðər][θɜ:rd]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][væ̃; væn] ) .

| **Toper** | **Major** | **(** | **over** | **their** | **third** | **bottle** | **of** | **a** | **Grand** | **Vin** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托珀 | 主要的 | ( | 超过 | 他们的 | 第三 | 瓶子 | 的 | 一个 | 盛大 | 维恩 | ) | . |

Toper Major（在他们的第三瓶 Grand Vin 之后）。

[aɪ] [ʃeɪ] , [oʊl] - - , - [jɪr] - [goʊ] [siː] - [æt; ət][ˌpiː ˈeɪtʃ] - — [æt; ət]
**I shay , ol ' f'ler , neksh year thinksh'll go see ex'bishun at Ph - Phipp — at**
我 谢伊 , ol - - , - 年 - 去 看 - 在 菲尔 - 菲普 — 在
- - [pɑːpəl] —
**Philup - popple —**
- - 波普尔 —

我 shay，老家伙，neksh 一年后我想我会去 Ph-Phipp——在 Philup-popple——看前任比顺

['toʊpər]['maɪnər] .
**Toper Minor .**
托珀 次要的 .

托珀·米诺尔。

[aɪ] [noʊ] , - .
**I know , ol'f'ler .**
我 知道 , - .

我知道，老兄。

[juː; jʊ] [miːn] - — ['poʊˌpoʊ] —
**You mean Philipoppoppo — poppo —**
你 意思是 - — 波波 —

你是说 Philipoppoppo—poppo—

['toʊpər]['meɪdʒər] .
**Toper Major .**
托珀 主要的 .

顶尖专业。

- [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃeɪm] [pleɪs] .
**Thatsh it — shame place .**
- 它 — 耻辱 地方 .

就是那儿——耻辱之地。

[hæv; həv] - ['nʌðər] - !
**Have ' nother bo'l !**
有 - 另一个 - !

再来一个！

[ [ðeɪ] [drɪŋk] .
**[ They drink .**
[ 他们 喝 .

他们喝酒。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] . " — [prə'fesər] [ɑːr] . [el] . ['gɑːrnər] ,
**" THE SPEECH OF MONKEYS . " — Professor R . L . GARNER ,**
" 这 演讲 的 猴子 . " — 教授 拉 . L . 加纳 ,

《猴子的语言》——RL·加纳教授

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] " ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ʌp] " ( [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][bɪt]
**who is a great hand at " getting his Monkey up " ( he was naturally a bit**
WHO 是 一个 伟大的 手 在 " 获得 他的 猴 向上 " ( 他 曾是 自然 一个 少量
[ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ,
**annoyed at being ,**
恼怒 在 存在 ,

他很擅长"把他的猴子弄起来"(他自然有点恼火，

[kwaɪt]['riːs(ə)ntli] , [ˌæksɪ'dentəli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['lektʃər] ) ,
**quite recently , accidentally prevented from giving his Monkey lecture ) ,**
相当 最近 , 偶然 阻止 从 给予 他的 猴 演讲 ) ,

就在不久前，他意外地被阻止进行他的猴子讲座)，

[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmens] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [baɪ] [əˈdæptɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [let] [juː ˈes] [biː; bi]

| is | about | to | commence | operations | by | adapting | the | old | song | of | " | Let | us | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 开始 | 运营 | 经过 | 适应 | 这 | 老的 | 歌曲 | 的 | " | 让 | 我们 | 是 |

['hæpi] [təˈgeðər] " [tuː; tə] ['mʌŋki] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Happy | Together | " | to | Monkey | Language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 一起 | " | 到 | 猴 | 语言 | , |

即将以猴语改编老歌《让我们幸福地在一起》的方式开始运营。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪr] [æz; əz] " [let] [juː ˈes] [biː; bi] [eɪpi] [təˈgeðər] .

| when | it | will | re | - | appear | as | " | Let | us | be | Apey | Together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 将要 | 关于 | - | 出现 | 作为 | " | 让 | 我们 | 是 | 阿佩 | 一起 | . |

它将以“让我们一起成为猿猴”的形式再次出现。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɜːrst] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] ['mʌŋki] ['aɪlənd] [ɑːn] [temz] .

| " | It | will | be | first | given | at | Monkey | Island | on | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 第一的 | 给定 | 在 | 猴 | 岛 | 在 | 泰晤士河 | . |

“它将首先在泰晤士河上的猴岛举行。”

['krɪkɪtər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [hændz] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] . — " [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]

| CRICKETERS | WHO | OUGHT | TO | BE | GOOD | HANDS | AT | PLAYING | A | TIE | . | — | " | The | Eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 板球运动员 | WHO | 应该 | 到 | 是 | 好的 | 双手 | 在 | 玩耍 | 一个 | 领带 | . | — | " | 这 | 十一 |

[ʌv; əv] [nɔts] .

| of | Notts | . |
|---|---|---|
| 的 | 诺茨 | . |

擅长打平局的板球运动员——“诺丁汉的十一人”。

" [ən] - ['brəukən] [vaʊz] .

| " | UN | - | BROCKEN | VOWS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 联合国 | - | 布罗肯 | 誓言 | . |

“未破灭的誓言。”

[wɑːlˈpɜːrgɪs] ['brəukən] [naɪt] [æt; ət] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [læst] ['θɜːrzdeɪ] — [grænd] !

| Walpurgis | Brocken | Night | at | Crystal | Palace | last | Thursday | — | Grand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔普吉斯 | 布罗肯 | 夜晚 | 在 | 水晶 | 宫殿 | 最后的 | 周四 | — | 盛大 | ! |

上周四在水晶宫举行的瓦尔普吉斯布罗肯之夜——太棒了！

['dʒuːpɪtər] ['pluːviəs] [səˈspendɪd] ['bʌkits] , [ænd; ənd] [səˈlestʃ(ə)l] ['wɔːtər] - [wɜːrks] ['restɪd] [əˈwaɪl] [tuː; tə]

| Jupiter | Pluvius | suspended | buckets | , | and | celestial | water | - | works | rested | awhile | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | 普鲁维乌斯 | 暂停 | 水桶 | , | 和 | 天体 | 水 | - | 作品 | 休息 | 一会儿 | 到 |

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [təˈrestriəl] ['faɪər] - [wɜːrks] .

| make | way | for | Terrestrial | Fire | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 方式 | 为了 | 陆生 | 火 | - | 作品 | . |

木星普鲁维乌斯停止了水桶的倾泻，天上的水景暂时停止，为地面的烟火让路。

" - [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] , " [æz; əz] [ɔːl] ['mɑːrtn] - - [noʊ] ,

| " | Todgers's | can | do | it | when | it | likes | , | " | as | all | Martin | - | Chuzzlewiters | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 能 | 做 | 它 | 什么时候 | 它 | 点赞 | , | " | 作为 | 全部 | 马丁 | - | - | 知道 | , |

“托杰斯想做什么就能做什么，”所有马丁-丘泽尔维特人都知道。

[ænd; ənd] [brɑːk] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

| and | BROCK | can | do | it | too | when | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布洛克 | 能 | 做 | 它 | 也 | 什么时候 | 他 | 点赞 | . |

布洛克想这么做的时候也能做到。

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] ,

| À | propos | of | DICKENS | ' | quotation | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提案 | 的 | 狄更斯 | - | 引述 | 多于 | , |

关于狄更斯上述引文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'drest] [æz; əz] " [oʊld]['faɪərwɜːrks]

| it | is | on | record | that | Mr | . | Pickwick | was | once | addressed | as | " | Old | Fireworks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 记录 | 那 | 先生 | . | 匹克威克 | 曾是 | 一次 | 已解决 | 作为 | " | 老的 | 烟花 |

.

:

·

据记载，皮克威克先生曾被人称为“老烟火”。

" [wer] ?

| " | Where | ? |
|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? |

“在哪里?

[wen] ?

| When | ? |
|---|---|
| 什么时候 | ? |

什么时候?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

| and | How | ? |
|---|---|---|
| 和 | 如何 | ? |

如何做到?

['mɪstər] . ['pikwik] , [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ɪn'fɜːr][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ˌðer'ɑːn] , ['sʌmwʌt]

| Mr | . | Pickwick | , | we | are | led | to | infer | by | the | commentary | thereon | , | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 匹克威克 | , | 我们 | 是 | 引领 | 到 | 推断 | 经过 | 这 | 评论 | 其上 | , | 有些 |

['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm] ,

| objected | to | the | term | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | 学期 | , |

根据相关评论，我们可以推断皮克威克先生对这个术语有些反对。

[ən'les] ['aʊər; ɑːr][pik'wikiən, -kjən] ['meməri] [feɪl][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] — [bʌt; bət]['mɪstər]

| unless | our | Pickwickian | memory | fail | us | — | which | is | not | improbable | — | but | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们的 | 匹克威克式 | 记忆 | 失败 | 我们 | — | 哪个 | 是 | 不是 | 不太可能 | — | 但 | 先生 |

. [brɑːk] [wʊd] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

| . | BROCK | would | appropriate | it | to | himself | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 布洛克 | 会 | 合适的 | 它 | 到 | 他自己 | 和 | 乐趣 | , |

除非我们对匹克威克式的记忆出了差错——这并非不可能——但布洛克先生会欣然将其据为己有。

[ænd; ənd][biː; bi] " - [praʊd] [oʊ] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [sed] .

| and | be | " | ' | proud | o | ' | the | title | ' | as | the | Living | Skeleton | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | " | - | 自豪的 | o | - | 这 | 标题 | - | 作为 | 这 | 活的 | 骨骼 | 说 | . |

正如“活骷髅”所说，“为这个头衔感到自豪”。

" [dɪ'spaɪt] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn]['dʒen(ə)rəli] , [brɑːk] [hæz; həz]

| " | Despite | wind | and | weather | , | and | contretemps | generally | , | BROCK | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 风 | 和 | 天气 | , | 和 | 冲突 | 一般来说 | , | 布洛克 | 有 |

['nevər] ['brəukən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

| never | brocken | faith | with | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 布罗肯 | 信仰 | 和 | 这 | 民众 | . |

“尽管风雨无阻，遭遇各种挫折，BROCK 从未辜负公众的信任。”

" ['fæktə][nɑːn]['vɜrbə] " [ɪz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] : [ænd; ənd] " ['fæktə] " [miːnz] ( [hɪr] ) ['faɪər] - [wɜːrks] .

| " | Facta | non | verba | " | is | his | motto | : | and | " | Facta | " | means | ( | here | ) | Fire | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事实 | 非 | 动词 | " | 是 | 他的 | 座右铭 | : | 和 | " | 事实 | " | 方法 | ( | 这里 | ) | 火 | - | 作品 | . |

“Facta non verba”是他的座右铭：“Facta”在这里的意思是烟花。

" [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] . " — ['kæptɪn] [ 'deivis ][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [skru:]
**" GREAT BRITAIN AND THE GILBERT ISLANDS . " — Captain DAVIS of H . M . Screw**
" 伟大的 英国 和 这 吉尔伯特 岛屿 . " — 队长 戴维斯 的 H . M . 拧紧
['kru:zər] ['rɔɪəlɪst] , [ɑ:n] [meɪ] - ,
**Cruiser Royalist , on May 27 ,**
巡洋舰 保皇党 , 在 可能 - ,

"大不列颠及吉尔伯特群岛。"——皇家海军螺旋桨巡洋舰"皇家主义者"号舰长戴维斯，5月27日

['fɔ:rməli] ['ænɛkst, ə'nɛkst] " [ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] .
**formally annexed " The Gilbert Islands .**
正式地 附件 " 这 吉尔伯特 岛屿 .

正式吞并"吉尔伯特群岛"。

" [wer] [wʌz; wəz] ['sʌlɪvən] ?
**" Where was SULLIVAN ?**
" 在哪里 曾是 沙利文 ?

苏利文在哪里?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ænɛkst, ə'nɛkst][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
**Or is it that Sir ARTHUR , having been annexed as a Knight , was unable**
或者 是 它 那 先生 亚瑟 , 拥有 到过 附件 作为 一个 骑士 , 曾是 无法
[tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?
**to interfere ?**
到 干扰 ?

或者是因为亚瑟爵士已被封为骑士，所以无力干预?

[wɪl] [dɔɪli] [kɑ:rt] [ɪk'spleɪn] ?
**Will D'OYLY CARTE explain ?**
将要 多伊利 卡片 解释 ?

D'OYLY CARTE 会解释吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] [reɪs] .
**THE MENAGERIE RACE .**
这 动物园 种族 .

动物园赛跑。

[si:n] — [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ 'hɔ:bə:k ] [hɔ:l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑ:rkspɜ:r] [hæv; həv]['teɪkən]
**SCENE — The terrace in front of Hauberk Hall , which the LARKSPURS have taken**
场景 — 这 阳台 在 正面 的 锁子甲 大厅 , 哪个 这 翠雀 有 已采取
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
**for the Summer .**
为了 这 夏天 .

场景——哈伯克大厅前的露台，云雀队夏季租用了这里。

[taɪm] — [æn; ən] ['ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] .
**TIME — An August afternoon .**
时间 — 一个 八月 下午 .

时代周刊——八月的一个下午。

[mɪs] ['stelə] ['lɑ:rkspɜ:r] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər]
**Miss STELLA LARKSPUR — a young lady with great energy and a talent for**
错过 斯特拉 翠雀 — 一个 年轻的 女士 和 伟大的 活力 和 一个 天赋 为了
[ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] — [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [gests] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][mə'nædʒəri] [reɪs] .
**organisation — has insisted upon all the Guests taking part in a Menagerie Race .**
组织 — 有 坚持 之上 全部 这 客人 采取 部分 在 一个 动物园 种族 .

斯特拉·拉克斯珀小姐是一位精力充沛、组织能力很强的年轻女士，她坚持要求所有宾客参加动物园赛跑。

[ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] ['hedˌnoʊt] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kjʊrət] ( [tuː; tə]['mɪstər] . ['plʌmli] [dʌf] — ['æftər]

| The | Rev | . | Ninian | Headnote | , | the | Local | Curate | ( | to | Mr | . | PLUMLEY | DUFF | — | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 尼尼安 | 标题 | , | 这 | 当地的 | 策展 | ( | 到 | 先生 | . | 普拉姆利 | 达夫 | — | 后 |

[ʌn'iːzɪli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mɪs] ['stelə] ,

| uneasily | regarding | Miss | STELLA | , |
|---|---|---|---|---|
| 不安地 | 关于 | 错过 | 斯特拉 | , |

尼尼安牧师（当地副牧师）致普拉姆利·达夫先生（在不安地谈及斯特拉小姐之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ʌp][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ][hæt] ) .

| as | she | shakes | up | some | pieces | of | folded | paper | in | a | hat | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 奶昔 | 向上 | 一些 | 件 | 的 | 折叠 | 纸 | 在 | 一个 | 帽子 | ) | . |

她一边摇晃着帽子里的几张折叠纸片）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] — [ɜːr; ər]

| Can | you | give | me | any | idea | of | the | precise | nature | of | this | amusement | — | er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 给 | 我 | 任何 | 主意 | 的 | 这 | 精确的 | 自然 | 的 | 这 | 娱乐 | — | 呃 |

— ['nʌθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] ,

| — | nothing | resembling | a | gambling | transaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 类似 | 一个 | 赌博 | 交易 | , |

你能告诉我一下这种娱乐活动的具体性质吗？呃，它完全不像赌博交易。

[aɪ] [sə'poʊz] ? — [ɔːr][aɪ] ['riːəli] —

| I | suppose | ? | — | or | I | really | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ? | — | 或者 | 我 | 真的 | — |

我想是吧？——或者说，我真的——

['mɪstər] . ['plʌmli] [dʌf] .

| Mr | . | Plumley | Duff | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普拉姆利 | 达夫 | . |

普拉姆利·达夫先生。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

| I'm | given | to | understand | that | we | shall | each | be | expected | to | take | an | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 我们 | 将 | 每个 | 是 | 预期的 | 到 | 拿 | 一个 | 动物 |

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

| of | some | sort | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 种类 | , |

据我了解，我们每个人都需要带走某种动物。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ɪts][leg] .

| and | drive | it | along | with | a | string | tied | to | its | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 它 | 沿着 | 和 | 一个 | 细绳 | 系 | 到 | 它是 | 腿 | . |

用绳子拴住它的腿，驱赶它前进。

[saʊndz] ['tʃaɪldɪʃ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Sounds | childish | — | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 幼稚 | — | 到 | 我 | . |

我觉得这很幼稚。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( [rɪ'liːvd] ) .

| The | Curate | ( | relieved | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | ( | 松了口气 | ) | . |

牧师（如释重负）。

[oʊ] , [ɪg'zæktli] , [aɪ] [siː] .

| Oh | , | exactly | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 确切地 | , | 我 | 看 | . |

哦，原来如此。

[moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] !
**Most** **entertaining** **,** **I'm** **sure** **!**
最多 娱乐 ，我是 当然 !

肯定非常有趣!

( [hiː; hi] [kuːz] . )
**(** **He** **coos** **.** **)**
( 他 咕咕 . )

（他轻声低语。）

[wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l][ˌɪndʒəˈnuːəti][wʌn] [siːz] [ɪn] [diˈvaizɪŋ] [ˈevər] - [freʃ] [ˈpɑːstaimz] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ?
**What** **wonderful** **ingenuity** **one** **sees** **in** **devising** **ever** **-** **fresh** **pastimes** **,** **do** **we** **not** **?**
什么 精彩的 独创性 一 看到 在 设计 曾经 - 新鲜的 消遣 ，做 我们 不是 ?

我们难道不觉得，人们在设计不断推陈出新的娱乐活动方面展现了多么奇妙的创造力吗?

[ɪnˈdiːd] ，[jes] !
**Indeed** **,** **yes** **!**
的确 ，是的 !

没错!

[mɪs] [ˈstelə] .
**Miss** **Stella** **.**
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[ðer; ðər] , [aɪv] [ˈʃʌfəld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [naʊ] .
**There** **,** **I've** **shuffled** **all** **the** **animals** **now** **.**
那里 ，我已经 洗牌 全部 这 动物 现在 .

好了，我已经把所有动物都重新排列好了。

( [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði][hæt] . )
**(** **Presenting** **the** **hat** **.** **)**
( 呈现 这 帽子 . )

（展示帽子。）

[ˈmɪstər] . [ˈhedˌnoʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [fɜːrst] ?
**Mr** **.** **HEADNOTE** **,** **will** **you** **draw** **first** **?**
先生 . 标题 ，将要 你 画 第一的 ?

HEADNOTE先生，您先来画吧?

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
**The** **Curate** **.**
这 策展 .

牧师。

[oʊ] , [ˈriːəli] .
**Oh** **,** **really** **.**
哦 ， 真的 .

哦真的吗。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?
**Am** **I** **to** **take** **one** **of** **these** **?**
是 我 到 拿 一 的 这些 ?

我该拿其中一个吗?

[tʃɑːrmd] !
**Charmed** **!**
迷住了 !

迷住了!

( [hiː; hi] [drɔːz] . )
**(** **He** **draws** **.** **)**
( 他 平局 . )

（他画画。）

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] [feɪt] — ( ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] . )

| Now | I | wonder | what | my | fate | — | ( | Opening | the | paper | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想知道 | 什么 | 我的 | 命运 | — | ( | 开幕 | 这 | 纸 | . | ) |

现在我不知道我的命运会如何——（打开报纸）

[ðə; ði] ['mʌŋki] !

| The | Monkey | ! |
|---|---|---|
| 这 | 猴 | ! |

猴子!

( [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːlz] . )

| ( | His | face | falls | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他的 | 脸 | 瀑布 | . | ) |

（他脸色沉了下来。）

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mʌŋki] [hɪr] ?

| Is | there | a | Monkey | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 猴 | 这里 | ? |

这里有猴子吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

| Dear | me | , | how | very | interesting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 非常 | 有趣的 | ! |

我的天哪，这太有趣了!

[dɪk] ['gætlɪŋ] ( [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . ['gʌnboʊt] " ['wiːzl] " ) .

| Dick | Gatling | ( | of | H | . | M | . | Gunboat | " | Weasel | " | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 加特林 | ( | 的 | H | . | M | . | 炮舰 | " | 黄鼠狼 | " | ) | . |

迪克·加特林（皇家海军炮艇"黄鼠狼"号的）

[brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ][læst] [kruːz] [frʌm; frəm][kə'lʌmboʊ] .

| Brought | him | over | my | last | cruise | from | Colombo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 超过 | 我的 | 最后的 | 巡航 | 从 | 科伦坡 | . |

我上次从科伦坡乘邮轮过来的时候把他带了过来。

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [biːst] — [baɪts] [laɪk][ðə; ði] — [laɪk]['bleɪzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

| No | end | of | a | jolly | little | beast | — | bites | like | the | — | like | blazes | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 结尾 | 的 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 兽 | — | 咬 | 喜欢 | 这 | — | 喜欢 | 火焰 | , | 你 | 知道 | ! |

这只快乐的小家伙真是没完没了——咬人像——像火一样猛，你知道吗!

[mɪs] ['stelə] ( [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ) .

| Miss | Stella | ( | to | her | Cousin | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯特拉 | ( | 到 | 她 | 表哥 | ) | . |

斯特拉小姐（对她的表妹说）。

[naʊ] , [dɪk] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [pʊr] ['dʒækoʊz] ['kærəktər] [laɪk] [ðæt] .

| Now | , | DICK | , | I | won't | have | you | taking | away | poor | Jacko's | character | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 迪克 | , | 我 | 惯于 | 有 | 你 | 采取 | 离开 | 贫穷的 | 杰克的 | 特点 | 喜欢 | 那 | . |

迪克，我绝不允许你这样毁掉可怜的杰克逊的角色。

['hiːz] ['oʊnli] ['bɪtn] ['bɪnz] — [ænd; ənd] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] — [bʌt; bət]

| He's | only | bitten | BINNS | — | and | , | well | , | there | was | the | gardener's | boy | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 被咬 | 宾斯 | — | 和 | , | 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 园丁的 | 男生 | — | 但 |

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [tiːzd] [hɪm; ɪm] .

| I'm | sure | he | teased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 戏弄 | 他 | . |

他只咬过 BINNS——还有，嗯，还有园丁的男孩——但我确信他戏弄过他。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tiːz] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hedˌnoʊt] ?

| You | won't | tease | him | , | will | you | , | Mr | . | HEADNOTE | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 逗 | 他 | , | 将要 | 你 | , | 先生 | . | 标题 | ? |

你不会取笑他吧，标题先生?

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

| The | Curate | . |
|---|---|---|
| 这 | 策展 | . |

牧师。

[aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['stelə] , — [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ] — ( [tuː; tə]

| I | — | I | shouldn't | dream | of | it | , | Miss | STELLA | , | — | on | the | contrary | , | I | — | ( | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不应该 | 梦 | 的 | 它 | , | 错过 | 斯特拉 | , | — | 在 | 这 | 相反 | , | 我 | — | ( | 到 |

[hɪm'self] . )

| himself | . | ) |
|---|---|---|
| 他自己 | . | ) |

我——我不该有这种想法，斯特拉小姐，——相反，我——（自言自语。）

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

| Was | it | quite | discreet | to | let | myself | be | drawn | into | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 相当 | 慎重 | 到 | 让 | 我 | 是 | 绘制 | 进入 | 这 | ? |

让自己卷入这件事，这样算是很谨慎吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][rɪsk] ['laʊərɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['pʌblɪkli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

| Shall | I | not | risk | lowering | my | office | by | publicly | associating | myself | with | a | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不是 | 风险 | 降低 | 我的 | 办公室 | 经过 | 公开 | 关联 | 我 | 和 | 一个 | — | 一个 |

['mʌŋki] ?

| Monkey | ? |
|---|---|
| 猴 | ? |

我难道不应该冒着降低自身地位的风险，公开与一只——猴子——交往吗?

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] ['strɔːŋli] .

| I | feel | certain | the | Vicar | would | disapprove | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 肯定 | 这 | 牧师 | 会 | 不赞成 | 强烈 | . |

我确信牧师会强烈反对。

[dɪk] ( [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['kɛmptən] ) .

| Dick | ( | to | Colonel | KEMPTON | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | ( | 到 | 上校 | 肯普顿 | ) | . |

迪克（对肯普顿上校说）。

[drɔːn] [jʊr; jər]['ænɪm(ə)l] [jet] , [sɜːr] ?

| Drawn | your | animal | yet | , | Sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 你的 | 动物 | 然而 | , | 先生 | ? |

先生，您画好您的动物了吗?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ( ['hiːtɪdli] ) .

| The | Colonel | ( | heatedly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | ( | 激烈地 | ) | . |

上校（激动地）

[jes] , [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][kept] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [tɑːm'fuːləri] .

| Yes | , | I | have | — | and | I | wish | I'd | kept | out | of | this | infernal | tomfoolery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | — | 和 | 我 | 希望 | ID | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 地狱 | 胡闹 | . |

是的，我参与了——我真希望自己当初没有卷入这场愚蠢的闹剧。

[waɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dəunt] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]

| Why | the | mischief | don't | they | leave | a | man | in | peace | and | quietness | on | a | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 恶作剧 | 不 | 他们 | 离开 | 一个 | 男人 | 在 | 和平 | 和 | 寂静 | 在 | 一个 | 热的 |

[ˌæftər'nuːn] [laɪk] [ðɪs] ?

| afternoon | like | this | ? |
|---|---|---|---|
| 下午 | 喜欢 | 这 | ? |

为什么这些捣蛋鬼就不能让一个人在这样炎热的午后享受片刻宁静呢?

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ruːtɪd; raʊtɪd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [siːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][draɪv]

| Here | am | I | , | routed | out | of | a | comfortable | seat | to | go | and | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | , | 路由 | 出去 | 的 | 一个 | 舒服的 | 座位 | 到 | 去 | 和 | 驾驶 |

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [waɪt] ['ræbɪt] ,

| a | confounded | White | Rabbit | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人困惑 | 白色的 | 兔子 | , |

我被迫离开舒适的座位，去驾驶那辆该死的白兔牌轿车。

[sɜːr] !

| Sir | ! |
|---|---|
| 先生 | ! |

先生！

[ˌɪdi'ɑːtɪk] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

| Idiotic | , | I | call | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | , | 我 | 称呼 | 它 | ! |

真是愚蠢至极！

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

| The | Curate | . |
|---|---|---|
| 这 | 策展 | . |

牧师。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɛmptən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

| Pardon | me | , | Colonel | KEMPTON | ; | but | if | you | object | to | the | Rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 上校 | 肯普顿 | ; | 但 | 如果 | 你 | 目的 | 到 | 这 | 兔子 | , |

恕我冒昧，肯普顿上校；但如果您对兔子有异议，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ]

| I | would | not | at | all | mind | undertaking | it | myself | — | and | you | could | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 在 | 全部 | 头脑 | 承诺 | 它 | 我 | — | 和 | 你 | 可以 | 拿 | 我的 |

['mʌŋki] —

| Monkey | — |
|---|---|
| 猴 | — |

我完全不介意自己去做——你可以带上我的猴子——

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| The | Colonel | . |
|---|---|---|
| 这 | 上校 | . |

上校。

[θæŋks] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ] .

| Thanks | — | but | I | won't | deprive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | — | 但 | 我 | 惯于 | 剥夺 | 你 | . |

谢谢——但我不会剥夺你的权利。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪz][kwaɪt][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| A | Rabbit | is | quite | responsibility | enough | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兔子 | 是 | 相当 | 责任 | 足够的 | 为了 | 我 | ! |

养一只兔子对我来说就足够责任了！

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( [tuː; tə][hɪm'self] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ) .

| The | Curate | ( | to | himself | , | disappointed | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | ( | 到 | 他自己 | , | 失望的 | ) | . |

牧师（自言自语，失望地）

['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['hɑːrmləs] ['mʌŋki] — [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən]['ɑːrmi][mæn] , [tuː] !

| He's | afraid | of | a | poor | harmless | Monkey | — | and | he | an | Army | man | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 无害 | 猴 | — | 和 | 他 | 一个 | 军队 | 男人 | , | 也 | ! |

他竟然害怕一只可怜无害的猴子——而他自己还是个军人呢！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] —
**But I don't see why I —**
但 我 不 看 为什么 我 —

但我看不出我为什么——

[mɪs] ['^ʌsi] [grɪsəl] .
**Miss Gussie Grissell .**
错过 格西 格里塞尔 .

格西·格里塞尔小姐。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hedˌnoʊt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] !
**Oh , Mr . HEADNOTE , isn't it ridiculous !**
哦 , 先生 . 标题 , 不是 它 荒谬的 !

哦，标题先生，这难道不荒谬吗!

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iːm][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] !
**They've given me a Kitten !**
他们有 给定 我 一个 小猫 !

他们送给我一只小猫!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː] [əb'sɜːrdli] [jʌŋ] !
**It makes me feel too absurdly young !**
它 制作 我 感觉 也 荒谬地 年轻的 !

这让我感觉自己年轻得有点不真实!

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( ['iːgərli] ) .
**The Curate ( eagerly ) .**
这 策展 ( 急切地 ) .

牧师（热切地）。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['ænɪm(ə)l] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wɪtʃ]
**If you would prefer a — a more appropriate animal , there's a Monkey , which**
如果 你 会 更喜欢 一个 — 一个 更多的 合适的 动物 , 有 一个 猴 , 哪个
[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — ( [tuː; tə][hɪm'self] ,
**I am sure — ( To himself ,**
我 是 当然 — ( 到 他自己 ,

如果你更喜欢——更合适的动物，比如猴子，我确信——（自言自语，

[æz; əz] [mɪs] [dʒiː] . [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ɪn'dɪgnəntli] ) .
**as Miss G . turns away indignantly ) .**
作为 错过 G . 转弯 离开 愤慨地 ) .

（G小姐愤愤不平地转过身去）。

[ðɪs] ['mʌŋki] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['pɑːpjələr] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪr] [huː] —
**This Monkey doesn't seem very popular — there must be someone here who —**
这 猴 不 似乎 非常 受欢迎的 — 那里 必须 是 某人 这里 WHO —
[aɪl] [traɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sentrɪk] .
**I'll try the American Lady — they are generally eccentric .**
患病的 尝试 这 美国人 女士 — 他们 是 一般来说 偏心 .

这只猴子似乎不太受欢迎——这里肯定有人喜欢它——我试试美国女士——她们通常都很古怪。

( [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hiːbɝ] [keɪ] . [bæŋz] . )
**( To Mrs . HEBER K . BANGS . )**
( 到 太太 . 希伯 K . 刘海 . )

（致 HEBER K. BANGS 夫人。）

[aɪ][hoʊp] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bæŋz] ?
**I hope Fortune has been kind to you , Mrs . BANGS ?**
我 希望 财富 有 到过 种类 到 你 , 太太 . 刘海 ?

邦斯夫人，希望您一路顺风?

['mɪsɪz] . [bæŋz] .

| **Mrs** | . | **Bangs** | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 刘海 | . |

邦斯夫人。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

| **Well** | , | **I** | **don't** | **know** | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | ; |

嗯，我不知道；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [k'wɒdrʊpedz] [ðæt] [kæn; kən][trɑ:t]['fæstər]['oʊvər][ðə; ði] ['meʒərd] [maɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| **there** | **are** | **quadrupeds** | **that** | **can** | **trot** | **faster** | **over** | **the** | **measured** | **mile** | **than** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四足动物 | 那 | 能 | 小跑 | 快点 | 超过 | 这 | 测量 | 英里 | 比 | 一个 |

['tɔ:rtəs] ,

| **Tortoise** | , |
|---|---|
| 龟 | , |

有些四足动物跑完一英里的速度比乌龟还快。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]['ænɪm(ə)l] .

| **and** | **that's** | **my** | **animal** | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 我的 | 动物 | . |

那是我的动物。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ) .

| **The** | **Curate** | **(** | **with** | **sympathy** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | ( | 和 | 同情 | ) | . |

牧师（表示同情）。

[dɪr] [ˌem 'i:] !

| **Dear** | **me** | **!** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ! |

天哪！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

| **That** | **is** | **a** | **trial** | **,** | **indeed** | **,** | **for** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 审判 | , | 的确 | , | 为了 | 你 | ! |

这对你来说确实是一次考验！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðər] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] ,

| **But** | **if** | **you** | **would** | **prefer** | **something** | **rather** | **more** | **exciting** | **,** | **I** | **should** | **be** | **most** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 会 | 更喜欢 | 某物 | 相当 | 更多的 | 激动人心 | , | 我 | 应该 | 是 | 最多 | 快乐的 | , |

但如果你想要更刺激的体验，我将非常乐意。

[aɪm] [ʃʊr] , [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] ['mʌŋki] —

| **I'm** | **sure** | **,** | **to** | **exchange** | **my** | **Monkey** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | , | 到 | 交换 | 我的 | 猴 | — |

我确信，为了交换我的猴子——

[dɪk] ['gætlɪŋ] ( ['bʌslɪŋ] [ʌp] ) .

| **Dick** | **Gatling** | **(** | **bustling** | **up** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 加特林 | ( | 繁华 | 向上 | ) | . |

迪克·加特林（匆匆忙忙地走上前）。

[hə'ləu] , [wɒts] [ðæt] ?

| **Hallo** | **,** | **what's** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | 是什么 | 那 | ? |

你好，那是什么？

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [bæŋz] — [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['tɔ:rtəs] .

| **No** | **,** | **no** | **,** | **Mrs** | **.** | **BANGS** | **—** | **be** | **true** | **to** | **your** | **Tortoise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 太太 | . | 刘海 | — | 是 | 真的 | 到 | 你的 | 龟 | . |

不，不，邦斯夫人——要忠于你的乌龟。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɑːmp] [ɪn] — - [tɪp] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

| I | tell | you | he's | going | to | romp | in | — | Æsop's | tip | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 他是 | 去 | 到 | 欢蹦乱跳 | 在 | — | - | 提示 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

我告诉你他要大闹一场——这是伊索的预言，你不知道吗?

[aɪv] [bækt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| I've | backed | you | to | win | or | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 支持的 | 你 | 到 | 赢 | 或者 | 一个 | 地方 | . |

我支持你赢或者至少获得名次。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [drɔːn] — [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] !

| I | say | , | what | do | you | think | I've | drawn | — | the | Mutton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我已经 | 绘制 | — | 这 | 羊肉 | ! |

我说，你猜我画的是什么——羊肉!

[dʒʌst] [maɪ] [lʌk] !

| Just | my | luck | ! |
|---|---|---|---|
| 只是 | 我的 | 运气 | ! |

真是倒霉!

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

| The | Curate | . |
|---|---|---|
| 这 | 策展 | . |

牧师。

[dɪk] , [dʒʌst] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [aɪv] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ;

| DICK | , | just | come | this | way | a | moment | — | I've | a | proposition | to | make | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 只是 | 来 | 这 | 方式 | 一个 | 片刻 | — | 我已经 | 一个 | 主张 | 到 | 制作 | ; |

迪克，过来一下——我有个提议;

[its] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] — [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

| it's | occurred | to | me | that | the | Monkey | would | feel | more | — | more | at | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 这 | 猴 | 会 | 感觉 | 更多的 | — | 更多的 | 在 | 家 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我突然想到，猴子和你在一起会感觉更自在。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] —

| and | , | in | short | , | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 短的 | , | 我 | — |

简而言之，我——

['mɪstər] . ['plʌmli] [dʌf] ( ['pleɪntɪvli] , [tuː; tə] [mɪs] ['sɪnθiə] ['tʃæfəz] ) .

| Mr | . | Plumley | Duff | ( | plaintively | , | to | Miss | CYNTHIA | CHAFFERS | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普拉姆利 | 达夫 | ( | 哀怨地 | , | 到 | 错过 | 辛西娅 | chaffers | ) | . |

普拉姆利·达夫先生（哀怨地对辛西娅·查弗斯小姐说）。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [perd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| I | shouldn't | have | minded | any | other | animal | — | but | to | be | paired | off | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 有思想 | 任何 | 其他 | 动物 | — | 但 | 到 | 是 | 成对的 | 离开 | 和 | 一个 |

[guːs] !

| Goose | ! |
|---|---|
| 鹅 | ! |

我本来不介意和其他动物在一起——但是竟然要和一只鹅配对!

[mɪs] ['tʃæfəz] ( [kən'soʊlɪŋli] ) .

| Miss | Chaffers | ( | consolingly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | chaffers | ( | 令人欣慰的是 | ) | . |

查弗斯小姐（安慰地）

[jʊə(r)] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] — [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pʌpi] !

| You're | better | off | than | I | am | , | at | all | events | — | I've | got | a | Puppy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 更好的 | 离开 | 比 | 我 | 是 | , | 在 | 全部 | 活动 | — | 我已经 | 得到 | 一个 | 小狗 | ! |

无论如何，你都比我过得好——我有一只小狗!

['mɪstər] . [dʌf] .

| Mr | . | Duff | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达夫 | . |

达夫先生。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?

| Have | you | ? |
|---|---|---|
| 有 | 你 | ? |

你?

( ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] — [ˌsentɪ'mentəli] . ) ['hæpi] ['pʌpi] !

| ( | After | a | pause | — | sentimentally | . | ) | Happy | Puppy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 一个 | 暂停 | — | 感伤地 | . | ) | 快乐的 | 小狗 | ! |

（停顿片刻后——充满感伤地）快乐的小狗!

[mɪs] [si:] . ['hi:l] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] ['pʌpi] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɪn] .

| Miss | C | . | He'll | be | anything | but | a | happy | Puppy | if | he | doesn't | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | C | . | 地狱 | 是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 快乐的 | 小狗 | 如果 | 他 | 不 | 赢 | . |

C小姐：如果他没赢，他肯定会非常不开心。

['mɪstər] . [dʌf] .

| Mr | . | Duff | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达夫 | . |

达夫先生。

[oʊ] , [bʌt; bət]['hi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] .

| Oh | , | but | he's | sure | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 他是 | 当然 | 到 | . |

哦，他肯定会这么做的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pʌpi] !

| I | know | I | would | , | if | I | was | your | Puppy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 会 | , | 如果 | 我 | 曾是 | 你的 | 小狗 | ! |

我知道如果我是你的小狗，我也会这么做!

[mɪs] [si:] . [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| Miss | C | . | I'm | not | so | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | C | . | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 那 | . |

C小姐：我对此不太确定。

[dəunt] [ðeɪ] [lɑ:dʒ] [əb'dʒɛkʃənz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['bɔ:rɪŋ] ?

| Don't | they | lodge | objections | , | or | something | , | for | boring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 他们 | 小屋 | 反对意见 | , | 或者 | 某物 | , | 为了 | 无聊的 | ? |

他们难道不会因为无聊而提出异议吗?

['mɪstər] . ['fænʃɔ:] .

| Mr | . | Fanshawe | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范莎 | . |

范肖先生。

[kæn; kən] ['enibɑ:di] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ['weðər] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ] ['pi:kɑ:k] ?

| Can | anybody | inform | me | whether | I'm | expected | to | go | and | catch | my | Peacock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何人 | 通知 | 我 | 无论 | 我是 | 预期的 | 到 | 去 | 和 | 抓住 | 我的 | 孔雀 | ? |

请问我需要去抓我的孔雀吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] —

| Because | I'll | be | hanged | if | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 患病的 | 是 | 绞刑 | 如果 | — |

因为如果我——我会被绞死。

[ðə; ði] ['kjʊrət] .
**The** **Curate** **.**
这 策展 .

牧师。

[oʊ] , [mɪs] ['stelə] ,
**Oh** **,** **Miss** **STELLA** **,**
哦 , 错过 斯特拉 ,

哦，斯特拉小姐

[its] [ɔ:l] [raɪt] — ['mɪstər] . ['gætlɪŋ] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk]
**it's** **all** **right** **—** **Mr** **.** **GATLING** **thinks** **that** **it** **would** **be** **better** **if** **he** **undertook**
它是 全部 正确的 — 先生 . 加特林 思考 那 它 会 是 更好的 如果 他 承担
[ðə; ði] ['mʌŋki] [hɪm'self] ;
**the** **Monkey** **himself** **;**
这 猴 他自己 ;

没关系——加特林先生认为，如果他亲自承担起扮演猴子的任务，那就更好了；

[soʊ] [wi:v] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] —
**so** **we've** **arranged** **to** **—**
所以 我们已经 安排 到 —

所以我们已经安排好了——

[mɪs] ['stelə] .
**Miss** **Stella** **.**
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[oʊ] , ['nɑ:nsens] , [dɪk] !
**Oh** **,** **nonsense** **,** **DICK** **!**
哦 , 废话 , 迪克 !

胡说八道，迪克！

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [gʊd] - ['neɪtʃər] [laɪk] [ðæt] .
**I** **can't** **have** **you** **taking** **advantage** **of** **Mr** **.** **HEADNOTE's** **good** **-** **nature** **like** **that** **.**
我 不能 有 你 采取 优势 的 先生 . - 好的 - 自然 喜欢 那 .

我不能容忍你这样利用 HEADNOTE 先生的善良本性。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [lɑ:ts][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
**What's** **the** **use** **of** **drawing** **lots** **at** **all** **if** **you** **don't** **keep** **to** **them** **?**
是什么 这 使用 的 绘画 很多 在 全部如果 你 不 保持 到 他们 ?

如果抽签结果不遵守，那抽签还有什么用呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪstər] . ['hedˌnoʊt] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
**Of** **course** **Mr** **.** **HEADNOTE** **will** **keep** **the** **Monkey** **.**
的 课程 先生 . 标题 将要 保持 这 猴 .

当然，HEADNOTE先生会留下这只猴子。

[ [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kjʊrət] [ək'septs] [hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
**[** **The** **unfortunate** **Curate** **accepts** **his** **lot** **with** **Christian** **resignation** **.**
[ 这 不幸 策展 接受 他的 很多 和 基督教 辞职 .

不幸的牧师以基督徒的顺从接受了自己的命运。

[dɪk] .
**Dick** **.**
迪克 .

迪克。

[wel] , [ðæts] ['setld] — [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['stelə] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] - ['muːrɪŋz] — [ænd; ənd]

| Well | , | that's | settled | — | but | I | say | , | STELLA | , | where's | my | Mutton's | moorings | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 定居 | — | 但 | 我 | 说 | , | 斯特拉 | , | 在哪里? | 我的 | - | 系泊 | — | 和 |

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːrs] ?

| what's | to | be | the | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 是 | 这 | 课程 | ? |

好吧，这件事就这么定了——但是我说，斯特拉，我的羊肉在哪里？——接下来该怎么做?

['stelə] .

| Stella | . |
|---|---|
| 斯特拉 | . |

斯特拉。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | course | is | straight | up | the | Avenue | from | the | Lodge | to | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 是 | 直的 | 向上 | 这 | 大街 | 从 | 这 | 小屋 | 到 | 这 | 房子 | , |

路线是从旅馆沿着大道直达主楼。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [daʊn] [ðer; ðər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

| and | I've | told | them | to | get | all | the | beasts | down | there | ready | for | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 讲述 | 他们 | 到 | 得到 | 全部 | 这 | 野兽 | 向下 | 那里 | 准备好 | 为了 | 我们 | ; |

我已经告诉他们把那里的所有野兽都准备好迎接我们;

[soʊ] [wiːd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] .

| so | we'd | better | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们会 | 更好的 | 去 | 在 | 一次 | . |

所以我们最好马上出发。

[ðə; ði] [stɑːrt] .

| THE | START | . |
|---|---|---|
| 这 | 开始 | . |

开始。

[ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] .

| The | Competitors | . |
|---|---|---|
| 这 | 竞争对手 | . |

竞争对手。

['stelə] , [maɪ] [dɪr] ,

| STELLA | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 斯特拉 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的斯特拉

['mʌsnt] [mɪs] [grɪsəl] [tel] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [klɔː] [maɪ] ['tɔːrtəsɪz] [hed] ['evri] [taɪm][hiː; hi]

| mustn't | Miss | GRISSELL | tell | her | kitten | not | to | claw | my | Tortoise's | head | every | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不得 | 错过 | 格里塞尔 | 告诉 | 她 | 小猫 | 不是 | 到 | 爪 | 我的 | 乌龟的 | 头 | 每一个 | 时间 | 他 |

[poʊks] [hɪz; ɪz] [pʊr] [noʊz] [aʊt] ?

| pokes | his | poor | nose | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 他的 | 贫穷的 | 鼻子 | 出去 | ? |

格里塞尔小姐难道不应该告诉她的小猫不要每次我的乌龟把可怜的鼻子伸出来的时候都去抓它的头吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] , [ænd; ənd] [its] ['dæmpɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ! . . .

| It | isn't | fair | , | and | it's | damping | all | his | enthusiasm | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | , | 和 | 它是 | 减震 | 全部 | 他的 | 热情 | ! | . | . | . |

这太不公平了，这让他所有的热情都消磨殆尽了!

[naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɛmptən] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði] ['pʌpiz] [fɔːlt] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ræbɪt] [bɪ'gæn]

| Now | , | Colonel | KEMPTON | , | it | isn't | the | Puppy's | fault | — | you | know | your | Rabbit | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 上校 | 肯普顿 | , | 它 | 不是 | 这 | 小狗的 | 过错 | — | 你 | 知道 | 你的 | 兔子 | 开始 |

[ˌaɪ 'tiː] ! . . .

| it | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | ! | . | . | . |

肯普顿上校，这可不是小狗的错——您也知道是您的兔子先动手的!

[haɪ] , ['stelə] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ]['mʌt(ə)n] ['wɒnts][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

| Hi | , | STELLA | , | hold | on | a | bit | , | my | Mutton | wants | to | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | 斯特拉 | , | 抓住 | 在 | 一个 | 少量 | , | 我的 | 羊肉 | 想要 | 到 | 说谎 | 向下 | . |

嗨，斯特拉，稍等一下，我的羊肉想躺下。

[meɪnt] [aɪ] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! . . .

| Mayn't | I | kick | it | up | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能不会 | 我 | 踢 | 它 | 向上 | ! | . | . | . |

我可以把它踢得更远吗!

[dʌf] , [oʊld] [tʃæp] , [jʊr; jər] [guːs] [ɪz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ə'gen] , [bæk] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [ə; eɪ] [bɪt] ,

| DUFF | , | old | chap | , | your | Goose | is | dragging | her | anchor | again | , | back | her | engines | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达夫 | , | 老的 | 小伙子 | , | 你的 | 鹅 | 是 | 拖拽 | 她 | 锚 | 再次 | , | 后退 | 她 | 发动机 | 一个 | 少量 | , |

达夫，老伙计，你的鹅又拖锚了，把引擎往后调一点。

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][faʊl] . . . .

| or | there'll | be | a | foul | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将会 | 是 | 一个 | 犯规 | . | . | . | . |

否则就会被判犯规.....

[mɪs] ['stelə] ,

| Miss | STELLA | , |
|---|---|---|
| 错过 | 斯特拉 | , |

斯特拉小姐

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['mʌŋki] [ɪz][kwaɪt] [wel] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] . . . .

| I | — | I | really | don't | think | this | Monkey | is | quite | well | — | his | teeth | are | chattering | in | such | a | very | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 真的 | 不 | 思考 | 这 | 猴 | 是 | 相当 | 出色地 | — | 他的 | 牙齿 | 是 | 喋喋不休 | 在 | 这样的 | 一个 | 非常 | . | . | . | . |

我——我真的觉得这只猴子不太舒服——它的牙齿打颤得厉害.....

[ɔːl] [raɪt] , ['pɑːdreɪ] , ['oʊnli][hɪz; ɪz]['næsti] ['tempər] — [dʒɜːrk][ðə; ði] ['bɛgərz] [tʃeɪn] .

| All | right | , | padre | , | only | his | nasty | temper | — | jerk | the | beggar's | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 神父 | , | 仅有的 | 他的 | 可恶的 | 脾气 | — | 混蛋 | 这 | 乞丐的 | 链 | . |

好吧，神父，只是他脾气暴躁——拽了拽乞丐的链子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| More | than | that | ! |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | ! |

远不止如此!

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ spek'teitəs ][æt; ət] [lɑːdʒ] [geɪts] .

| Chorus | of | Spectators | at | Lodge | Gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | 的 | 观众 | 在 | 小屋 | 盖茨 | . |

旅馆门口的观众合唱。

[maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [nekst][ðə; ði] - [biː; bi][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] [duː] .

| My | word | , | I | wonder | what | next | the | gentry'll | be | up | to | , | I | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单词 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 下一个 | 这 | - | 是 | 向上 | 到 | , | 我 | 露 | . |

我的天哪，我很好奇接下来这些绅士们又会搞出什么名堂来。

[eint] [mɪs] ['stelə] ['ɔːrdərɪn] - [ʌv; əv] - [ɪn] [ə'baʊt] !

| Ain't | Miss | STELLA | orderin | ' | of | ' | en | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 错过 | 斯特拉 | 订购 | - | 的 | - | 英文 | 关于 | ! |

STELLA小姐可不是在指挥他们!

[naʊ] [ʃiːz] ['stɑːrtɪd] - [ɪn] .
**Now she's started ' en .**
现在 她是 开始 - 英文 .

现在她已经开始了。

[ðeɪ] [eint] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] - - [ʌv; əv] - [ɪn] — [gɑːt][tuː; tə][goʊ][dʒʌst] - [ðə; ði]
**They ain't not allowed to go ' ittin of ' en — got to go just wheeriver the**
他们 不是 不是 允许 到 去 - - 的 - 英文 — 得到 到 去 只是 - 这
- [wɑːnt] .
**animiles want .**
- 想 .

它们不能随意走动——只能去动物们想去的地方。

[lɔː] , [ðə; ði][g'juːz][ɪz][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ][hɪz; ɪz] - [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] !
**Lor , the guse is takin his genlm'n in among the treeses !**
洛尔 , 这 古斯 是 拿 他的 - 在 之中 这 树木 !

洛尔，古斯正带着他的将军在树林里！

[wel] , [ɪf] ['aɪvɝ][aɪ][dɪd] !
**Well , if iver I did !**
出色地 , 如果 河 我 做过 !

好吧，如果我做到了！

[ðæt] [ðɪər] ['tɑːrtəs][gɪts] [ə'lɔːŋ] , [dəunt][hiː; hi] ?
**That theer tartus gits along , don't he ?**
那 他们的 塔尔图斯 git 沿着 , 不 他 ?

塔尔图斯一路走来，不是吗?

['pæsən] [dəunt] [siːm] - [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] ['mʌŋki] .
**Passon don't seem com'fable along o ' that monkey .**
传 不 似乎 - 沿着 o - 那 猴 .

帕森似乎不太喜欢和那只猴子待在一起。

[aɪl] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər][dʒent] — [kiːps] [ðæt] [ʃiːp] [wʌnɝfəl] ['stɪdi] , [hiː; hi][duː] .
**I'll back the young sailor gent — keeps that sheep wunnerful stiddy , he do .**
患病的 后退 这 年轻的 水手 绅士 — 保持 那 羊 奇妙的 斯蒂迪 , 他 做 .

我支持这位年轻的水手绅士——他把那只羊照顾得非常稳重。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][hoʊld] ['piːkɑːk] ['pʌtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [naʊ] .
**There's the hold peacock puttin ' on a bust now .**
有 这 抓住 孔雀 普丁 - 在 一个 摔碎 现在 .

那只孔雀正在展示它的半身像。

[wel] , [wel] , [ðiːz] [biː; bi] [faɪn] [dɔɪnz] [fɔːr; fər] - - - [ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
**Well , well , these be fine doin's for ' Auberk ' All , and no mistake .**
出色地 , 出色地 , 这些 是 美好的 行动 为了 - - - 全部 , 和 不 错误 .

嗯，嗯，这些对"奥贝克"来说都是不错的选择，毫无疑问。

[meɪk] [oʊld][sɜːr] ['hælbərd] [ster] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [er] , & [siː] . , & [siː] .
**Make old Sir HALBERD stare if he was ' ere , & c . , & c .**
制作 老的 先生 戟 盯 如果 他 曾是 - 埃雷 , & c . , & c .

如果老哈尔伯德爵士在这里，他一定会目瞪口呆，等等等等。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ( ['ræθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [raʊnd]
**The Colonel ( wrathfully to his Rabbit , which will do nothing but run round**
这 上校 ( 愤怒地 到 他的 兔子 , 哪个 将要 做 没有什么 但 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ) .
**and round him ) .**
和 圆形的 他 ) .

上校（愤怒地对他的兔子说，兔子只会围着他转圈。）

[stɑːp] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] .

| Stop | that | , | will | you | , | you | little | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 那 | , | 将要 | 你 | , | 你 | 小的 | 傻子 | . |

你这个小傻瓜，住手好吗?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [trɪp] [ˌem 'iː] [ʌp] !

| Do | you | want | to | trip | me | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 旅行 | 我 | 向上 | ! |

你想绊倒我吗!

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dæʃt] ['nɑːnsens] [aɪ] ['evər] — !

| Of | all | the | dashed | nonsense | I | ever | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 虚线 | 废话 | 我 | 曾经 | — | ! |

我经历过的所有那些胡言乱语——!

['mɪsɪz] . [bæŋz] .

| Mrs | . | Bangs | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 刘海 | . |

邦斯夫人。

[maɪ] ! ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [duː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

| My | ! | Colonel | , | you | do | seem | to | have | got | hold | of | a | pretty | insubordinate | kind | of | a | Rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ! | 上校 | , | 你 | 做 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 不服从 | 种类 | 的 | 一个 | 兔子 | , |

我的天! 上校，你好像抓到了一只相当桀骜不驯的兔子啊!

[tuː] !

| too | ! |
|---|---|
| 也 | ! |

也!

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ( ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ) .

| The | Colonel | ( | looking | round | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | ( | 寻找 | 圆形的 | ) | . |

上校（环顾四周）。

[wel] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [peɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tɔːrtəs] ['iːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] !

| Well | , | you | aren't | getting | much | pace | out | of | your | Tortoise | either | , | if | it | comes | to | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 不是 | 获得 | 很多 | 步伐 | 出去 | 的 | 你的 | 龟 | 任何一个 | , | 如果 | 它 | 来 | 到 | 那 | ! |

好吧，如果真要说的话，你的乌龟也跑不了多快!

['mɪsɪz] . [bæŋz] .

| Mrs | . | Bangs | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 刘海 | . |

邦斯夫人。

[hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['stɔpɪdʒz] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

| He | puts | in | most | of | his | time | in | stoppages | for | rest | and | refreshment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 在 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 停工 | 为了 | 休息 | 和 | 清爽 | . |

他把大部分时间都花在了比赛暂停期间的休息和补充能量上。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [oʊld] - [ə; eɪ] [frɔːd] .

| I'm | beginning | to | believe | that | old | fable's | a | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 到 | 相信 | 那 | 老的 | - | 一个 | 欺诈罪 | . |

我开始觉得那个古老的寓言故事是骗人的。

['eniweɪ] , [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['tɔːrtəs] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['eni] [her] — [ən'les] [its] [ə; eɪ]
**Anyway , it's my opinion this Tortoise isn't going to beat any hare — unless it's a**
反正 , 它是 我的 观点 这 龟 不是 去 到 打 任何 野兔 — 除非 它是 一个
[ dʒʌgd ] [wʌn] .
**jugged one .**
壶 一 .

总之，依我看，这只乌龟赢不了任何兔子——除非是被灌醉的兔子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[dɪk] ['gætlɪŋ] ( [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [hɔːlts] [tuː; tə] [krɑːp] [ðə; ði] [tɜːrf] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːʒərli]
**Dick Gatling ( in front , as his Sheep halts to crop the turf in a leisurely**
迪克 加特林 ( 在 正面 , 作为 他的 羊 停止 到 庄稼 这 草皮 在 一个 悠闲
['mænər] ) .
**manner ) .**
方式 ) .

迪克·加特林（在前面，他的羊悠闲地停下来吃草皮）。

[wiːv] [nɑːt] [pʊld] [ʌp] — ['oʊnli] ['laɪɪŋ] - [tuː; tə] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [sə'plaɪz] .
**We've not pulled up — only lying - to to take in supplies .**
我们已经 不是 拉 向上 — 仅有的 说谎 - 到 到 拿 在 补给品 .

我们并没有真正停下来——只是假装去运送物资。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'hed] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**We're going ahead directly .**
是 去 前方 直接地 .

我们将直接进行。

[ðer; ðər] , [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
**There , what did I tell you !**
那里 , 什么 做过 我 告诉 你 !

瞧，我不是早就跟你说过吗！

[naʊ] [ʃiːz] ['tækɪŋ] !
**Now she's tacking !**
现在 她是 追踪 !

她现在正在转向！

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ) .
**The Curate ( in the rear ) .**
这 策展 ( 在 这 后部 ) .

牧师（在后排）。

[puː] - ['lɪt(ə)l] ['dʒækoʊ] , [ðen] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['kwaɪətli] [naʊ] !
**Poo ' little Jacko , then — there , there , quietly now !**
便便 - 小的 杰克逊 , 然后 — 那里 , 那里 , 悄悄 现在 !

可怜的小杰克——好了好了，安静点！

[mɪs] ['stelə] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒibəz] [laɪk] [ðæt] ?
**Miss STELLA , what does it mean when it gibbers like that ?**
错过 斯特拉 , 什么 做 它 意思是 什么时候 它 胡言乱语 喜欢 那 ?

斯特拉小姐，它发出那种胡言乱语是什么意思？

( ['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] . )
**( Sotto voce . )**
( 索托 voce . )

（低声）

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ] [let] [goʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] —
**I wonder , if I let go the chain —**
我 想知道 , 如果 我 让 去 这 链 —

我在想，如果我松开那条链子——

['mɪstər] . [dʌf] ( ['hɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [gu:s] [tɔ:rdz] [mɪs] ['tʃæfəz] ) .
**Mr . Duff ( hauling his Goose towards Miss CHAFFERS ) .**
先生 . 达夫 ( 运输 他的 鹅 向 错过 chaffers ) .

达夫先生（拖着他的鹅走向查弗斯小姐）。

[its] [noʊ] [ju:z] — [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ðɪs] [bi:st] [frʌm; frəm] ['boʊltɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [kɔ:rs] !
**It's no use — I can't keep this beast from bolting off the course !**
它是 不 使用 — 我 不能 保持 这 兽 从 螺栓连接 离开 这 课程 !

没用——我阻止不了这头野兽冲出赛道！

[mɪs] [si:] . [du:] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pʌpi] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] .
**Miss C . Do keep it away from my Puppy , at all events .**
错过 C . 做 保持 它 离开 从 我的 小狗 , 在 全部 活动 .

C小姐，无论如何，请务必让它远离我的小狗。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pek] [hɪm; ɪm] ,
**I know it will peck him ,**
我 知道 它 将要 啄 他 ,

我知道它会啄他。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [ʃu:] — ['hi:z] [faʊnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz] ['ʃʊgər] - ['kændi] [ɪn]
**and he's perfectly happy licking my shoe — he's found out there's sugar - candy in**
和 他是 完美 快乐的 舔舐 我的 鞋 — 他是 成立 出去 有 糖 - 糖果 在
[ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] .
**the varnish .**
这 漆 .

他非常乐意舔我的鞋子——他发现鞋油里有糖果。

['mɪstər] . [dʌf] ( ['sɑ:ləmli] ) .
**Mr . Duff ( solemnly ) .**
先生 . 达夫 ( 庄严地 ) .

达夫先生（郑重地）。

[jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [reɪs] ,
**Yes , but I say , you know — that's all very well , but it's not making him race ,**
是的 , 但 我 说 , 你 知道 — 那就是 全部 非常 出色地 , 但 它是 不是 制作 他 种族 ,
[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
**is it ?**
是 它 ?

是的，但是我说，你知道——这一切都很好，但这并不能让他参加比赛，对吧?

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [gu:s] .
**Now I am getting some running out of my Goose .**
现在 我 是 获得 一些 跑步 出去 的 我的 鹅 .

现在我的鹅牌香烟有点跑了。

[mɪs] [si:] . ['ræðər] [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] - ['rʌnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Miss C . Rather in - and - out - running , isn't it ?**
错过 C . 相当 在 - 和 - 出去 - 跑步 , 不是 它 ?

C小姐：跑来跑去，真是够频繁的，不是吗?

( [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] . )
**( Cries of distress from the rear . )**
( 哭泣 的 痛苦 从 这 后部 . )

（后方传来痛苦的呼喊声。）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
**But what is the matter now ?**
但 什么 是 这 事情 现在 ?

但现在又出了什么问题?

[ðæt] [pʊr] [dɪr] ['kjʊrət] [ə'gen] !
**That poor dear Curate again !**
那 贫穷的 亲爱的 策展 再次 !

又是那位可怜的牧师!

[ðə; ði] ['kjʊrət] ( [ɪn]['ægəni] ) .
**The Curate ( in agony ) .**
这 策展 ( 在 痛苦 ) .

牧师（痛苦万分)。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , ['sʌmbɑ:di] !
**Here , I say , somebody !**
这里 , 我 说 , 某人 !

我说，有人在这儿吗!

[du:] [help] [ˌem 'i:] !
**do help me !**
做 帮助 我 !

请帮帮我!

[mɪs] ['stelə] , [du:] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌŋki] , [pli:z] !
**Miss STELLA , do speak to your monkey , please !**
错过 斯特拉 , 做 说话 到 你的 猴 , 请 !

斯特拉小姐，请跟你的猴子说说话吧!

[its] [dʒʌmpt] [ɑ:n][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [its] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] — - [aʊ] !
**It's jumped on my back , and it's pulling my hair — ' ow !**
它是 跳了起来 在 我的 后退 , 和 它是 拉 我的 头发 — - 现在 !

它跳到我背上，拽我的头发——"哎哟！"

[ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ə'bændən][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .
**[ Most of the Competitors abandon their animals and rush to the rescue .**
[ 最多 的 这 竞争对手 放弃 他们的 动物 和 匆忙 到 这 救援 .

[大多数参赛者都抛弃了自己的动物，冲去救援。

[dɪk] ['gætlɪŋ] ( ['kʌmɪŋ] [ʌp]['leɪtər] ) .
**Dick Gatling ( coming up later ) .**
迪克 加特林 ( 未来 向上 之后 ) .

迪克·加特林（稍后会提到)。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][ɔ:l][dʒæk][ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
**Why on earth did you all jack up like that ?**
为什么 在 地球 做过 你 全部 杰克 向上 喜欢 那 ?

你们到底为什么突然闹成这样?

[ju:v] [mɪst] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪnɪʃ] !
**You've missed a splendid finish !**
你已经 错过 一个 灿烂 结束 !

你错过了精彩的收官之战!

[maɪ] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [fʌn] , [wen] - ['pi:kɑ:k] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][seɪl] ,
**My Mutton was forging ahead like fun , when FANSHAWE's Peacock hoisted his sail ,**
我的 羊肉 曾是 锻造 前方 喜欢 乐趣 , 什么时候 - 孔雀 吊起 他的 帆 ,

我的羊肉正兴高采烈地向前驶去，这时范肖的孔雀扬起了风帆。

[ænd; ənd] [dru:] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
**and drew alongside , and it was neck and neck .**
和 画 旁边 , 和 它 曾是 脖子 和 脖子 .

两车并驾齐驱，难分伯仲。

['oʊnli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [nek] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

| **Only** | **,** | **as** | **he** | **had** | **more** | **neck** | **than** | **the** | **Mutton** | **,** | **and** | **stuck** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 作为 | 他 | 有 | 更多的 | 脖子 | 比 | 这 | 羊肉 | , | 和 | 卡住 | 它 | 出去 | , |

只是，因为他的脖子比羊肉长，所以就把脖子伸了出来。

[hi:; hi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [bi:k] .

| **he** | **won** | **by** | **a** | **beak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 经过 | 一个 | 喙 | . |

他险胜。

[lʊk] [hɪr] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] !

| **Look** | **here** | **,** | **let's** | **have** | **it** | **all** | **over** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 我们来吧 | 有 | 它 | 全部 | 超过 | 再次 | ! |

来，咱们再来一遍!

[ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] ['bi:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] ,

| **[** | **But** | **the** | **Monkey** | **being** | **up** | **a** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 但 | 这 | 猴 | 存在 | 向上 | 一个 | 树 | , |

但是猴子在树上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['hævɪŋ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən]

| **and** | **the** | **Colonel** | **having** | **surreptitiously** | **got** | **rid** | **of** | **his** | **Rabbit** | **among** | **the** | **bracken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 拥有 | 偷偷摸摸 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他的 | 兔子 | 之中 | 这 | 蕨类植物 |

,

**,**

,

上校偷偷地把他的兔子藏在蕨丛里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm]

| **and** | **the** | **Tortoise** | **having** | **retired** | **within** | **his** | **shell** | **and** | **firmly** | **declined** | **to** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龟 | 拥有 | 退休 | 之内 | 他的 | 壳 | 和 | 牢牢 | 拒绝 | 到 | 来 |

[aʊt] [ə'gen] ,

| **out** | **again** | **,** |
|---|---|---|
| 出去 | 再次 | , |

于是，乌龟缩回龟壳里，坚决不肯再出来了。

[spɔ:rt][ɪz] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['skersli] [dɪs'gaɪzd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **sport** | **is** | **abandoned** | **for** | **the** | **afternoon** | **,** | **to** | **the** | **scarcely** | **disguised** | **relief** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 是 | 弃 | 为了 | 这 | 下午 | , | 到 | 这 | 几乎 | 伪装 | 宽慰 | 的 | 这 |

['kjʊrət] ,

| **Curate** | **,** |
|---|---|
| 策展 | , |

下午的体育活动全部取消，这让牧师明显松了一口气。

[hu:] [ɪz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [ti:] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] - [wɜ:rk] .

| **who** | **is** | **prevented** | **from** | **remaining** | **to** | **tea** | **by** | **the** | **pressure** | **of** | **parish** | **-** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 阻止 | 从 | 其余的 | 到 | 茶 | 经过 | 这 | 压力 | 的 | 教区 | - | 工作 | . |

因教区工作的压力而无法留下来喝茶的人。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] ['rɑ:t(ə)n] [roʊ] .

| **THE** | **ONLY** | **MAN** | **IN** | **ROTTEN** | **ROW** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男人 | 在 | 烂 | 排 | . |

烂街上唯一的男人。

[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪks] ['prɑ:gres] .

| **SCENE** | **FROM** | **THE** | **RAKE'S** | **PROGRESS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 从 | 这 | 耙子的 | 进步 | . |

《浪子历程》中的一个场景。

['leɪdi] [geɪz] [ si'lekʃənz ] .

| **LADY** | **GAY'S** | **SELECTIONS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 女士 | 同性恋的 | 选择 | . |

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] .
**Mount Street , Grosvenor Square .**
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
**DEAR MR . PUNCH ,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] ['lʌndən] " [paɪd] - - - ['tɛrə, 'tɛr] " — ( [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
**Once more I am back in my London " pied - à - terre " — ( but how it can**
一次 更多的 我 是 后退 在 我的 伦敦 " 馅饼 - - - 土地 " — ( 但 如何 它 能
[hiː; hi][ə; eɪ][paɪd] - - - ['tɛrə, 'tɛr] ,
**he a pied - à - TERRE ,**
他 一个 馅饼 - - - 土地 ,

我又回到了我在伦敦的"临时住所"——（但它怎么能算是临时住所呢？）

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [its] [ə; eɪ][flæt][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] !
**I don't quite know , considering it's a flat on the fourth floor !**
我 不 相当 知道 , 考虑 它是 一个 平坦的 在 这 第四 地面 !

我不太清楚，毕竟这是一套四楼的公寓！

— [rɪ'dɪkjələs] ['læŋgwɪdʒ] [frentʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ) — [ænd; ənd]
**— ridiculous language French is to be sure ! ) — and**
— 荒谬的 语言 法语 是 到 是 当然 ! ) — 和

——法语真是荒谬至极！）——而且

['veri] [glæd][tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen]
**very glad to get home again**
非常 高兴的 到 得到 家 再次

很高兴再次回家

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**I assure you .**
我 保证 你 .

我向你保证。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
**I have spent the last few weeks in the Isle of Wight ,**
我 有 花费 这 最后的 很少 周 在 这 小岛 的 怀特岛 ,

我过去几周都待在怀特岛。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði]['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['spɪtˌhɛd] — ( [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ]
**which is a British Possession in the latitude of Spithead — ( I don't know why**
哪个 是 一个 英国 拥有 在 这 纬度 的 喷火头 — ( 我 不 知道 为什么
['spɪtˌhɛd] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt]['eni] ['lætɪtuːd] ,
**Spithead should want any latitude ,**
喷火头 应该 想 任何 纬度 ,

那是英国在斯皮特黑德纬度的属地——（我不知道斯皮特黑德为什么想要任何纬度，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ! ) — ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['tʊrɪsts] , [tʃɑːr] - - - [bæŋk] ,
**but it seems to take a good deal ! ) — sacred to Tourists , Char - à - bancs ,**
但 它 似乎 到 拿 一个 好的 交易 ! ) — 神圣 到 游客 , 查尔 - - - 银行 ,

但似乎需要花费不少钱！）——对游客、敞篷车来说很神圣，

[ænd; ənd]['paiərits] — [ðə; ði]['lætər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['lɑːdʒɪŋ] - ['letərz] !
**and Pirates — the latter disguised as Lodging - letters !**
和 海盗 — 这 后者 伪装 作为 住宿 - 信件 !

还有海盗——后者伪装成住宿信！

[waɪl] [ðer; ðər][wiː; wi] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [rɪ'gætəz] ; [wɪtʃ] [swɔːrm][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət]

| While | there | we | suffered | severely | from | Regattas | ; | which | swarm | in | the | Island | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 我们 | 遭受 | 严重 | 从 | 帆船赛 | ; | 哪个 | 蜂群 | 在 | 这 | 岛 | 在 |

[ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

| this | season | , |
|---|---|---|
| 这 | 季节 | , |

在那里的时候，我们饱受帆船赛的困扰；这个季节岛上帆船赛非常多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['telɪskoʊp] .

| and | are | hotly | pursued | by | the | visitors | , | with | the | deadly | telescope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 热 | 追击 | 经过 | 这 | 访客 | , | 和 | 这 | 致命 | 望远镜 | . |

他们遭到访客的紧追，访客们还带着致命的望远镜。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['bɪtn] [wʌns][baɪ][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][bæk'tɪriə] , [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

| I | myself | was | bitten | once | by | the | Regatta | Bacteria | , | and | very | painful | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 被咬 | 一次 | 经过 | 这 | 帆船赛 | 细菌 | , | 和 | 非常 | 痛苦 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

我本人曾被帆船赛细菌叮咬过一次，非常疼痛。

[maɪ] [frend] , ['bærən] [vɑːn] - , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgəlsi] ,

| My | friend | , | Baron | VON | HODGEMANN | - | , | owner | of | the | Anglesey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 男爵 | 冯 | - | | , | 所有者 | 的 | 这 | 安格尔西岛 | , |

我的朋友，冯·霍奇曼男爵，安格尔西岛的主人，

[pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] ,

| persuaded | me | to | go | on | board | for | a | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 我 | 到 | 去 | 在 | 木板 | 为了 | 一个 | 种族 | , |

他劝我上船参加比赛，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɜːrti] [maɪlz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv]

| and | we | travelled | the | whole | thirty | miles | sitting | at | an | angle | of | forty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 旅行 | 这 | 所有的 | 三十 | 英里 | 坐着 | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 四十 | - | 五 |

[dɪ'griːz] ,

| degrees | , |
|---|---|
| 学位 | , |

我们以45度角坐着，走完了全程30英里。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] [jɑːt] [klʌb] ! —

| and | singing | the | war | - | cry | of | the | Royal | Victoria | Yacht | Club | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 这 | 战争 | - | 哭 | 的 | 这 | 皇家 | 维多利亚 | 游艇 | 俱乐部 | ! | — |

并高唱皇家维多利亚游艇俱乐部的战歌!

[tuː; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] [haɪ] [wiː; wi][neɪl][ðə; ði] ['bɜ˞ːg] , [wʌn]

| To | the | mast | - | head | high | we | nail | the | Burge | , | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桅杆 | - | 头 | 高的 | 我们 | 指甲 | 这 | 伯奇 | , | 1 |

我们把《伯杰报》钉在桅杆顶端，1

[wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [snɔːrz] [ɪts]['dɪzməl][dɜːrdʒ] !

| When | the | north | wind | snores | its | dismal | dirge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 北 | 风 | 打鼾 | 它是 | 惨淡 | 挽歌 | ! |

当北风发出凄凉的挽歌!

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [splɜːrdʒ] ,

| In | the | trough | of | the | sea | with | a | mighty | splurge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 槽 | 的 | 这 | 海 | 和 | 一个 | 强大的 | 挥霍 | , |

在海谷中，伴随着猛烈的冲击，

[ðə; ði] - [jɑːt] [biːts] [daʊn] [ðə; ði][sɜːrdʒ] ,

| The | quiv'ring | Yacht | beats | down | the | surge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 游艇 | 节拍 | 向下 | 这 | 涌 | , |

颤抖的游艇奋力抵挡着巨浪，

[ænd; ənd] ['weðəz] [ðə; ðɪ] [wɔ:rnər] [laɪt] !
**And** **weathers** **the** **Warner** **Light** **!**
和 天气 这 华纳 光 !

经受住了华纳灯的考验!

[ðɪs] [ɪk'spɪrɪəns] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
**This** **experience** **having** **inspired** **me** **with** **courage** **,**
这 经验 拥有 灵感 我 和 勇气 ,

这段经历激发了我的勇气,

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'plɑ:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:dər]
**I** **indulged** **in** **another** **flight** **of** **daring** **which** **required** **all** **the** **aplomb** **of** **a** **leader**
我 沉溺其中 在 其他 航班 的 大胆 哪个 必需的 全部 这 沉着冷静 的 一个 领导者
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [sək'sesfəli] ;
**of** **Fashion** **to** **carry** **out** **successfully** **;**
的 时尚 到 携带 出去 成功地 ;

我又一次大胆尝试,这需要时尚界领袖应有的沉着冷静才能成功完成;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [smɑ:rt] " ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ][set] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]
**and** **,** **though** **few** **of** **the** **"** **smart** **"** **Ladies** **of** **my** **set** **habitually** **indulge** **in** **the**
和 , 尽管 很少 的 这 " 聪明的 " 女士们 的 我的 放 习惯性地 放纵 在 这
['hæbɪt] .
**habit** **.**
习惯 .

而且,我这个圈子里的"聪明"女士中,很少有人经常有这种习惯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]
**I** **am** **happy** **to** **think** **I** **am** **encouraging** **them** **in** **a** **healthy** **and** **amusing**
我 是 快乐的 到 思考 我 是 鼓励 他们 在 一个 健康 和 有趣
['pæstaɪm] ,
**pastime** **,**
消遣 ,

我很高兴能鼓励他们参与这项健康又有趣的消遣活动。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [meɪ] [ɪn] [taɪm] ['i:v(ə)n]['raɪv(ə)l] [lɔ:n] ['tenɪs] !
**which** **,** **in** **the** **Summer** **,** **may** **in** **time** **even** **rival** **Lawn** **Tennis** **!**
哪个 , 在 这 夏天 , 可能 在 时间 甚至 竞争对手 草地 网球 !

到了夏天,它甚至有可能与草地网球相媲美!

[haʊ'evər] — [nɑ:t][tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [lɔ:ŋgər] — [æn; ən] ['ʌtərli] [əb'sɜ:rd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**However** **—** **not** **to** **beat** **about** **the** **bush** **any** **longer** **—** **an** **utterly** **absurd** **expression**
然而 — 不是 到 打 关于 这 衬套 任何 更长 — 一个 完全地 荒诞 表达
[ðɪs] [ɪz] !
**this** **is** **!**
这 是 !

然而——无需再拐弯抹角——这完全是一种荒谬的表达!

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hɜ:rt][ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
**—** **as** **if** **it** **could** **hurt** **the** **bush** **to** **beat** **it** **!**
— 作为 如果 它 可以 伤害 这 衬套 到 打 它 !

仿佛打灌木丛就能伤害它似的!

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hændi][tu:; tə] [bi:t] !
**—** **to** **say** **nothing** **of** **the** **difficulty** **of** **keeping** **a** **bush** **always** **handy** **to** **beat** **!**
— 到 说 没有什么 的 这 困难 的 保持 一个 衬套 总是 便利 到 打 !

——更不用说随时准备击打灌木丛有多难了!

) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] — [aɪ][went]
**)** **—** **it** **is** **time** **I** **told** **you** **what** **this** **great** **achievement** **of** **mine** **was** **—** **I** **went**
) — 它 是 时间 我 讲述 你 什么 这 伟大的 成就 的 矿 曾是 — 我 去
['pædlɪŋ] !
**paddling** **!**
划桨 !

是时候告诉你们我取得的这项伟大成就了——我去划船了！

[ðer; ðər] ! — [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][aʊt] ! — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][set] ! — [ðə; ði] [nuː] ['sʌmər] [ə'mjuːzmənt]
**There** **!** **—** **the** **secret** **is** **out** **!** **—** **the** **Fashion** **is** **set** **!** **—** **the** **new** **Summer** **Amusement**
那里 ! — 这 秘密 是 出去 ! — 这 时尚 是 放 ! — 这 新的 夏天 娱乐
[dɪ'skʌvərd] !
**discovered** **!**
发现 !

瞧！——秘密揭晓了！——时尚潮流已定！——全新的夏日娱乐活动被发现了！

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər]
**The** **Rules** **of** **the** **Game** **are** **being** **written** **,** **and** **will** **shortly** **be** **published** **under**
这 规则 的 这 游戏 是 存在 书面 , 和 将要 不久 是 已发布 在下面
[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**the** **title** **,**
这 标题 ,

游戏规则正在编写中，不久将以以下标题出版：

" [raʊtlɛdʒɪz] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['pædlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] .
**"** **Routledge's** **Etiquette** **of** **Paddling** **,** **for** **Ladies** **of** **Good** **Standing** **.**
" 劳特利奇出版社 礼仪 的 划桨 , 为了 女士们 的 好的 常设 .

《劳特利奇划桨礼仪，献给品行端正的女士们》。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['nesəseri] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [beɪ] ,
**"** **I** **need** **hardly** **tell** **you** **that** **the** **first** **thing** **necessary** **is** **to** **find** **a** **secluded** **bay** **,**
" 我 需要 几乎 告诉 你 那 这 第一的 事物 必要的 是 到 寻找 一个 僻 湾 ,

“我几乎不用多说，你也知道，首先要做的就是找到一个僻静的海湾。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — (
**and** **it** **is** **also** **advisable** **to** **collect** **a** **few** **children** **to** **take** **with** **you** **—** **(**
和 它 是 还 建议 到 收集 一个 很少 孩子们 到 拿 和 你 — (
[ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plenti] [left] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]
**there** **are** **usually** **plenty** **left** **about** **on** **the** **beach** **from** **which** **you** **can**
那里 是 通常 很多 左边 关于 在 这 海滩 从 哪个 你 能
[meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ) — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ;
**make** **a** **selection** **)** **—** **as** **a** **sort** **of** **excuse** **;**
制作 一个 选择 ) — 作为 一个 种类 的 原谅 ;

而且最好带上几个孩子一起去——（沙滩上通常有很多孩子，你可以挑选一些）——作为一种借口；

— [noʊ] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [ɪn][fækt] ,
**—** **no** **other** **implements** **are** **required** **for** **the** **game** **,** **in** **fact** **,**
— 不 其他 实施 是 必需的 为了 这 游戏 , 在 事实 ,

事实上，这款游戏不需要任何其他工具。

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][ænd; ənd]['oʊnli][get][wet] — [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] — [ðə; ði] [geɪm]
**superfluities** **are** **a** **nuisance** **and** **only** **get** **wet** **—** **thus** **equipped** **—** **the** **game**
多余的 是 一个 滋扰 和 仅有的 得到 湿的 — 因此 配备 — 这 游戏
[kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] — ( [nɑːt][frʌm; frəm] ['peblz] ) — [kəm'baɪnd] [ʌv; əv] [kɔːrs]
**can** **be** **played** **with** **freedom** **—** **(** **not** **from** **pebbles** **)** **—** **combined** **of** **course**
能 是 玩 和 自由 — ( 不是 从 鹅卵石 ) — 合并 的 课程
[wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ,
**with** **propriety** **,**
和 礼 ,

多余的东西既碍事又容易弄湿——有了这些东西——就可以自由自在地玩游戏了——（不用鹅卵石）——当然，也要讲究礼仪。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] — ( [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | will | be | found | amusing | and | invigorating | — | ( | quotation | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 成立 | 有趣 | 和 | 令人精神振奋 | — | ( | 引述 | 从 | 这 |

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['emɪnənt]['dʒɜːrmən]['dɑːktər] ,

| preface | to | the | Book | of | Rules | written | by | the | eminent | German | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前言 | 到 | 这 | 书 | 的 | 规则 | 书面 | 经过 | 这 | 杰出 | 德语 | 医生 | , |

并且会发现它既有趣又令人精神振奋——（引自著名德国医生所著《规则之书》序言）

[ hɛə ] - — [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [kjʊr] .

| HERR | SPLASHENWASSER | — | inventor | of | the | Water | - | Cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | — | 发明者 | 的 | 这 | 水 | - | 治愈 | . |

斯普拉申瓦瑟先生——水疗法的发明者。

[ðə; ði][nekst] [reɪs] ['miːtɪŋ] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd]

| The | next | Race | meeting | requiring | attention | takes | place | at | Doncaster | this | week | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 种族 | 会议 | 需要 | 注意力 | 需要 | 地方 | 在 | 唐卡斯特 | 这 | 星期 | , | 和 |

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [reɪs] ,

| the | most | important | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 重要的 | 种族 | , |

本周唐卡斯特将举行下一场需要关注的赛马会，其中最重要的一场比赛是.....

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪnər] [wɪl] — [ə'nʌðər]

| I | take | it | — | at | least | , | I | don't | take | it | — | but | the | winner | will | — | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 它 | — | 在 | 至少 | , | 我 | 不 | 拿 | 它 | — | 但 | 这 | 优胜者 | 将要 | — | 其他 |

['sensləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ 'ledʒə(r) ] ,

| senseless | expression | — | is | naturally | the | St | . | Leger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意义的 | 表达 | — | 是 | 自然 | 这 | 英石 | . | 莱杰 | , |

我猜——至少我不这么认为——但赢家——这又是一句毫无意义的话——自然是圣莱杰锦标赛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [wiːks] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

| for | which | I | make | a | poetic | selection | , | which | has | cost | me | weeks | of | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 制作 | 一个 | 诗意的 | 选择 | , | 哪个 | 有 | 成本 | 我 | 周 | 的 | 焦虑的 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

我为此精心挑选了一首诗，这花费了我数周的焦虑思考。

[noʊ] " [ 'ledʒə(r) ] " [tæsk] ! — ( [frentʃ] [dʒoʊk] ) — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn'geɪdʒd]

| no | " | leger | " | task | ! | — | ( | French | joke | ) | — | owing | to | the | number | of | horses | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | " | 莱杰 | " | 任务 | ! | — | ( | 法语 | 开玩笑 | ) | — | 欠款 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 马匹 | 已订婚的 |

, [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] !

| , | so | few | of | which | will | run | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 所以 | 很少 | 的 | 哪个 | 将要 | 跑步 | ! |

没有"轻骑兵"任务！——（法国笑话）——因为参赛的马匹数量众多，但真正能跑的却寥寥无几！

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,

| Yours | devotedly | , |
|---|---|---|
| 此致 | 虔诚地 | , |

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .

| LADY | GAY | . |
|---|---|---|
| 女士 | 同性恋 | . |

女同性恋。

[ˌes 'tiː] . [ 'ledʒə(r) ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| St | . | Leger | Selection | . |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 莱杰 | 选择 | . |

圣莱杰精选。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]
**The** **best** **of** **the** **classic** **events** **of** **the** **year**
这 最好的 的 这 经典的 活动 的 这 年

年度最佳经典赛事

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] " [fɔ:rm] ,
**We** **are** **told** **by** **the** **students** **of** **"** **form** **,**
我们 是 讲述 经过 这 学生 的 " 形式 ,

学生们告诉我们"形式，

" [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] , - [tɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] ,
**"** **Is** **a** **foregone** **conclusion** **,** **'** **tis** **perfectly** **clear** **,**
" 是 一个 已放弃 结论 , - 的 完美 清除 ,

"这是早已注定的结果，这一点非常清楚。"

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['ɔrm] .
**For** **the** **noble** **possessor** **of** **Orme** **.**
为了 这 高贵 拥有者 的 奥尔姆 .

献给奥尔姆的尊贵主人。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜ:rn] )
**Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['bɜ:rdʒi] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [raɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊət] [meɪ]
**This** **should** **really** **be** **Burgee** **,** **but** **then** **it** **wouldn't** **rhyme** **,** **and** **a** **Poet** **may**
这 应该 真的 是 三角旗 , 但 然后 它 不会 韵 , 和 一个 诗人 可能
[drɑ:p] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,
**drop** **a** **syllable** **,**
降低 一个 音节 ,

这其实应该是"Burgee"，但那样就不押韵了，而诗人可能会漏掉一个音节。

[ɪf] [hi:; hi] [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [meint] [drɑ:p] [æn; ən] [eɪtʃ] !
**if** **he** **or** **she** **mayn't** **drop** **an** **H** **!**
如果 他 或者 她 可能不会 降低 一个 H !

如果他或她可能不会掉 H！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **114** **]**
[ 页 - ]

[第114页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] !
**THE** **WOMAN** **THAT** **WAS** **!**
这 女士 那 曾是 !

那个曾经的女人！

[mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛrəʃæl] ( [hu:] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:ti:z] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['mɪlətəri]
**Monsieur** **le** **Maréchal** **(** **who** **,** **during** **the** **Forties** **,** **was** **a** **dashing** **young** **Military**
先生 勒 元帅 ( WHO , 期间 这 四十年代 , 曾是 一个 帅气 年轻的 军队
[ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət] ,
**Attaché** **at** **,**
随员 在 ,

勒马雷夏尔先生（他在四十年代是一位英俊潇洒的年轻武官），

[ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən] ) .
**the** **French** **Embassy** **in** **London** **)** **.**
这 法语 大使馆 在 伦敦 ) .

法国驻伦敦大使馆）。

" [ɑː] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['zeɪ][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ['meri]
" AH , DUCHESS , AND DO YOU REMEMBER ZE SO BEAUTIFUL YOUNG LADY MARY
" 啊 , 公爵夫人 , 和 做 你 记住 零 所以 美丽的 年轻的 女士 玛丽
['gwɛndələn] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ,
GWENDOLEN VERE DE VERE ,
格温多琳 真实 德语 真实 ,

"啊，公爵夫人，您还记得那位美丽的年轻女子玛丽·格温多琳·维尔·德·维尔吗？"

[zæt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [vent] [mæd] [ə'baʊt] [ven] [aɪ] [væs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
ZAT EVERYBODY VENT MAD ABOUT VEN I VAS IN ENGLAND ?
扎特 大家 发泄 疯狂的 关于 ven 我 视觉模拟评分法 在 英格兰 ?

ZAT EVERYBODY VENT MAD ABOUT VEN I VAS IN ENGLAND?

[ven]
VEN
ven

VEN

[aɪ] [ tiŋk ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] , [maɪ] - - [biːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] !
I TINK OF ' ER , MY ' EARRT BEAT EVEN NOW !
我 叮当 的 - 急诊室 , 我的 - - 打 甚至 现在 !

我现在想起她，我的心跳都还在跳动！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ( [neɪ] ['meri] ['gwɛndələn] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ) .
" The Duchess ( née Mary Gwendolen Vere de Vere ) .
" 这 公爵夫人 ( 娘家姓 玛丽 格温多琳 维尔 德 维尔 ) .

"公爵夫人（娘家姓玛丽·格温多伦·维尔·德维尔）。

" [oʊ] [jes] , [mə'sjɜːr] [lə] ['mɛrəʃæl] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tuː] [wel] !
" OH YES , MONSIEUR LE MARÉCHAL , I REMEMBER HER ONLY TOO WELL !
" 哦 是的 , 先生 LE 元帅 , 我 记住 她 仅有的 也 出色地 !

"哦，是的，元帅先生，我对她印象太深刻了！"

" [em] . [lə] ['mɛrəʃæl] .
" M . le Maréchal .
" M . 勒 元帅 .

"M. le Maréchal。

" [væt] - [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ?
" VAT ' AS BECAME OF ' ER , MADAME LA DUCHESSE ?
" 增值税 - 作为 成为 的 - 急诊室 , 夫人 洛杉矶 公爵夫人 ?

"VAT 'AS BECAME OF 'ER, MADAME LA DUCHESSE?

" [hɜːr; hər] [greɪs] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ) .
" Her Grace ( with a sigh ) .
" 她 优雅 ( 和 一个 叹 ) .

"殿下（叹了口气）。

" ['ɛl] [-] [plʌs] !
" ELLE N'EST PLUS !
" ELLE 巢 加 !

"ELLE N'EST PLUS!

" ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] .
" STUDIES IN THE NEW POETRY .
" 研究 在 这 新的 诗 .

"新诗研究。"

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔbdʒiktid] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [fɪfθ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ˈstrɪktli] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə]
**It** **may** **be** **objected** **that** **Mr** **.** **Punch's** **fifth** **example** **does** **not** **strictly** **conform** **to**
它 可能 是 反对 那 先生 . 拳击的 第五 例子 做 不是 严格 符合 到
[ðə; ði] [ˈkænənz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprefətɔːri] [ riˈmaːks ] [tuː; tə] [noʊ] . [aɪ] . [ˈmɪstər] . [pʌntʃ]
**the** **canons** **laid** **down** **by** **him** **in** **his** **prefatory** **remarks** **to** **No** **.** **I** **.** **Mr** **.** **Punch**
这 教规 铺设 向下 经过 他 在 他的 序言 评论 到 不 . 我 . 先生 . 冲床
[ˈniːðər] [ədˈmits] [nɔːr] [dɪˈnaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
**neither** **admits** **nor** **denies** **the** **charge** **.**
两者都不 承认 也不 否认 这 收费 .

有人可能会反对说，潘奇先生的第五个例子并不完全符合他在第一篇序言中制定的准则。潘奇先生既不承认也不否认这一指控。

[hiː; hi] [ɪz] [kənˈvɪnst] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz]
**He** **is** **convinced** **,** **however** **,** **that** **those** **who** **do** **him** **the** **honour** **to** **read** **these**
他 是 确信 , 然而 , 那 那些 WHO 做 他 这 荣誉 到 读 这些
[ˈstʌdiz] ,
**Studies** **,**
研究 ,

但他确信，那些有幸阅读这些研究成果的人，

[maɪt] [ˈdʒʌstli] [kəmˈpleɪn] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**might** **justly** **complain** **if** **he** **failed** **to** **include** **in** **them** **an** **example** **of** **the**
可能 公正地 抱怨 如果 他 失败的 到 包括 在 他们 一个 例子 的 这
[wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [haʊ] [rʌˈstɪsəti] [ænd; ənd] [raɪmz]
**work** **of** **a** **Poet** **who** **has** **shown** **our** **generation** **how** **rusticity** **and** **rhymes**
工作 的 一个 诗人 WHO 有 所示 我们的 一代 如何 乡村 和 韵律
,
**,**
,

如果他没有在其中收录一位诗人的作品示例，这位诗人向我们这一代人展示了质朴和韵律的魅力，那么他或许有理由抱怨。

[ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrvətɪv] [kənˈvikʃənz] , [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriətɪzəm] , [meɪ] [biː; bi] [kəmˈbaɪnd]
**cattle** **and** **Conservative** **convictions** **,** **peasants** **and** **patriotism** **,** **may** **be** **combined**
牛 和 保守的 定罪 , 农民 和 爱国主义 , 可能 是 合并
[ɪn] [vɜːrs] .
**in** **verse** **.**
在 诗 .

牛和保守主义信念，农民和爱国主义，可以在诗歌中结合起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈskersli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
**It** **is** **scarcely** **necessary** **to** **add** **that** **the** **author** **of** **the** **following** **magnificent**
它 是 几乎 必要的 到 添加 那 这 作者 的 这 下列的 壮丽
[piːs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] - [ˌɛfˈɑːr] - [diː] [ə; eɪ] - [ˌes ˈtiː] - [en] . [laɪk] [ˈʌðər] [huː] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] ,
**piece** **is** **Mr** **.** **A** **-** **FR** **-** **D** **A** **-** **ST** **-** **N** **.** **Like** **others** **who** **might** **be** **named** **,**
片 是 先生 . 一个 - FR - D 一个 - 英石 - N . 喜欢 其他的 WHO 可能 是 命名 ,

几乎无需赘述，以下这篇精彩文章的作者是 A-FR-D A-ST-N 先生。与其他一些可能被提及姓名的人一样，

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈleɪbərər] ;
**he** **has** **not** **the** **honour** **to** **be** **an** **agricultural** **labourer** **;**
他 有 不是 这 荣誉 到 是 一个 农业 劳动者 ;

他没有资格做一名农业工人；

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] [sʌŋ] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['rʊrəl][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts]

| but | no | living | man | has | sung | at | greater | length | of | rural | life | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 活的 | 男人 | 有 | 唱 | 在 | 更大的 | 长度 | 的 | 乡村的 | 生活 | , | 和 | 它是 |

['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] .

| simple | joys | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 喜悦 | . |

但是，没有哪个在世的人像他那样歌颂乡村生活及其简单的快乐。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['brɪt(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| Many | of | his | admirers | have | asserted | that | Britain | ought | to | have | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 仰慕者 | 有 | 断言 | 那 | 英国 | 应该 | 到 | 有 | 更多的 | 比 |

[wʌn] ['lɔːriət] ,

| one | Laureate | , |
|---|---|---|
| 一 | 桂冠 | , |

他的许多仰慕者都断言，英国应该有多位桂冠诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [ə; eɪ] - [ˌɛf'ɑːr] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | that | Mr | . | A | - | FR | - | D | A | - | ST | - | N | ought | to | be | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 一个 | - | FR | - | D | 一个 | - | 英石 | - | N | 应该 | 到 | 是 | 之中 | 这 |

['nʌmbər] .

| number | . |
|---|---|
| 数字 | . |

而 A-FR-D A-ST-N 先生也应该位列其中。

['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt][soʊ][fɑːr] .

| Others | are | not | prepared | to | go | quite | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 去 | 相当 | 所以 | 远的 | . |

其他人则不愿走得这么远。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [kaʊz] [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [ 'wudmən ]

| They | have | been | heard | to | complain | that | cows | and | trees | , | and | woodmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 抱怨 | 那 | 牛 | 和 | 树木 | , | 和 | 樵夫 |

[ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

| and | farms | , |
|---|---|---|
| 和 | 农场 | , |

他们抱怨说，牛、树木、伐木工和农场……

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [weɪn] , [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , [duː][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [sə'dʒest]

| and | sheep | and | wains | , | and | hay | and | turnips | , | do | not | necessarily | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羊 | 和 | 车辆 | , | 和 | 干草 | 和 | 萝卜 | , | 做 | 不是 | 一定 | 建议 |

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] ,

| the | highest | happiness | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 幸福 | , |

羊群、马车、干草和萝卜并不一定意味着最高的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['dɪgnɪfaɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ]['poʊət][tuː; tə][biː; bi][led][ə'baʊt]

| and | that | it | is | not | always | dignified | for | an | aspiring | Poet | to | be | led | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 总是 | 凝重 | 为了 | 一个 | 有抱负的 | 诗人 | 到 | 是 | 引领 | 关于 |

['helpləs] [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [sens] [baɪ] [ðoʊz] ['wɪlfl] ,

| helpless | through | the | byeways | of | sense | by | those | wilful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 通过 | 这 | - | 的 | 感觉 | 经过 | 那些 | 故意 | , |

而且，对于一个有抱负的诗人来说，被那些任性的人牵着鼻子走，无助地穿梭在感官的歧途中，并不总是体面的。

['wɑːntən] ['pleɪˌfɛloʊz] , [hɪz; ɪz] [raɪmz] .

| wanton | playfellows | , | his | rhymes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放肆 | 玩伴们 | , | 他的 | 韵律 | . |

放荡不羁的玩伴，他的韵律。

[ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

| The | two | factions | may | be | left | to | fight | out | their | quarrel | over | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 派系 | 可能 | 是 | 左边 | 到 | 斗争 | 出去 | 他们的 | 争吵 | 超过 | 这 | 展示 |

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

| example | , |
|---|---|
| 例子 | , |

这两个派别或许只能就此例自行争论下去了。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪz] [nɑːt] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts]

| which | , | by | the | way | , | is | not | taken | from | the | collected | edition | of | the | Poet's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 是 | 不是 | 已采取 | 从 | 这 | 集 | 版 | 的 | 这 | 诗人的 |

[wɜːrks] .

| works | . |
|---|---|
| 作品 | . |

顺便一提，这并非摘自诗人的作品全集。

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːrθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

| IS | LUNCH | WORTH | LUNCHING | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 午餐 | 值得 | 午餐 | ? |

午餐值得吃吗?

( [baɪ] [ə; eɪ] - [ˌɛf'ɑːr] - [diː] [ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] . )

| ( | By | A | - | fr | - | d | A | - | st | - | n | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 一个 | - | fr | - | d | 一个 | - | 英石 | - | n | . | ) |

（作者：A-fr-d A-st-n。）

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːrθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

| Is | Lunch | worth | lunching | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 午餐 | 值得 | 午餐 | ? |

午餐值得吃吗?

[goʊ] , [dɪs'peptɪk] [mæn] ,

| Go | , | dyspeptic | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 消化不良 | 男人 | , |

走吧，消化不良的人!

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ðə; ði] ['ɑːksn] [mʌntʃ] .

| Where | in | the | meadows | green | the | oxen | munch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 草地 | 绿色的 | 这 | 牛 | 咀嚼 | . |

在绿茵茵的草地上，牛儿正在悠闲地吃草。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [truː] [ðæt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [bɪ'gæn]

| Is | it | not | true | that | since | our | land | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 真的 | 那 | 自从 | 我们的 | 土地 | 开始 |

难道不是自我们这片土地开始以来，就一直如此吗?

[ðə; ði] - [ɑːks] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [steɪks] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ?

| The | hornéd | ox | hath | given | us | steaks | for | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 牛 | 有 | 给定 | 我们 | 牛排 | 为了 | 午餐 | ? |

长角的牛给我们提供了牛排午餐?

[steɪks] [rʌmp] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [praɪm] ['sɜːrlɔɪn] ,

| Steaks | rump | or | otherwise | , | the | prime | sirloin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛排 | 臀部 | 或者 | 否则 | , | 这 | 主要的 | 西冷牛排 | , |

牛排，无论是臀肉还是其他部位，最好的都是西冷牛排。

[sɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['rædɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] .

| Sauced | with | the | stinging | radish | of | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酱汁 | 和 | 这 | 刺痛 | 萝卜 | 的 | 这 | 马 | . |

用马的刺萝卜调味。

['bivz] ['medɪteɪt] [ænd; ənd][daɪ] ; [wi:; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [kɔɪn] ,

| **Beeves** | **meditate** | **and** | **die** | **;** | **we** | **pay** | **our** | **coin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 幽思 | 和 | 死 | ; | 我们 | 支付 | 我们的 | 硬币 | , |

牛儿冥想而死；我们付出代价。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fu:d] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)n] [tʌf] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ,

| **And** | **though** | **the** | **food** | **be** | **often** | **tough** | **and** | **coarse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 食物 | 是 | 经常 | 艰难的 | 和 | 粗 | , |

虽然食物通常又硬又粗糙，

[wi:; wi] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] , [θru:] [hu:z] [boʊld] ['brɪtɪʃ] [veɪnz]

| **We** | **eat** | **it** | **,** | **we** | **,** | **through** | **whose** | **bold** | **British** | **veins** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | 它 | , | 我们 | , | 通过 | 谁 | 大胆的 | 英国 | 静脉 |

我们吃它，我们，我们，流淌着英国人勇敢血液的人。

[boʊld] ['brɪtɪʃ] ['hɑ:rts] [draɪv] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['brɪtɪʃ] [blʌd] .

| **Bold** | **British** | **hearts** | **drive** | **bubbling** | **British** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 英国 | 心 | 驾驶 | 冒泡 | 英国 | 血 | . |

英国人勇敢无畏的心，造就了他们热情奔放的血液。

[noʊ] [tru:] - [bɔ:rn] ['brɪtn] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [dis'deinz]

| **No** | **true** | **-** | **born** | **Briton** | **,** | **come** | **what** | **may** | **,** | **disdains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 真的 | - | 出生 | 英国人 | , | 来 | 什么 | 可能 | , | 轻蔑 |

没有哪个真正的英国人，无论如何，会鄙视.....

[tu:; tə] [i:t] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['tʃu:ɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌd] .

| **To** | **eat** | **the** | **patient** | **chewers** | **of** | **the** | **cud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 这 | 病人 | 咀嚼者 | 的 | 这 | 盘根错节 | . |

吃掉那些耐心反刍的人。

[ɔ:r] [si:k] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [wer] [ʌv; əv][oʊld][ˌbi: 'oʊ] [pi:p]

| **Or** | **seek** | **the** | **uplands** | **,** | **where** | **of** | **old** | **Bo** | **Peep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 寻找 | 这 | 高地 | , | 在哪里 | 的 | 老的 | 波 | 窥视 |

或者去高地，那里有老牧羊女波比的传说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)



( [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] ) [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fliːsi] ['flɑːks] ;
**( So runs the tale ) lost all her fleecy flocks ;**
( 所以 跑步 这 故事 ) 丢失的全部 她 羊毛 羊群 ;

（故事是这样的）她失去了所有的羊毛羊群；

[ðer; ðər] ['hæpi] ['ʃepərdz] [tend] [ðer; ðər] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp]
**There happy shepherds tend their grazing sheep**
那里 快乐的 牧羊人 趋向 他们的 放牧 羊

那里，快乐的牧羊人照看着正在吃草的羊群。

( [sʌm; səm] [men] [laɪk] ['mʌt(ə)n] , [sʌm; səm] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ɑːks] ) .
**( Some men like mutton , some prefer the ox ) .**
( 一些 男人 喜欢 羊肉 , 一些 更喜欢 这 牛 ) .

（有些人喜欢羊肉，有些人喜欢牛肉）。

[eɪ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [flɪnt]
**Ay , surely it would need a heart of flint**
哎 , 一定 它 会 需要 一个 心 的 燧石

哎，那肯定需要一颗燧石般的心。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [blaɪð] [læmz] ['keɪpər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː] ,
**To watch the blithe lambs caper o'er the lea ,**
到 手表 这 快乐的 羔羊 跳跃 超过 这 叶 ,

观看快乐的小羊羔在草地上跳跃，

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [mɪnt] ,
**And , watching them , refrain from thoughts of mint ,**
和 , 观看 他们 , 避免 从 想法 的 薄荷 ,

看着他们，要克制住想薄荷的念头。

[ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [griːn] [piː] .
**Of new potatoes , and the sweet green pea .**
的 新的 土豆 , 和 这 甜的 绿色的 豌豆 .

有新土豆和甜豌豆。

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːrθ] ['lʌntʃɪŋ] ?
**Is Lunch worth lunching ?**
是 午餐 值得 午餐 ?

午餐值得吃吗?

[ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn]
**The September sun**
这 九月 太阳

九月的阳光

[meɪks] ['ænsər] " [jes] ; " [noʊ] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] [ðaʊ] [læg] .
**Makes answer " Yes ; " no longer must thou lag .**
制作 回答 " 是的 ; " 不 更长 必须 你 落后 .

回答"是"；"你无需再拖延了。"

[fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌbl] , ['sɪnɪk] ; [teɪk] [ðaɪ] [gʌn] ,
**Forth to the stubble , cynic ; take thy gun ,**
第四 到 这 茬 , 犬儒 ; 拿 你的 枪 ,

愤世嫉俗者，到残茬地上去吧；拿起你的枪！

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ðɪ]['dʒuːsi] ['pɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə][ðaɪ][bæg] .

| And | add | the | juicy | partridge | to | thy | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 这 | 多汁的 | 鹧鸪 | 到 | 你的 | 包 | . |

把鲜嫩多汁的鹧鸪也放进你的袋子里。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ðə; ðɪ] [kiːn] - [aɪd] ['pɪdʒɪns] [kuː] ;

| Out | in | the | fields | the | keen | - | eyed | pigeons | coo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 字段 | 这 | 敏锐的 | - | 眼睛 | 鸽子 | 酷 | ; |

田野里，目光敏锐的鸽子咕咕叫着；

[ðeɪ] [fɪl] [ðer; ðər][krɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flaɪ] .

| They | fill | their | crops | , | and | then | away | they | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 充满 | 他们的 | 农作物 | , | 和 | 然后 | 离开 | 他们 | 飞 | . |

它们饱餐一顿后，便飞走了。

['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['pæsəbl] [ɪn] [stuː] ,

| Pigeons | are | sometimes | passable | in | stew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 是 | 有时 | 及格 | 在 | 炖 | , |

鸽子炖菜有时还能勉强过得去。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] .

| And | always | quite | delicious | in | a | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 相当 | 可口的 | 在 | 一个 | 馅饼 | . |

而且做成馅饼也总是非常美味。

[ɔːr] [plʌk] [red] - ['kʌrənts] [ɑːn][sʌm; səm] ['sʌmər] [deɪ] ,

| Or | pluck | red | - | currants | on | some | summer | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 采摘 | 红色的 | - | 醋栗 | 在 | 一些 | 夏天 | 天 | , |

或者在某个夏日里采摘红醋栗，

[ðen] [teɪk] [ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] [æn; ən]['iːkwəl][pɑːrt] ,

| Then | take | of | raspberries | an | equal | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拿 | 的 | 覆盆子 | 一个 | 平等的 | 部分 | , |

然后取等量的覆盆子，

[ˌeɪ diː 'diː] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] — [kæn; kən] [mɪr] [wɜːrdz] [kən'veɪ]

| Add | cream | and | sugar | — | can | mere | words | convey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 奶油 | 和 | 糖 | — | 能 | 仅仅 | 字 | 传达 |

加入奶油和糖——寥寥数语便能传达如此丰富的含义

[ðə; ðɪ] ['lʌʃəs] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːrt] ?

| The | luscious | joys | of | this | delightful | tart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜美 | 喜悦 | 的 | 这 | 愉快 | 酸 | ? |

这款美味挞的诱人之处究竟是什么?

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːrθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

| Is | Lunch | worth | lunching | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 午餐 | 值得 | 午餐 | ? |

午餐值得吃吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [keɪts] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] ,

| If | such | cates | should | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 猫 | 应该 | 失败 | , |

如果这些猫失败了，

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bred] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [hʌntʃ] ,

| Go | out | of | country | bread | a | solid | hunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 国家 | 面包 | 一个 | 坚硬的 | 直觉 | , |

走出乡下，凭直觉吃面包，

[paɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːz] , [wɑːʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [eɪl] ,

| Pile | on | it | cheese | , | wash | down | with | country | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 在 | 它 | 奶酪 | , | 洗 | 向下 | 和 | 国家 | 麦芽酒 | , |

上面堆满奶酪，再来点乡村啤酒。

[ænd; ənd] , ['fɛri:ŋ] ['pleɪnli] , [jet] [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] [lʌntʃ] .
**And , faring plainly , yet enjoy thy lunch .**
和 , 航道 显然 , 然而 享受 你的 午餐 .

即便路途平淡，也要好好享用你的午餐。

[jeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tru:θ] , [ðə; ði] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] ,
**Yea , this is truth , the lunch of knife and fork ,**
是的 , 这 是 真相 , 这 午餐 的 刀 和 叉 ,

没错，这就是事实，午餐要用刀叉。

[ðə; ði] [pɪk] - [nik] [lʌntʃ] , [spred] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**The pic - nic lunch , spread out upon the earth ,**
这 图片 - 尼克 午餐 , 传播 出去 之上 这 地球 ,

野餐午餐，铺在地上，

[lʌntʃiz] [ʌv; əv] [bi:f] , [bred] , ['mʌt(ə)n] , [vi:l] , [ɔ:r] [pɔ:rk] ,
**Lunches of beef , bread , mutton , veal , or pork ,**
午餐 的 牛肉 , 面包 , 羊肉 , 小牛肉 , 或者 猪肉 ,

午餐可以是牛肉、面包、羊肉、小牛肉或猪肉。

[ɔ:l] , [ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] !
**All , all , without exception all , are worth !**
全部 , 全部 , 没有 例外 全部 , 是 值得 !

所有的一切，所有的一切，毫无例外，都是有价值的！

['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kændədets] [mʌst; məst] [bi:; bi] " [pɪld] . " — [ðə; ði]
**NINETY - NINE OUT OF A HUNDRED CANDIDATES MUST BE " PILLED . " — The**
九十 - 九 出去 的 一个 百 候选人 必须 是 " 药丸 . " — 这
['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] " ['i:zɪŋtən] - [wɪð; wɪθ] - [lɪvɚtən] , [ 'jɔ:kʃə ] ,
**Living of " Easington - with - Liverton , Yorkshire ,**
活的 的 " 伊辛顿 - 和 - 利弗顿 , 约克郡 ,

一百名候选人中有九十九名必须"嗑药"。——约克郡伊辛顿-利弗顿生活报

[wɜ:rθ] £600 [pər] ['ænəm] , " [ɪz] ['veɪkənt] .
**worth £600 per annum , " is vacant .**
值得 £600 每 年 , " 是 空缺 .

"年薪 600 英镑"的职位空缺。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:kl] ?
**Is it in the gift of the celebrated Dr . COCKLE ?**
是 它 在 这 礼物 的 这 著名 博士 . 鸟蛤 ?

是著名医生科克尔博士的天赋吗?

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rtər] , [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - - - [stri:t] [feɪm] ?
**or of Dr . CARTER , of Little - Liverpill - Street fame ?**
或者 的 博士 . 卡特 , 的 小的 - - - 街道 名声 ?

或者是指因"小肝丸街"而闻名的卡特医生?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

" [bæk] !
**" BACK !**
" 后退 !

"后退!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 117 ]**
" [ 页 - ]

[第117页]

['pleɪf(ə)l] - [æt; ət] ['hɑːrdən] .
**PLAYFUL HEIFERVESCENCE AT HAWARDEN .**
顽皮的 - 在 哈沃登 .

霍沃登的嬉戏小母牛。

[ ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] [ɪn] ['hɑːrdən] [pɑːrk] [wʌn] [deɪ]
**[ Mr . GLADSTONE met with an extraordinary adventure in Hawarden Park one day**
[ 先生 . 格拉德斯通 遇见 和 一个 非凡的 冒险 在 哈沃登 公园 一 天
[læst] [wiːk] .
**last week .**
最后的 星期 .

上周有一天，格拉德斯通先生在霍沃登公园经历了一次非凡的冒险。

[ə; eɪ] ['hefər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɑːt] [luːs] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**A heifer , which had got loose , made for Mr . GLADSTONE as he was**
一个 小母牛 , 哪个 有 得到 松动的 , 制成 为了 先生 . 格拉德斯通 作为 他 曾是
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
**crossing the park ,**
过境 这 公园 ,

一头走失的小母牛朝着正在穿过公园的格莱斯顿先生跑来。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
**and knocked him down .**
和 敲门 他 向下 .

然后把他击倒在地。

['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .
**Mr . GLADSTONE took refuge behind a tree .**
先生 . 格拉德斯通 采取 避难所 在后面 一个 树 .

格拉德斯通先生躲到一棵树后。

[ðə; ði] ['hefər] ['skæmpəd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃɑːt] . ]
**The heifer scampered off , and was subsequently shot . ]**
这 小母牛 四处逃窜 离开 , 和 曾是 随后 射击 . ]

小母牛逃走了，随后被射杀。

[dʒiː] . [oʊ] . [em] . [sɪŋz] : —
**G . O . M . sings : —**
G . 哦 . M . 唱歌 : —

GOM 唱道：—

[haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['hefər] ,
**How happy could I be with heifer ,**
如何 快乐的 可以 我 是 和 小母牛 ,

我怎能对一头小母牛感到如此满意呢?

[ɪf] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [pleɪ] .
**If sure it were only her play .**
如果 当然 它 是 仅有的 她 玩 .

如果确定这只是她的表演。

[ɪznt] ['læbi] ?
**Is't LABBY ?**
不是 拉比 ?

难道不是 LABBY 吗?

[ɔːr] ['leɪbər] ?
**or Labour ?**
或者 劳动 ?

还是工党?

[tə'geðər]
**Together**
一起

一起

[ɪn][wʌn] ?
**In one ?**
在 一 ?

其中一个?

[aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
**I'll get out of the way .**
患病的 得到 出去 的 这 方式 .

我这就让开。

['sɪŋɪŋ] ( [tu:; tə][maɪ'self] ) — [wɪð; wɪθ][maɪ]['tɔl][di:]['roʊl][di:]['roʊl] ['læbi] , & [si:] .
**Singing ( to myself ) — With my tol de rol de rol LABBY , & c .**
歌唱 ( 到 我 ) — 和 我的 托尔 德 滚动 德 滚动 拉比 , & c .

（自言自语）——与我的 tol de rol de rol LABBY 等。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] !
**She comes !**
她 来 !

她来了!

[ɑ:n][hɜ:r; hər][hɔ:rnz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ]
**On her horns she is playing**
在 她 角 她 是 玩耍

她正在吹奏号角

[ə; eɪ] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rɪʃ] [ɔ:r] [tu:] !
**A tune with a nourish or two !**
一个 调 和 一个 滋养 或者 二 !

一首带有滋养的曲子!

[noʊ] [kaʊ] - [hɜ:rd][ˌeɪ 'em]
**No cow - herd am**
不 奶牛 - 一群 是

没有牧牛人

[aɪ][bʌt; bət][maɪ] ['steɪɪŋ]
**I but my staying**
我 但 我的 入住

但我留

[tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [wəʊnt][du:] .
**To play second fiddle won't do .**
到 玩 第二 小提琴 惯于 做 .

甘当配角是不行的。

['sɪŋɪŋ] ( [tu:; tə][maɪ'self] ) — [wɪð; wɪθ][maɪ]['tɔl][di:]['roʊl]['tɔl] - [i:] - [reɪt] ['læbi] , & [si:] .
**Singing ( to myself ) — With my tol de rol tol - e - rate LABBY , & c .**
歌唱 ( 到 我 ) — 和 我的 托尔 德 滚动 托尔 - e - 速度 拉比 , & c .

（自言自语）——与我的 tol de rol tol-e-rate LABBY 等。

[dəunt] ['tʃivei] [hɜ:r; hər] !
**Don't chivey her !**
不 韭菜 她 !

别惹她!

[aɪ] [wʊd] [ə'lɑ:t][hɜ:r; hər]
**I would allot her**
我 会 分配 她

我会分配给她

" [θriː] [ 'eikəs ] , " [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [swiːt] [heɪ] .
" Three acres , " and lots of sweet hay .
" 三 英亩 , " 和 很多 的 甜的 干草 .

“三英亩地”，还有很多香甜的干草。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪl] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪv] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] !
while I'm talking , they've shot her !
尽管 我是 说 , 他们有 射击 她 !

我说话的时候，他们把她开枪打死了!

[wel] ! ['hefər] , [laɪk][dɔːgz] , [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] !
Well ! heifers , like dogs , have their day !
出色地 ! 小母牛 , 喜欢 狗 , 有 他们的 天 !

哎呀！小母牛和狗一样，也有走运的时候!

['sɪŋɪŋ] ( [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ) — [wɪð; wɪθ][maɪ]['tɔl][ˌel oʊ 'el][diː]['roʊl] - ['lɪkɪŋ] ['læbi] , &
Singing ( to myself , as before ) — With my tol lol de rol - licking LABBY , &
歌唱 ( 到 我 , 作为 前 ) — 和 我的 托尔 哈哈 德 滚动 - 舔舐 拉比 , &
[siː] .
c .
c .

（像以前一样自言自语地）——带着我的大屁股舔着卷心菜的拉比，等等。

['leɪtɪst] . — ['æftər] ['dɪnər] , ['mɪstər] . [ 'glædstəun ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] !
Latest . — After dinner , Mr . GLADSTONE fell asleep in his chair !
最新的 . — 后 晚餐 , 先生 . 格拉德斯通 跌倒 睡着了 在 他的 椅子 !

最新消息——晚饭后，格莱斯顿先生竟然在椅子上睡着了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][smaɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [siːmd] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] .
He was seen to smile , although his repose seemed somewhat disturbed .
他 曾是 已见 到 微笑 , 虽然 他的 休息 似乎 有些 不安 .

人们看到他面带微笑，尽管他的平静似乎有些不安。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['mɜːrmər] [mə'loʊdiəsli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] ,
Presently he was heard to murmur melodiously the words of the old song ,
目前 他 曾是 听到 到 低语 悦耳地 这 字 的 这 老的 歌曲 ,

这时，人们听到他轻声哼唱着那首古老的歌谣。

['slaɪtli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [ɪ'vent] , — " ['hefər] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪm]['fɑːndli] [ 'driːmiŋ ]
slightly adapted to the most recent event , — " Heifer of thee I'm fondly dreaming
轻微地 改编 到 这 最多 最近的 事件 , — " 小母牛 的 你 我是 深情地 做梦
!
!
!

稍作修改以适应最近发生的事情——“母牛，我梦寐以求的你！”

" [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] ['sɔːftli][ə; eɪ]['lætn]
" Then a shudder ran through his frame as he pronounced softly a Latin
" 然后 一个 不寒而栗 跑 通过 他的 框架 作为 他 发音 轻轻 一个 拉丁
['sentəns] ;
sentence ;
句子 ;

“然后他浑身一颤，轻轻地念出了一句拉丁语句子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['leɪbər]['ɑːmniə]['vɪnsɪt] !
it was " Labor omnia vincit !
它 曾是 " 劳动 奥米尼亚 胜利 !

那是“劳动征服一切！”

" [ðen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .
" Then he awoke .
" 然后 他 醒来 .

然后他就醒了。

['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .
SONGS OUT OF SEASON .
歌曲 出去 的 季节 .

不合时宜的歌曲。

[noʊ] . [iː] . — [kjuː] - [raɪəs] !
No . II . — KEW - RIOUS !
不 . 二 . — 邱园 - 里厄斯 !

第二名——真棒!

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,
It's a pleasure worth the danger ,
它是 一个 乐趣 值得 这 危险 ,

这是值得冒险的快乐。

[diːmz] [jʊr; jər] ['gɔːrdʒəs] [diː] [lɑː] - ,
Deems your gorgeous DE LA PLUCHE ,
迪姆斯 你的 华丽的 德语洛杉矶 - ,

认为你华丽的 DE LA PLUCHE,

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [meɪn] [ə'reɪndʒər]
To become the main arranger
到 变得 这 主要的 编曲家

成为主要编曲人

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [bə'rʊʃ] ;
Of a drive in your barouche ;
的 一个 驾驶 在 你的 敞篷马车 ;

乘坐你的四轮马车兜风;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['koʊtʃmən] , ['ɑːnɪst] [dʒoʊ] [tuː] ,
And your Coachman , honest JOE too ,
和 你的 教练 , 诚实的 乔 也 ,

还有你的马车夫，诚实的乔，也是。

[wen] [ə'proʊtʃt] [ˌðer'ɑːn] [baɪ] [dʒeɪmz] ,
When approached thereon by JEAMES ,
什么时候 接近 其上 经过 詹姆斯 ,

当詹姆斯就此进行询问时,

['dʌznt] [seɪ] [ɪg'zæktli] " [noʊ] , " [tuː; tə]
Doesn't say exactly " no , " to
不 说 确切地 " 不 , " 到

并没有直接说"不"。

[sʌtʃ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skiːmz] .
Such inviting little schemes .
这样的 邀请 小的 方案 .

多么诱人的小计划啊!

[dʒeɪmz] [hæz; həz] [dɔːft] [ðem; ðəm] " - - [niː] - [θɪŋz] ;
JEAMES has doffed them " ' orrid knee - things ;
詹姆斯 有 脱掉 他们 " - - 膝盖 - 事物 ;

詹姆斯已经脱掉了它们"可怕的膝盖东西";

" [plʌʃ] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [twiːd] [ænd; ənd] [sɑːks] ;
" Plush gives way to tweed and socks ;
" 豪华的 给予 方式 到 粗花呢 和 袜子 ;

"毛绒服让位于粗花呢和袜子;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

| And | a | hamper | with | the | tea | - | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阻碍 | 和 | 这 | 茶 | - | 事物 | , |

还有一篮茶具，

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ;

| Fills | his | place | upon | the | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 他的 | 地方 | 之上 | 这 | 盒子 | ; |

他占据了箱子上的位置;

[wɪð; wɪθ] [mə'riːə] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] - ,

| With | MARIA | , | JANE | , | and | HEMMA | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | , | 简 | , | 和 | - | , |

与玛丽亚、简和海玛一起，

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɑːrkɪst] [geɪmz] ,

| He | is | playing | archest | games | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 玩耍 | 拱门 | 游戏 | , |

他正在玩Archest游戏，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'lemə] ,

| And | they're | in | the | sweet | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 在 | 这 | 甜的 | 困境 | , |

他们陷入了甜蜜的两难境地。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][dʒeɪmz] .

| Who | shall | make | the | most | of | JAMES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 詹姆斯 | . |

谁能最大程度地发挥詹姆斯的作用?

['mɪstər] . ['koʊtʃmən] ['smoʊks][hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn]

| Mr | . | COACHMAN | smokes | his | pipe | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马车夫 | 烟雾 | 他的 | 管道 | 在 |

马车夫先生正在抽烟斗

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [θroʊn] [ʌv; əv][praɪd] ,

| His | accustomed | throne | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 习惯 | 王座 | 的 | 自豪 | , |

他惯常的骄傲宝座，

[ænd; ənd] , [θruː] ['draɪvɪŋ] , [kiːps] [æn; ən] [aɪ] - ['pɑːn]

| And | , | through | driving | , | keeps | an | eye | ' | pon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 驾驶 | , | 保持 | 一个 | 眼睛 | - | 庞 |

而且，通过驾驶，时刻关注着.....

[ɔːl][ðə; ði] ['revləz] [ˌɪn'saɪd] .

| All | the | revellers | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 狂欢者 | 里面 | . |

里面全是狂欢者。

['mɪsɪz] . ['koʊtʃmən] [ðer; ðər][ɪz] ['siːtɪd] ;

| Mrs | . | COACHMAN | there | is | seated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 马车夫 | 那里 | 是 | 坐着 | ; |

科奇曼夫人坐在那里;

['tʃɪldrən] [tweɪn] [ɑːr; ər][ɑːn][hɜːr; hər] [læpt] ,

| Children | twain | are | on | her | lapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 马克·吐温 | 是 | 在 | 她 | 圈速 | , |

两个孩子坐在她腿上，

[huː] ['ɔːltərnətli] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ,

| Who | alternately | are | treated | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 交替 | 是 | 治疗 | , |

交替接受治疗的人，

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərnətli] [ɑ:r; ər] [slæpt] .
**And** **alternately** **are** **slapped** **.**
和 交替 是 被掌掴 .

然后他们轮流挨打。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪntəz] [hɔ:nt] [jʊr; jər]['mænʃ(ə)n] ,
**While** **the** **painters** **haunt** **your** **mansion** **,**
尽管 这 画家 出没 你的 大厦 ,

当画家们萦绕在你的豪宅里时，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] " [hʌp] "
**And** **you're** **"** **Hup** **"**
和 你是 " 哈普 "

而你就是"Hup"

" [ðə; ði][hælps] " [ɔ:r] " [raɪnd] ,
**"** **The** **Halps** **"** **or** **"** **Rhind** **,**
" 这 帮助 " 或者 " 莱茵德 ,

"哈尔普斯群岛"或"莱茵河"，

" [jʊr; jər][ də'mestiks ][faɪnd][ɪk'spænʃ(ə)n]
**"** **Your** **domestics** **find** **expansion**
" 你的 家政 寻找 扩张

"你的国内业务正在扩张

[ɪn] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
**In** **diversions** **of** **the** **kind** **;**
在 转移 的 这 种类 ;

在这类消遣中；

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
**And** **on** **such** **a** **day** **as** **this** **is** **,**
和 在 这样的 一个 天 作为 这 是 ,

在这样的日子里，

[ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [æt; ət] [kju:] ,
**They** **will** **drink** **the** **health** **at** **Kew** **,**
他们 将要 喝 这 健康 在 邱园 ,

他们将为邱园的健康干杯。

[ʌv; əv] " [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
**Of** **"** **The** **Master** **and** **the** **Missis** **,**
的 " 这 掌握 和 这 夫人 ,

《主人与夫人》

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['blumin] - ['kɛrɪdʒ] [tu:] !
**And** **their** **bloomin** **'** **kerridge** **too** **!**
和 他们的 盛开 - 克里奇 也 !

还有他们那该死的面包屑！

" [ðə; ði] ['pælɪəm] [ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪɪ'pɪskəpəl] [oʊθ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪn] [ðə; ði] " [taɪmz] . " — [noʊ]
**"** **THE** **PALLIUM** **AND** **ARCHIEPISCOPAL** **OATH** **CONTROVERSY** **IN** **THE** **"** **TIMES** **.** **"** **—** **No**
" 这 钯 和 大主教 誓言 争议 在 这 " 时代 . " — 不
['wʌndər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [draɪ]['sʌbdʒekt] ,
**wonder** **this** **is** **a** **very** **dry** **subject** **,**
想知道 这 是 一个 非常 干燥 主题 ,

《时代周刊》上的"主教冠冕与大主教誓言之争"——难怪这是一个非常枯燥的话题。

[wen] [ðeɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [θɜ:rst] - [ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**when** **they've** **got** **such** **a** **strong** **THURST** **-** **ON** **among** **them** **.**
什么时候 他们有 得到 这样的 一个 强的 瑟斯特 - 在 之中 他们 .

当他们当中有如此强大的"THURST-ON"精神时。

['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mɔɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , " [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! "

| Our | advice | , | by | way | of | moistening | it | , | is | , | " | Drop | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 建议 | , | 经过 | 方式 | 的 | 润湿 | 它 | , | 是 | , | " | 降低 | 它 | ! | " |

我们给出的建议，用湿润的方式就是："把它扔掉！"

" ['klɜːrdʒi] [fiːz] " ( [siː] " [taɪmz] " [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ) . — [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl]

| " | CLERGY | FEES | " | ( | see | " | Times | " | Correspondence | ) | . | — | Growl | of | the | Archiepiscopal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧师 | 费用 | " | ( | 看 | " | 《时代周刊》 | " | 一致 | ) | . | — | 咆哮 | 的 | 这 | 大主教 |

['oʊgər] & [ˌsiː 'oʊ] . : —

| Ogre | & | Co | . | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 食人魔 | & | 合作 | . | : | — |

"神职人员费用"（参见《泰晤士报》来信）。——大主教及其同伙的咆哮：——

" [fiː] , [fai] , [ˌɛf'oʊ] , ['fʌm] !

| " | Fee | , | fi | , | fo | , | fum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费用 | , | 菲 | , | fo | , | 烟雾 | ! |

"费，fi，fo，fum!

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] !

| I | smell | the | coin | of | a | Clergyman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 闻 | 这 | 硬币 | 的 | 一个 | 牧师 | ! |

我闻到了牧师的钱币味!

[hæθ] [hiː; hi] [fæt] [gliːb] , [biː; bi] [hiː; hi] [ɪl] - - , [ɪl] - [fed] ,

| Hath | he | fat | glebe | , | be | he | ill | - | fee'd | , | ill | - | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 胖的 | 教区 | , | 是 | 他 | 患病的 | - | - | , | 患病的 | - | 美联储 | , |

他有肥沃的土地吗？他吃得不好吗？

[aɪl] [græb] [hɪz; ɪz] [fiːz] [tuː; tə] ['bʌtər] [maɪ] [bred] !

| I'll | grab | his | fees | to | butter | my | bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 他的 | 费用 | 到 | 黄油 | 我的 | 面包 | ! |

我得拿他的酬劳来买面包!

" [ə; eɪ] ['naɪtli] [ ˌʃevə'liə ] .

| " | A | NIGHTLY | CHEVALIER | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 每晚 | 骑士 | . |

"夜行骑士。"

['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɑːrtɪsts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] " [fɪkst] [stɑːrz] .

| Music | - | Hall | Artists | are | not | by | any | means | " | Fixed | Stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 大厅 | 艺术家 | 是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | " | 固定的 | 星星 | . |

音乐厅艺人绝不是"常青树"。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] -

| " | During | the | evening | they | manage | to | accomplish | the | somewhat | paradoxical | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 晚上 | 他们 | 管理 | 到 | 完成 | 这 | 有些 | 矛盾的 | - |

['saʊndɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrts] ,

| sounding | feat | of | shining | in | the | same | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 特技 | 的 | 灼灼 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | , |

"在晚上，他们设法完成了一项听起来有些矛盾的壮举，即在同一部分表现出色。"

[jet] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ ə'piərɪŋ ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ]

| yet | in | different | places | and | at | different | times | , | appearing | everywhere | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 不同的 | 地方 | 和 | 在 | 不同的 | 时代 | , | 出现 | 到处 | 和 |

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ 'briljəns,-jənsi ] .

| undiminished | brilliancy | . |
|---|---|---|
| 未减损 | 才华横溢 | . |

然而，在不同的地点和不同的时间，到处都以毫不减的光芒出现。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['plænəteri] ['sɪstəm] ,

| The | Student | of | the | Music | - | Hall | Planetary | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 的 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | 行星 | 系统 | , |

音乐厅行星系统的学生

[hæz; həz]['oʊnli][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| has | only | by | observation | to | ascertain | the | exact | time | and | place | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 经过 | 观察 | 到 | 探明 | 这 | 精确的 | 时间 | 和 | 地方 | 的 | 这 |

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑːr] ,

| appearance | of | his | favourite | bright | particular | Star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 明亮的 | 特别的 | 星星 | , |

他只能通过观察来确定他最喜欢的那颗明亮恒星出现的确切时间和地点。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

| and | then | to | pay | his | money | , | take | his | choice | between | sitting | and | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 支付 | 他的 | 钱 | , | 拿 | 他的 | 选择 | 之间 | 坐着 | 和 | 常设 | , |

然后让他选择坐着还是站着支付钱，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [truː] [ə'strɑːnəmər] , [hiː; hi] [wɪl] — [glæs] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [glæs] [tuː] ,

| and | like | a | true | astronomer | , | he | will | — | glass | in | hand | , | a | strong | glass | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 天文学家 | , | 他 | 将要 | — | 玻璃 | 在 | 手 | , | 一个 | 强的 | 玻璃 | 也 | , |

他会像真正的天文学家那样——手里拿着玻璃杯，而且是那种很结实的玻璃杯——

— [ə'weɪt][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .

| — | await | the | great | event | of | the | evening | , | calmly | and | contentedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 等待 | 这 | 伟大的 | 事件 | 的 | 这 | 晚上 | , | 平静地 | 和 | 心满意足地 | . |

——平静而满足地等待着今晚的盛事。

[ɪf] [ðə; ði] - - ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][strænd] ,

| If | the | Wirtuous | Westender | wandering | down | the | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | - | - | 漫游 | 向下 | 这 | 斯特兰德 | , |

如果那位风趣的西区居民沿着斯特兰德街漫步，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['priːviəs] [naɪts] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərətli]

| after | having | on | some | previous | nights | exhausted | the | Pavilion | and | the | elaborately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 在 | 一些 | 以前的 | 夜晚 | 筋疲力尽的 | 这 | 亭 | 和 | 这 | 精心 |

['gɔːrdʒəs] [və'raɪəti] [ʃoʊz] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['empaɪr][ænd; ənd][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

| gorgeous | Variety | Shows | given | at | the | Empire | and | Alhambra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 种类 | 演出 | 给定 | 在 | 这 | 帝国 | 和 | 阿尔罕布拉宫 | , |

在前几个晚上已经把剧院和帝国剧院、阿尔罕布拉剧院那些精心制作、华丽无比的综艺表演都看得眼花缭乱之后，

[siːks] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˌpoʊst'prændiəl][sɪ'gɑːr] ,

| seeks | for | awhile | a | resting | - | place | wherein | to | enjoy | his | postprandial | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一会儿 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 其中 | 到 | 享受 | 他的 | 餐后 | 雪茄 | , |

[ænd; ənd][biː; bi][ə'mjuːzd] ,

| and | be | amused | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 觉得好笑 | , |

他想找个地方休息一会儿，好让他能享受餐后雪茄，消遣一下。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wɪl] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['klæsɪk] ['tɪvəli] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['eksələnt]

| if | such | an | one | will | drop | into | the | classic | Tivoli | , | he | will | find | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 一 | 将要 | 降低 | 进入 | 这 | 经典的 | 蒂沃利 | , | 他 | 将要 | 寻找 | 出色的 |

[ˌentər'teɪnmənt] ,

| entertainment | , |
|---|---|
| 娱乐 | , |

如果这样的人能去蒂沃利古典剧院逛逛，他一定会找到绝佳的娱乐体验。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['proʊgræm] [hoʊldz][ðə; ði] [fiːld] .

| that | is | as | long | as | their | present | programme | holds | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们的 | 展示 | 程序 | 持有 | 这 | 场地 | . |

只要他们目前的计划能够继续奏效。

[ðə; ði]['hoʊlbərn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksfərd] [meɪ] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] ,

| The | Holborn | and | the | Oxford | may | delight | him | on | other | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霍尔本 | 和 | 这 | 牛津 | 可能 | 喜 | 他 | 在 | 其他 | 夜晚 | , |

霍尔本剧院和牛津剧院或许会在其他夜晚让他感到愉悦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [ʃaɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

| for | it | seems | that | much | the | same | Stars | shine | all | around | ; | but | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 那 | 很多 | 这 | 相同的 | 星星 | 闪耀 | 全部 | 大约 | ; | 但 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

因为似乎周围闪耀着同样的星星；但就目前而言，

['teɪkɪŋ] ['tɪvəli] [æz; əz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ 'taibə ] , [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɔː'reɪʃən] ['hjuːmər] ,

| taking | Tivoli | as | synonymous | with | Tibur | , | he | may | , | with | Horation | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 蒂沃利 | 作为 | 同义词 | 和 | 蒂布尔 | , | 他 | 可能 | , | 和 | 霍拉顿 | 幽默 | , |

他或许会把蒂沃利（Tivoli）等同于蒂布尔（Tibur），带着荷马式的幽默，

[seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ( " [hɪm'self] " ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ) : —

| say | to | himself | ( | " | himself | " | being | not | a | bad | audience | as | a | rule | ) | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | ( | " | 他自己 | " | 存在 | 不是 | 一个 | 坏的 | 观众 | 作为 | 一个 | 规则 | ) | : | — |

他自言自语道（通常来说，他自己并不是一个糟糕的听众）：——

" ['hoʊlbərn][ 'taibə ] [əmɛm] - , ['tɪvəli] ['hoʊlbərn] ,

| " | Holborn | Tibur | amem | ventosus | , | Tivoli | Holborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍尔本 | 蒂布尔 | AMEM | - | , | 蒂沃利 | 霍尔本 | , |

"Holborn Tibur amem ventosus，Tivoli Holborn，

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ðen] ['entər][ðə; ði] ['tɪvəli] ,

| " | and | he | can | then | enter | the | Tivoli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 能 | 然后 | 进入 | 这 | 蒂沃利 | , |

然后他就可以进入蒂沃利剧院了。

[naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ruːl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['mjuːzɪk] [hɔːl] [hænd] , ['kɛrələs] - ,

| now | under | the | benign | rule | of | that | old | Music | Hall | Hand | , | CAROLUS | MORTONIUS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在下面 | 这 | 良性 | 规则 | 的 | 那 | 老的 | 音乐 | 大厅 | 手 | , | 卡罗勒斯 | - | , |

如今，在老音乐厅之父卡罗勒斯·莫托尼乌斯的仁慈统治下，

[em] . [ə; eɪ] . , [mə'dʒistə]['eɪdʒɛnz] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['mɪstər] . ['vəːnən] ['daʊzɛt] — "

| M | . | A | . | , | Magister | Agens | , | while | the | experienced | Mr | . | VERNON | DOWSETT | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 一个 | . | , | 大师 | 代理人 | , | 尽管 | 这 | 经验丰富的 | 先生 | . | 弗农 | 道塞特 | — | " |

[ɛkspɛriːɛnʃə] ['daʊzɛt] " — ['mænɪdʒɪz][ðə; ði][steɪdʒ] .

| Experientia | Dowsett | " | — | manages | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 道塞特 | " | — | 管理 | 这 | 阶段 | . |

MA，Magister Agens，而经验丰富的 VERNON DOWSETT 先生——"Experientia Dowsett"——则负责舞台管理。

[gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃoʊ] ,

| Good | as | is | the | entire | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 是 | 这 | 全部的 | 展示 | , |

整部剧都很精彩，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['gɑːdfri] [æz; əz]

| and | especially | good | as | is | the | performance | of | Mr | . | CHARLES | GODFREY | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 好的 | 作为 | 是 | 这 | 表现 | 的 | 先生 | . | 查尔斯 | 戈弗雷 | 作为 |

[æn; ən][oʊld] ['tʃelsi] ['penʃənər] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [pɪtɜːkɪnz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

| an | old | Chelsea | Pensioner | recounting | to | several | little | Peterkins | a | touching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 切尔西 | 退休人员 | 重新计算 | 到 | 一些 | 小的 | 彼得金斯 | 一个 | 接触 | 和 |

[hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] ,

| heart | - | stirring | tale | of | the | Crimean | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 搅拌 | 故事 | 的 | 这 | 克里米亚 | 战争 | , |

其中查尔斯·戈弗雷先生的表演尤其出色，他扮演一位切尔西养老院的老兵，向几个小彼得金讲述了一个感人至深的克里米亚战争故事。

[jet] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælbərt] [ ˌʃevə'liə ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

| yet | for | me | , | the | Costermonger | Songs | of | Mr | . | ALBERT | CHEVALIER | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为了 | 我 | , | 这 | 小贩 | 歌曲 | 的 | 先生 | . | 阿尔伯特 | 骑士 | 是 | 这 |

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

| great | attraction | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 景点 | . |

但对我来说，阿尔伯特·谢瓦利埃先生的小贩歌曲才是最大的吸引力。

[hɪz; ɪz] [naʊ] [wel] - [noʊn] " - [ˌserə'neɪd] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

| His | now | well | - | known | " | Coster's | Serenade | , | " | and | his | " | Knocked | ' | em | in | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 现在 | 出色地 | - | 已知 | " | - | 小夜曲 | , | " | 和 | 他的 | " | 敲门 | - | 呃 | 在 | 这 | 老的 |

[kent] [roʊd] ,

| Kent | Road | , |
|---|---|---|
| 肯特 | 路 | , |

他现在广为人知的《科斯特小夜曲》和《在老肯特路上击倒他们》

" [ɑːr; ər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [ə'baʊt][ə; eɪ] - [sʌn] , [ə; eɪ]

| " | are | supplemented | by | a | song | and | dialogue | about | a | Coster's | son | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 补充 | 经过 | 一个 | 歌曲 | 和 | 对话 | 关于 | 一个 | - | 儿子 | , | 一个 |

[prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

| precocious | little | chap | , |
|---|---|---|---|
| 早熟 | 小的 | 小伙子 | , |

随后穿插了一首歌曲和一段关于科斯特家儿子的对话，这个儿子是个早熟的小家伙。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] " ['oʊnli] [ðæt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| about | three | years | old | , | and | " | only | that | ' | igh | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 年 | 老的 | , | 和 | " | 仅有的 | 那 | - | 高 | , | 你 | 知道 | , |

大约三岁，而且"只有那'嗨'，你知道，

" [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [teɪks] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempəreri]

| " | in | whom | his | father | takes | so | great | a | pride | that | it | works | his | own | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 谁 | 他的 | 父亲 | 需要 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 自豪 | 那 | 它 | 作品 | 他的 | 自己的 | 暂时的 |

[ˌrefər'meɪʃn] .

| reformation | . |
|---|---|
| 改革 | . |

"他的父亲对他感到无比自豪，以至于他自己也暂时改过自新。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [fɑːrs] [ænd; ənd]

| It | is | so | natural | as | to | be | just | on | the | borderland | between | farce | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 自然的 | 作为 | 到 | 是 | 只是 | 在 | 这 | 边疆 | 之间 | 闹剧 | 和 |

['peɪθɑːs] ,

| pathos | , |
|---|---|
| 感伤 | , |

它如此自然，恰好处于闹剧和悲情之间的临界点。

[ænd; ənd] [riˈkɔːlz] [taɪm] [pæst] , [wen] ['rɑːbsən] [pleɪd] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk]

| and | recalls | time | past | , | when | ROBSON | played | The | Porter's | Knot | , | and | such | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召回 | 时间 | 过去的 | , | 什么时候 | 罗布森 | 玩 | 这 | 搬运工 | 结 | , | 和 | 这样的 | - | 喜欢 |

['piːsɪz] .

| pieces | . |
|---|---|
| 件 | . |

并回忆起过去，罗布森曾演奏过《搬运工的结》以及类似的曲目。

[naʊ] [wʌt] [mɔːr] [duː]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [wɑːnt][ðæn; ðən] [wʌt] ['mɪstər] . [ ˌʃevə'liə ] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ?

| Now | what | more | do | Music | Halls | want | than | what | Mr | . | CHEVALIER | gives | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 更多的 | 做 | 音乐 | 大厅 | 想 | 比 | 什么 | 先生 | . | 骑士 | 给予 | 他们 | ? |

现在，音乐厅还能奢求什么呢？谢瓦利埃先生已经满足了他们的需求。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| This | is | the | very | essence | of | a | dramatic | sketch | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 一个 | 戏剧性 | 草图 | 的 | 特点 | , |

这就是戏剧性人物素描的精髓所在。

['gɪv(ə)n][ɪn][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,

| given | in | just | the | time | it | takes | to | sing | the | song | , | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 在 | 只是 | 这 | 时间 | 它 | 需要 | 到 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | , | 一 | 那 | 是 | , |

仅以演唱这首歌所需的时间为准，——也就是说，

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| about | ten | minutes | , | if | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 分钟 | , | 如果 | 作为 | 很多 | . |

大概十分钟，如果能到的话。

[ðə; ði][kəm'pækt] ['ɔ:rkɪstrə] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rektərʃɪpˌdaɪ'rektərʃɪp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['æʃər] , ['diskɔ:siz]

| The | compact | orchestra | , | under | the | directorship | of | Mr | . | ASHER | , | discourses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袖珍的 | 乐队 | , | 在下面 | 这 | 董事职位 | 的 | 先生 | . | 阿舍尔 | , | 论述 |

['eksələnt] [ə'kʌmpənimənt] ,

| excellent | accompaniments | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 伴奏 | , |

这支由阿舍尔先生指挥的精干乐团演奏出了精彩的伴奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] ['sɔŋz] — [kəm'poʊzd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [baɪ][hɪm'self] —

| and | the | music | of | the | CHEVALIER's | songs | — | composed | , | I | believe | , | by | himself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 骑士的 | 歌曲 | — | 由 | , | 我 | 相信 | , | 经过 | 他自己 | — |

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] .

| is | not | the | least | among | the | attractions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 至少 | 之中 | 这 | 景点 | . |

而骑士的歌曲——我相信是他自己创作的——的音乐也是其魅力所在。

[ðə; ði] [ ˌʃevə'liə ] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][tɜ:rn] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

| The | CHEVALIER | , | who | , | as | he | takes | more | than | one | turn | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , | WHO | , | 作为 | 他 | 需要 | 更多的 | 比 | 一 | 转动 | 每一个 | 晚上 | , |

骑士，因为他每晚都要轮流值班，

[meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] , [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] - ['lɔ:riət] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

| may | be | termed | a | Knight | Errant | , | is | certainly | the | Coster's | Laureate | and | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 骑士 | 错误的 | , | 是 | 当然 | 这 | - | 桂冠 | 和 | 公认 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

| Representative | in | the | West | ; |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 在 | 这 | 西方 | ; |

可以称之为游侠骑士，无疑是西部公认的桂冠诗人和代表人物；

[ðə; ði] [maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

| the | mine | , | which | is | his | own | , | is | inexhaustible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | , | 哪个 | 是 | 他的 | 自己的 | , | 是 | 取之不尽的 | . |

他自己的矿藏取之不尽用之不竭。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər][laɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [raɪt] [hɪm'self] [æl'bɜ:təs]

| He | is | a | magician | in | his | own | peculiar | line | , | and | may | write | himself | ALBERTUS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 魔术师 | 在 | 他的 | 自己的 | 奇特 | 线 | , | 和 | 可能 | 写 | 他自己 | 阿尔伯特 |

['mæ^nəs] .

| MAGNUS | . |
|---|---|
| 马格努斯 | . |

他是一位拥有独特魔法的魔术师，他可能会自称阿尔伯特·马格努斯。

" [ ɑ:l ]['freskoʊ] , " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['ɑ:rtɪst] , [hu:z] [fʊl] [neɪm] [ɪz] " ['ælfred] ['freskoʊ] ,

| " | AL | FRESCO | , | " | the | Lightning | Artist | , | whose | full | name | is | " | ALFRED | FRESCO | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | AL | 壁画 | , | " | 这 | 闪电 | 艺术家 | , | 谁 | 满的 | 姓名 | 是 | " | 阿尔弗雷德 | 壁画 | , |

“AL FRESCO”，这位闪电艺术家，他的全名是“ALFRED FRESCO”，

" [raɪts] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə]['ʌndər]['mɪstər] . [dʒɑ:n] -
" writes to suggest that the Alhambra under Mr . JOHN HOLLINGSHEAD's
" 写 到 建议 那 这 阿尔罕布拉宫 在下面 先生 . 约翰 -
['mænɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] ['gæləp][ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] [ 'ga:dnz ] [kwə'drɪl]
management should start a Rotten Row Galop and Kensington Gardens Quadrille
管理 应该 开始 一个 烂 排 疾驰 和 肯辛顿 花园 方阵舞
[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ðə; ði] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['sɜ:rpənti:n] [dæns] .
to follow as in a series the highly successful Serpentine Dance .
到 跟随 作为 在 一个 系列 这 高度 成功的 蛇形 舞蹈 .

建议在约翰·霍林斯黑德先生的管理下，阿尔罕布拉剧院应该开始上演"烂街加洛普舞"和"肯辛顿花园方舞"，作为一系列非常成功的"蛇形舞"的延续。

['nɑ:v(ə)l] [kwɑ:r'tet] . — [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ 'herifəd ] ['festɪvl; 'festəvəl][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd]
NOVEL QUARTETTE . — At the next Hereford Festival there will be performed
小说 四重奏 . — 在 这 下一个 赫里福德 节日 那里 将要 是 执行
[ə; eɪ] [kən'sɜ:rtɪd] [pi:s] [baɪ] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [hɔ:rnz] .
a concerted piece by four Short Horns .
一个 协同 片 经过 四 短的 号角 .

小说四重奏——在下一届赫里福德音乐节上，将有四位短号演奏家演奏一首协奏曲。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ pg 118 ]
[ 页 - ]

[第118页]

['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'jɔ:kʃə ] [koʊst] .
STARTLING DISCOVERY ON THE YORKSHIRE COAST .
令人震惊 发现 在 这 约克郡 海岸 .

约克郡海岸的惊人发现。

[jʌŋ] ['trɪpər] ( [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
Young Tripper ( on his first visit to the Sea , becoming suddenly conscious of
年轻的 旅行者 ( 在 他的 第一的 访问 到 这 海 , 成为 突然 有意识的 的
[ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] ) .
the ebbing Tide ) .
这 退潮 潮 ) .

年轻的特里珀（第一次来到海边，突然意识到潮水正在退去）。

" [haɪ] ! [bɪl] !
" HI ! BILL !
" 你好 ! 账单 !

"嗨！比尔！"

[dʒæk] !
JACK !
杰克 !

杰克！

- [bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌnɪn] - [ɔ:f] !
T'WATTER BE A RUNNIN ' OFF !
- 是 一个 跑步 - 离开 !

T'WATTER 正在竞选！

[baɪ] [gʌm] , [lædz] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'aɪ] [bet]
BY GUM , LADS , BUT AI BET
经过 胶 , 小伙子们 , 但 人工智能 赌注

伙计们，但是人工智能打赌

[ʃi:z] [ 'sʌmhwɛə ] !
SHE'S BRUSSEN SOMEWHERES !
她是 布鲁森 某个地方 !

她现在在布鲁森的某个地方！

" [ðə; ði] [pʊr] [ˌvaɪə'lɪnɪst] . — [æn; ən]['epɪsoʊd] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['stɔ:n] .
" THE POOR VIOLINIST . — An Episode , in the Style of Sterne .
" 这 贫穷的 小提琴手 . — 一个 插曲 , 在 这 风格 的 斯特恩 .

《贫穷的小提琴手——斯特恩风格的插曲》。

" [lə] [ 'lu:tiə ] [di:] - , " [əb'zɜ:rvd] [ju:'dʒi:niəs] , " [ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] . "
" Le Luthier de Crémone - , " observed EUGENIUS , " is a pathetic story . "
" 乐 制琴师 德 - , " 观察到 尤金 , " 是 一个 可怜的 故事 . "

尤金纽斯评论道："《克雷蒙制琴师》是一个可悲的故事。"

" [ɪn'di:d] , [ju:'dʒi:niəs] , " [rɪ'plaɪd] ['jɔ:rɪk] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['tʌtʃɪŋ] .
" Indeed , EUGENIUS , " replied YORICK , " it is extremely touching .
" 的确 , 尤金 , " 回复 约里克 , " 它 是 极其 接触 .

"的确如此，尤金尼乌斯，"约里克回答说，"这非常感人。"

[aɪ]['proʊtest][aɪ]['nevər] [ri:d] , [ɔ:r] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "
I protest I never read , or hear it , without emotion . "
我 反对 我 绝不 读 , 或者 听到 它 , 没有 情感 . "

我敢肯定，我读到或听到这些话时，总是会动容。

" [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , " [pər'su:d] [ju:'dʒi:niəs] , " [moʊst] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
" The violin , " pursued EUGENIUS , " most sensitive , and , as it were ,
" 这 小提琴 , " 追击 尤金 , " 最多 敏感的 , 和 , 作为 它 是 ,
['soʊlf(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪnstrʊmənts] ,
soulful of human instruments ,
深情的 的 人类 仪器 ,

"小提琴，"尤金尼乌斯继续说道，"是人类乐器中最敏感、最有灵魂的乐器。"

[lendz] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['æptnəs] , [tu:; tə][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['peɪθɑ:s] . "
lends itself , with particular aptness , to the purposes of literary pathos . "
借贷 本身 , 和 特别的 恰当性 , 到 这 目的 的 文学 感伤 . "

它尤其适合用于营造文学悲情氛围。

" [dɪr] [ˌsensə'bɪləti] ! " [sed] [aɪ] , " [sɔ:rs] [ˌɪnɪg'zɔ:stɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] (
" Dear Sensibility ! " said I , " source inexhausted of all that is precious in our (
" 亲爱的 感性 ! " 说 我 , " 来源 未耗尽 的 全部 那 是 宝贵的 在 我们的 (
[poʊ'etɪkl] ) [dʒɔɪz] ,
poetical ) joys ,
诗意的 ) 喜悦 ,

"亲爱的感性！"我说，"它是我们（诗意的）快乐中一切珍贵事物的源泉，取之不尽用之不竭。"

[ɔ:r]['kɔ:stli][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ( [drə'mætɪk] ) [ 'sɔrəuz ] ! "
or costly in our ( dramatic ) sorrows ! "
或者 昂贵 在 我们的 ( 戏剧性 ) 悲伤 ! "

或者说，是我们（悲惨的）悲伤中代价的代价！

" [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['jɔ:rɪk] , ['draɪli] ,
" It were well , " continued YORICK , drily ,
" 它 是 出色地 , " 持续 约里克 , 干巴巴地 ,

"那倒也罢，"约里克冷冷地继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [sɔ:rs] [ˌɪnɪg'zɔ:stɪd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæt] [ɪz] [kwɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
" if it were also the source inexhausted of more that is quick in our
" 如果 它 是 还 这 来源 未耗尽 的 更多的 那 是 快的 在 我们的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

"如果它也是我们同情心源源不断涌现的源泉，

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
and practical in our beneficence .
和 实际的 在 我们的 行善 .

并且我们的善行是务实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] - [ʃiːt] [ðæt] [ˌsensə'bɪləti]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| It | is | scarcely | in | the | columns | of | the | daily | news | - | sheet | that | Sensibility | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 列 | 的 | 这 | 日常的 | 消息 | - | 床单 | 那 | 感性 | 通常 |

[siːks] [ɪts] [mʌtʃ] - [sɔːt] ['stɪmjələs] .

| seeks | its | much | - | sought | stimulus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它是 | 很多 | - | 寻求 | 刺激 | . |

感性通常很少在日报的专栏文章中寻求其渴望的刺激。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət] ['leɪtli] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] ,

| And | yet | but | lately | , | in | the | corner | of | my | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 但 | 最近 | , | 在 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 纸 | , |

然而，就在最近，在我的纸张角落里，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] [ðæt] - [dɪr] [ˌsensə'bɪləti] - ( [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [mɔːr]

| I | encountered | a | piteous | story | that | ' | dear | Sensibility | ' | ( | had | it | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭遇 | 一个 | 可怜的 | 故事 | 那 | - | 亲爱的 | 感性 | - | ( | 有 | 它 | 到过 | 更多的 |

[roʊ'mæntɪkli] [ɪn'vaɪərənd] ) [maɪt] [dɪ'lɪʃəsli] [hæv; həv][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] .

| romantically | environed | ) | might | deliciously | have | luxuriated | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫地 | 环境 | ) | 可能 | 美味 | 有 | 奢华的 | 在 | . |

我读到一篇令人心酸的故事，如果故事的背景更浪漫一些，"亲爱的感性"可能会津津有味地沉浸其中。

[aɪ]['proʊtest] - [twʌz] [æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'riːə] [lə] [feɪvər] , [ɔːr] [lɑː] [flɜːr] .

| I | protest | ' | twas | as | pathetic | as | those | of | MARIA | LE | FEVRE | , | or | LA | FLEUR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | - | 那是 | 作为 | 可怜的 | 作为 | 那些 | 的 | 玛丽亚 | LE | 发烧 | , | 或者 | 洛杉矶 | 花朵 | . |

我抗议说，这和玛丽亚·勒·费弗尔或拉·弗勒尔的那些人一样可悲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] , " [sæd] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] . "

| It | was | headed | , | " | Sad | Death | of | a | Well | - | known | Violinist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标题 | , | " | 伤心 | 死亡 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 小提琴手 | . | " |

标题是"一位著名小提琴家的悲惨去世"。

" ['prɪðiː] , [dɪr] ['jɔːrɪk] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [juː'dʒiːniəs] .

| " | Prithee | , | dear | YORICK | , | let | me | hear | it | , | " | cried | EUGENIUS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西 | , | 亲爱的 | 约里克 | , | 让 | 我 | 听到 | 它 | , | " | 哭 | 尤金 | . |

"求求你，亲爱的约里克，让我听听，"尤金尼乌斯喊道。

" - [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] , " [pər'suːd] ['jɔːrɪk] .

| " | ' | Twas | but | the | prosaic | report | of | a | Coroner's | Inquest | , | " | pursued | YORICK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 但 | 这 | 平淡无奇 | 报告 | 的 | 一个 | 验尸官 | 死因调查 | , | " | 追击 | 约里克 | . |

"那只不过是一份平淡无奇的验尸官调查报告，"约里克继续说道。

" [ˌsensə'bɪləti] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] - [skɪpt] - [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['sɜːrkəmstæns] .

| " | Sensibility | would | probably | have | ' | skipped | ' | the | sordid | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感性 | 会 | 大概 | 有 | - | 跳过 | - | 这 | 肮脏的 | 环境 | . |

"理智可能会'忽略'这种肮脏的情况。"

- ['fredrɪk] ['mɑːrtn] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [tuː] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd] [prə'fesər]

| ' | FREDERICK | MARTIN | , | aged | seventy | - | two | , | a | well | - | known | Violinist | , | and | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗雷德里克 | 马丁 | , | 老年人 | 七十 | - | 二 | , | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 小提琴手 | , | 和 | 教授 |

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| of | Music | , |
|---|---|---|
| 的 | 音乐 | , |

弗雷德里克·马丁，72岁，著名小提琴家、音乐教授，

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

| formerly | a | member | of | the | orchestra | of | the | Italian | Opera | at | Her | Majesty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 乐队 | 的 | 这 | 意大利语 | 歌剧 | 在 | 她 | 陛下的 |

[ænd; ənd] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiətəz] ,

| and | Covent | Garden | Theatres | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 科文特 | 花园 | 剧院 | , |

曾是女王陛下剧院和科文特花园剧院意大利歌剧院管弦乐团的成员

- [faʊnd] [laɪf] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' found life too hard for him .
- 成立 生活 也 难的 为了 他 .

他觉得生活太艰难了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . -
That is all . '
那 是 全部 . -

仅此而已。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] . - — ['hev(ə)n]
The deceased , a bachelor . ' — Heaven
这 死者 , 一个 学士 . - — 天堂

死者为单身汉。——天堂

[help][hɪm; ɪm] ! — - [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['defnəs] , [wɪtʃ] ['hindəd] [hɪz; ɪz]
help him ! — ' had of late been afflicted with deafness , which hindered his
帮助 他 ! — - 有 的 晚的 到过 受苦的 和 耳聋 , 哪个 受阻 他的
[pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
pursuit of his profession ,
追逐 的 他的 职业 ,

帮帮他！——他最近患上了耳聋，这妨碍了他从事自己的职业。

[ænd; ənd] - ( [ðə; ði] ['wɪtnəs] [æn; ən][oʊld] [frend] [fɪrd] ) - [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli][ɪn] ['streɪtnd]
and ' ( the witness an old friend feared ) ' he was recently in straitened
和 - ( 这 证人 一个 老的 朋友 害怕 ) - 他 曾是 最近 在 拮据
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

（证人，一位老朋友担心）他最近处境艰难，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə][æsk][ɔːr][ək'sept] [ə'sɪstəns] . -
but he was too proud and independent to ask or accept assistance . '
但 他 曾是 也 自豪的 和 独立的 到 问 或者 接受 协助 . -

但他为人骄傲自大，不愿寻求或接受帮助。

[ðə; ði][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['luːɪs] [tʃæpuːi] , [kə'miːdiən] , [hæd; həd] - ['friːkwəntli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]
The old friend , Mr . LEWIS CHAPUY , Comedian , had ' frequently offered him
这 老的 朋友 , 先生 . 刘易斯 查普伊 , 喜剧演员 , 有 - 频繁地 提供 他
[ˌhɔspi'tælitiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ək'septɪd] . -
hospitalities , which he never accepted . '
热情好客 , 哪个 他 绝不 公认 . -

老朋友，喜剧演员刘易斯·查普伊先生，“经常热情款待他，但他从未接受过”。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˌhɔspi'tælitiz] !
Offered him hospitalities !
提供 他 热情好客 !

热情款待了他！

['wɜːrði] [kə'miːdiən] !
Worthy comedian !
值得 喜剧演员 !

值得称赞的喜剧演员！

[ɪn] [feɪθ] , [juː'dʒiːniəs] , - [tɪz] ['delɪkətli] ['wɜːrdɪd] .
In faith , EUGENIUS , ' tis delicately worded .
在 信仰 , 尤金 , - 的 轻柔地 措辞 .

尤金尼乌斯，说得真好。

[truː] - [ˌsensə'bɪləti] - [hɪr] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ]['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] .
True ' Sensibility ' here , supplemented by practical sympathy .
真的 - 感性 - 这里 , 补充 经过 实际的 同情 .

这里体现的是真正的“感性”，并辅以务实的同情心。

[bəuθ] , [ə'læs] !
**Both , alas !**
两个都 , 唉 !

唉，两者都是！

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
**unavailing .**
徒劳无功 .

徒劳无功。

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:gɪdli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:t] - [ri'dʒektɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
**Somewhat of the doggedly independent spirit of the boot - rejecting Dr .**
有些 的 这 顽强地 独立的 精神 的 这 启动 - 拒绝 博士 .
['dʒɑ:nsən] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [def] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ə'pærəntli] .
**JOHNSON in this poor deaf violinist apparently .**
约翰逊 在 这 贫穷的 聋 小提琴手 显然 .

这位可怜的聋哑小提琴家身上似乎带有几分约翰逊博士那种不屈不挠、拒绝被束缚的独立精神。

['verɪli] , [ju:'dʒi:niəs] , [ðə; ði]['stɔ:ri] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]
**Verily , EUGENIUS , the story requires but the ' decorative art ' of the literary**
确实 , 尤金 , 这 故事 需要 但 这 - 装饰性的 艺术 - 的 这 文学
[ˌsentɪ'mentəlɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] ,
**sentimentalist to make it moving ,**
感伤主义者 到 制作 它 移动 ,

尤金尼乌斯，的确，这个故事只需要文学感伤主义者的"装饰艺术"就能使其感人至深。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] .
**even to the modish .**
甚至 到 这 时尚 .

甚至对时尚人士来说也是如此。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəsli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv] [lɑ:] [flɜ:r] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
**The ingeniously emotional historian of LA FLEUR would have made much of it**
这 巧妙地 情绪 历史学家 的 洛杉矶 花朵 会 有 制成 很多 的 它
. "
**: "**
. "

《花之歌》那位才思敏捷、情感丰富的历史学家一定会对此大做文章。

" [maɪ]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] [ɔ:l'redi] [bli:dz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .
**" My gentle heart already bleeds with it , " said I .**
" 我的 温和的 心 已经 出血 和 它 , " 说 我 .

"我的心已经为此痛哭流涕了，"我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] , ['jɔ:rɪk] ; [ðə; ði]['si:kwəl] , [maɪ] [frend] ? "
**" But the upshot , YORICK ; the sequel , my friend ? "**
" 但 这 结果 , 约里克 ; 这 续集 , 我的 朋友 ? "

"但是结果呢，约里克；续集呢，我的朋友？"

" - [tɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , " [ri'spɔndid] ['jɔ:rɪk] .
**" ' Tis short and simple , " responded YORICK .**
" - 的 短的 和 简单的 , " 回应 约里克 .

"简短明了，"约里克回答道。

" - [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ˌvaɪə'lɪnɪst] - ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] - , ['kɑ:mptən] [stri:t] , ['brʌnzwɪk]
**" ' The afflicted Violinist ' occupied a room at 34 , Compton Street , Brunswick**
" - 这 受苦的 小提琴手 - 占领 一个 房间 在 - , 康普顿 街道 , 布伦瑞克
[skwer] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] .
**Square , in which he lived alone .**
正方形 , 在 哪个 他 居住地 独自的 .

"这位'饱受折磨的小提琴家'住在布伦瑞克广场康普顿街 34 号的一间房间里，他独自一人居住在那里。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][lʌm'beɪgoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

| He | suffered | from | lumbago | , | as | well | as | from | a | proud | spirit | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 从 | 腰痛 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 一个 | 自豪的 | 精神 | 和 | 一个 |

['broʊkən] [hɑːrt] .

| broken | heart | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 心 | . |

他患有腰痛，同时又有着骄傲的性格和破碎的心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . -

| He | had | a | dread | of | ' | coming | to | the | Workhouse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 恐惧 | 的 | - | 未来 | 到 | 这 | 济贫 | . | - |

他很害怕"去济贫院"。

['spektrəl] [fɪr] [wɪtʃ] [hɔːnts] ['evər][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] !

| Spectral | fear | which | haunts | ever | the | sensitive | and | poverty | - | stricken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光谱 | 害怕 | 哪个 | 闹鬼的地方 | 曾经 | 这 | 敏感的 | 和 | 贫困 | - | 受打击的 | ! |

萦绕在敏感贫困者心头的幽灵般的恐惧!

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

| Unreasonable | ? |
|---|---|
| 不合理 | ? |

不合理?

[pər'hæps] .

| Perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [ 'ægə,naiziŋ ] .

| But | not | the | less | agonising | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 较少的 | 痛苦的 | . |

但痛苦丝毫不减。

[wʌt] ['kʌmfərt] [meɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pʊr] [lɔː] [jiːld] [tuː; tə] [praʊd]

| What | comfort | may | Political | Economy | and | an | admirable | Poor | Law | yield | to | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 舒适 | 可能 | 政治的 | 经济 | 和 | 一个 | 令人钦佩的 | 贫穷的 | 法律 | 屈服 | 到 | 自豪的 |

- ['spɪrɪtɪd] ['vɪktəms][ʌv; əv]['pɑːvərti] ? "

| - | spirited | victims | of | poverty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 精神抖擞 | 受害者 | 的 | 贫困 | ? | " |

政治经济学和一部令人钦佩的济贫法能给那些身处贫困却意志坚定的受害者带来什么慰藉呢?

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] ,

| " | But | surely | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | , | " | 说 | 我 | , |

"但是，"我说，

" [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [pɔːd] [ɔɪl][ænd; ənd][waɪn]['ɪntuː]

| " | the | compassion | of | the | stranger | would | gladly | have | poured | oil | and | wine | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同情 | 的 | 这 | 陌生人 | 会 | 乐意 | 有 | 倾倒 | 油 | 和 | 葡萄酒 | 进入 |

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [ɔːr]['ɪntuː] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [mɜ'iːəz] — [hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli]

| the | wounds | of | his | spirit | — | or | into | poor | afflicted | MARIA's | — | had | he | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 的 | 他的 | 精神 | — | 或者 | 进入 | 贫穷的 | 受苦的 | 玛丽亚的 | — | 有 | 他 | 仅有的 |

[noʊn] . "

| known | . | " |
|---|---|---|
| 已知 | . | " |

"如果陌生人知道真相，他一定会出于怜悯之心，将油和酒倾注到他心灵的伤口中——或者倾注到可怜的、饱受折磨的玛丽亚的伤口中。"

" ['daʊtləs] , " [sed] ['jɔːrɪk] .

| " | Doubtless | , | " | said | YORICK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | , | " | 说 | 约里克 | . |

"毫无疑问，"约里克说道。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði] [greɪt] [sen'sɔ:riəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , - [æz; əz] — [ɪn] - [mɪr] [pɑ:mp][ʌv; əv][wɜ:rdz] -

| " | But | - | the | great | Sensorium | of | the | World | , | - | as | — | in | - | mere | pomp | of | words | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 这 | 伟大的 | 感官 | 的 | 这 | 世界 | , | - | 作为 | — | 在 | - | 仅仅 | 盛大场面 | 的 | 字 | - |

— [ðaʊ] [dʌst] ['dezɪgneɪt] - [dɪr] [ˌsensə'bɪləti] ,

| — | thou | dost | designate | - | Dear | Sensibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 朋友 | 指定 | - | 亲爱的 | 感性 | , |

"但是，你用'华丽的辞藻'来称呼'亲爱的感性'，'世界伟大的感官'，

- [dɪd][nɑ:t] - ['vaɪbreɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] - [wel] - [noʊn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] - — [ʌn'tɪl] - [twʌz] [tu:]

| - | did | not | - | vibrate | - | to | the | case | of | this | - | well | - | known | Violinist | - | — | until | - | twas | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | - | 颤动 | - | 到 | 这 | 案件 | 的 | 这 | - | 出色地 | - | 已知 | 小提琴手 | - | — | 直到 | - | 那是 | 也 |

[leɪt] [tu:; tə]['vaɪbreɪt][tu:; tə]['eni]['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

| late | to | vibrate | to | any | useful | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 到 | 颤动 | 到 | 任何 | 有用 | 目的 | . |

直到为时已晚，无法产生任何有用的作用时，这位"著名小提琴家"的遭遇才引起了人们的"共鸣"。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['fʊli] [drest] ,

| He | was | - | found | lying | dead | in | his | bed | , | fully | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 成立 | 说谎 | 死的 | 在 | 他的 | 床 | , | 完全 | 穿着 | , |

人们发现他衣着完整地躺在床上，已经死亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bu:ts] ,

| with | the | exception | of | his | hat | and | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 他的 | 帽子 | 和 | 靴子 | , |

除了帽子和靴子之外，

- [mju:t] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvaɪə'lɪn] .

| - | mute | as | the | untouched | strings | of | his | own | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沉默的 | 作为 | 这 | 未受触碰 | 字符串 | 的 | 他的 | 自己的 | 小提琴 | . |

像他自己小提琴上未经触碰的琴弦一样沉默。

- [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['sɪŋkəpi] , [ɔ:r] [hɑ:rt] - ['feɪljər] . -

| - | He | had | died | suddenly | from | syncope | , | or | heart | - | failure | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 死亡 | 突然 | 从 | 昏厥 | , | 或者 | 心 | - | 失败 | . | - |

"他因晕厥或心力衰竭突然去世。"

[hɑ:rt] - ['feɪljər] , [ju:'dʒi:niəs] .

| Heart | - | failure | , | EUGENIUS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 失败 | , | 尤金 | . |

心力衰竭，尤金尼乌斯。

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] [feɪl][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ?

| Doth | not | thy | gentle | heart | fail | at | the | thought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 不是 | 你的 | 温和的 | 心 | 失败 | 在 | 这 | 想法 | ? |

想到这一点，你那颗温柔的心难道不会感到痛楚吗?

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:li] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] ,

| - | Dr | . | COLLEY | found | the | body | in | an | advanced | stage | of | decomposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博士 | . | 科利 | 成立 | 这 | 身体 | 在 | 一个 | 先进的 | 阶段 | 的 | 分解 | , |

"科利医生发现尸体时，尸体已经高度腐烂了。"

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] . -

| and | life | had | probably | been | extinct | since | the | preceding | Thursday | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 有 | 大概 | 到过 | 灭绝 | 自从 | 这 | 前 | 周四 | 夜晚 | . | - |

生命可能从前一个星期四晚上就已灭绝了。

['prɪði:] , [sɜ:r] , [ɪz] - [mə'ri:ə] , ['sɪtɪŋ] ['pensɪv] ['ʌndər][hɜ:r; hər]['pɑ:plər] , [mɔ:r] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðɪs]

| Prithee | , | Sir | , | is | - | MARIA | , | sitting | pensive | under | her | poplar | , | more | pathetic | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | , | 先生 | , | 是 | - | 玛丽亚 | , | 坐着 | 沉思的 | 在下面 | 她 | 白杨 | , | 更多的 | 可怜的 | 比 | 这 |

[pʊr] ['broʊkən][mju'zɪʃ(ə)n] ,

| poor | broken | musician | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 破碎的 | 音乐家 | , |

先生，请问，坐在白杨树下沉思的玛丽亚，比这位可怜的落魄音乐家还要可怜吗?

['daɪɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːvərti][ænd; ənd][praɪd] ? "
**dying alone , in his poverty and pride ? "**
垂死 独自的 , 在 他的 贫困 和 自豪 ? "

孤独地死去，在贫困和骄傲中死去?

" [ɪn'diːd] , [noʊ] !
**" Indeed , no !**
" 的确 , 不 !

"确实，不！"

" [aɪ] [ri'spɔndid] , [ 'mjuːziŋli ] .
**" I responded , musingly .**
" 我 回应 , 若有所思地 .

我若有所思地回答道。

" [ðoʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['jɔːrɪk] , " [huː] [goʊ] , [laɪk][ðə; ði] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l]
**" Those , " continued YORICK , " who go , like the ' Knight of the Rueful**
" 那些 , " 持续 约里克 , " WHO 去 , 喜欢 这 - 骑士 的 这 懊悔的
['kaʊntənəns] ,
**Countenance ,**
面容 ,

"那些，"约里克继续说道，"像'愁容骑士'那样的人，

- [ɪn][kwest][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [əd'ventʃəz] , [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'lɪbərətli] - [ˌsentɪ'ment(ə)l]
**' in quest of melancholy adventures , need not to make deliberately ' Sentimental**
- 在 寻求 的 忧郁 冒险 , 需要 不是 到 制作 故意地 - 感伤的
[ 'dʒəːniz ] - [θruː] [fræns] ,
**Journeys ' through France ,**
旅程 - 通过 法国 ,

"即使不刻意进行'感伤之旅'，去追寻忧郁的冒险经历，也无需穿越法国。"

[ɔːr] ['ɪtəli] , [ɔːr][baɪ]['fɔːrɪst][ɔːr]['maʊnt(ə)n] , [ˌpɪktʃə'resk] ['hæmlət] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk] [striːm] .
**or Italy , or by forest or mountain , picturesque hamlet , or romantic stream .**
或者 意大利 , 或者 经过 森林 或者 山 , 如画 村庄 , 或者 浪漫的 溪流 .

或者去意大利，或者去森林、山脉、风景如画的小村庄，或者去浪漫的小溪边。

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['membər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**The purlieus of great cities amongst the poverty - stricken members of what it is**
这 普利厄斯 的 伟大的 城市 在 这 贫困 - 受打击的 成员 的 什么 它 是
['juːʒuəl][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] - ['loʊər] ['mɪd(ə)l] - ['klæsɪz] ,
**usual to call the ' lower middle - classes ,**
通常 到 称呼 这 - 降低 中间 - 课程 ,

大城市郊区，也就是通常所说的"中下阶层"中贫困成员的聚居地。

- [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['pensɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] — [wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
**' will furnish multitudinous subjects for pensive thought , and — what were a**
- 将要 提供 众多 主题 为了 沉思的 想法 , 和 — 什么 是 一个
[hoʊl] [wɜːrld] ['betər] — [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] [bə'nevələns] . -
**whole world better — for practical benevolence . '**
所有的 世界 更好的 — 为了 实际的 仁 . -

它将提供众多值得深思的主题，而且——如果能提供更有意义的主题——还能提供实践行善的机会。

[tɪz] [tuː] [leɪt] , [ə'læs] !
**Tis too late , alas !**
的 也 晚的 , 唉 !

唉，太迟了!

[tuː; tə][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ded] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
**to do aught for this dead Violinist ,**
到 做 零 为了 这 死的 小提琴手 ,

为这位死去的提琴家做任何事，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [aɪz] [ænd; ənd][pen] [mɔːr] ['sedʒələsli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt]
**but were eyes and pen more sedulously and sympathetically employed about**
但 是 眼睛 和 笔 更多的 勤奋地 和 同情地 受雇 关于
['riːəl] , [ɪf] ['sɔːrdɪd] - ['siːmɪŋ] ,
**real , if sordid - seeming ,**
真实的 , 如果 肮脏的 - 似乎 ,

但是，如果人们能更认真、更同情地用眼睛和笔去关注真实的、即使看似肮脏的事物，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] , [ɪf] [ˌpɪktʃə'resk] , [wəʊz] , [waɪ] ['verɪli] , [juː'dʒiːniəs] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
**in place of imaginary , if picturesque , woes , why verily , EUGENIUS , something more ,**
在 地方 的 假想 , 如果 如画 , 烦恼 , 为什么 确实 , 尤金 , 某物 更多的 ,
[pər'tʃæns] ,
**perchance ,**
或许 ,

与其说是虚构的、尽管生动的悲惨遭遇，不如说，尤金尼乌斯，或许还有别的什么。

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]['keɪsɪz][æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][nɑːn] -
**might be done in such pitiful cases as that I have described to thee in non -**
可能 是 完毕 在 这样的 可怜 案例 作为 那 我 有 描述 到 你 在 非 -
[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['læŋgwɪdʒ] ,
**journalistic language ,**
新闻 语言 ,

在一些我以非新闻语言向你描述的那种令人痛心的案例中，或许会这样做。

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] , [huː] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**than what was formally done by the Coroner's Jury , who — as they were**
比 什么 曾是 正式地 完毕 经过 这 验尸官 陪审团 , WHO — 作为 他们 是
[baʊnd] [tuː; tə][duː] ,
**bound to do ,**
边界 到 做 ,

比验尸陪审团正式采取的行动要好得多，而验尸陪审团——正如他们必须做的那样——

[ɪn'diːd] — - [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['testɪmoʊni] . -
**indeed — ' returned a verdict in accordance with the medical testimony . '**
的确 — - 返回 一个 判决 在 根据 和 这 医疗的 见证 . -

确实——"根据医疗证词作出了判决"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 119 ]**
" [ 页 - ]

[第119页]

['pʌntʃɪz] [pɪk] - [nik] .
**PUNCH'S PIC - NIC .**
拳击的 PIC - NIC .

潘趣的野餐。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [mə'rɑːʒ] .
**THE PARLIAMENTARY MIRAGE .**
这 议会 海市蜃楼 .

议会幻象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
**LETTERS TO ABSTRACTIONS .**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [tuː; tə] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

| No | . | XIII | . | — | TO | IRRITATION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 十三 | . | 一 | 到 | 刺激 | . |

第十三条——引起刺激。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪ] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ ˈbɔːdərɪŋ ] [əˈpɑːn][dɪˈstrækʃ(ə)n] .

| I | have | just | come | home | from | my | Club | in | a | state | bordering | upon | distraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 来 | 家 | 从 | 我的 | 俱乐部 | 在 | 一个 | 状态 | 毗邻 | 之上 | 分心 | . |

我刚从俱乐部回来，感觉心神不宁。

[noʊ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

| No | great | misfortune | has | happened | to | me | , | my | dearest | friend | has | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伟大的 | 不幸 | 有 | 发生 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 有 | 不是 | 到过 |

[blæk] - [bɔːld] ,

| black | - | balled | , |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 球状 | , |

我没有遭遇什么大的不幸，我最亲爱的朋友也没有被排挤。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [bɔːr] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈklʌtʃɪz] .

| the | Club | bore | has | not | had | me | in | his | unrelenting | clutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 钻孔 | 有 | 不是 | 有 | 我 | 在 | 他的 | 毫不留情 | 离合器 | . |

俱乐部里的那个无聊家伙并没有把我牢牢控制住。

[ðə; ðɪ] [ˈweɪtəz] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] ,

| The | waiters | have | been | , | as | indeed | they | always | are | , | civil | and | obliging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 有 | 到过 | , | 作为 | 的确 | 他们 | 总是 | 是 | , | 民用 | 和 | 乐于助人 | , |

服务员一如既往地彬彬有礼、热情周到。

[ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] [ʃef] [ˈkeɪtəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [skɪl] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪmp(ə)l][mɪd] - [deɪ] [ˈwɒnts] ,

| the | excellent | chef | catered | with | his | usual | skill | to | my | simple | mid | - | day | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 厨师 | 餐饮服务 | 和 | 他的 | 通常 | 技能 | 到 | 我的 | 简单的 | 中 | - | 天 | 想要 | , |

那位技艺精湛的厨师以他一贯的精湛技艺满足了我简单的午餐需求。

[maɪ] [ˈteɪbl] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈplezntli] [ˈsɪnɪk(ə)l] .

| my | table | companions | were | good | - | humoured | , | cheerful | , | and | pleasantly | cynical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 桌子 | 同伴 | 是 | 好的 | - | 幽默 | , | 快乐 | , | 和 | 愉快 | 愤世嫉俗 | . |

我的同桌们性格开朗、乐观向上，而且带着一种令人愉悦的愤世嫉俗。

[wʌt] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ,

| What | then | , | you | may | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | , | 你 | 可能 | 问 | , |

那么，你可能会问，接下来呢?

[hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈʃætər] [maɪ] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [ɪmˈper] [maɪ] [ˈtempər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ?

| has | happened | to | shatter | my | nerves | and | impair | my | temper | for | the | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 到 | 破碎 | 我的 | 神经 | 和 | 妨害 | 我的 | 脾气 | 为了 | 这 | 天 | ? |

发生了什么事让我神经崩溃，一整天都脾气暴躁?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpənli] .

| It | is | a | simple | matter | , | and | I | am | almost | ashamed | to | confess | it | openly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | , | 和 | 我 | 是 | 几乎 | 羞愧 | 到 | 承认 | 它 | 公然 | . |

这是一件很简单的事，我几乎不好意思公开承认。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [tuː] ['emɪnəntli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ,

| But | I | am | encouraged | by | the | fact | that | two | eminently | solid | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 鼓励 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 二 | 非常 | 坚硬的 | 和 | , |

但令我感到鼓舞的是，这两个非常可靠的人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

| so | far | as | I | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | , |

就我所见，

['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][æz; əz] ['diːpli] [prɪkt] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [baɪ] [wʌt]

| **perfectly** | **unemotional** | **gentlemen** | **were** | **as** | **deeply** | **pricked** | **and** | **worried** | **by** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 不带感情的 | 先生们 | 是 | 作为 | 深 | 刺痛 | 和 | 担心 | 经过 | 什么 |

['hæpənd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .

| **happened** | **as** | **I** | **was** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 作为 | 我 | 曾是 | 我 | . |

那些向来冷静理智的绅士们，也和我一样，对所发生的事情感到深深的刺痛和担忧。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| **To** | **begin** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , |

首先，

[aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [ nəːvs ] ['vaɪbreɪt] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

| **I** | **do** | **not** | **admit** | **that** | **my** | **nerves** | **vibrate** | **more** | **easily** | **than** | **those** | **of** | **my** | **fellow** | **-** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 承认 | 那 | 我的 | 神经 | 颤动 | 更多的 | 容易地 | 比 | 那些 | 的 | 我的 | 同伴 | - | 男人 | . |

我不认为我的神经比其他人更容易颤抖。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɪld] [æn; ən]['ɔːrgən] - ['greɪndər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **I** | **have** | **never** | **killed** | **an** | **organ** | **-** | **grinder** | **,** | **I** | **am** | **guiltless** | **of** | **the** | **blood** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 被杀 | 一个 | 器官 | - | 磨床 | , | 我 | 是 | 无罪 | 的 | 这 | 血 | 的 | 一个 |

['dʒɜːrmən][bænd] ,

| **German** | **band** | **,** |
|---|---|---|
| 德语 | 乐队 | , |

我从未杀害过街头艺人，我对德国乐队的鲜血也毫无罪责。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sper] [gɑːrdz] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['reɪlweɪ] -

| **I** | **have** | **even** | **gone** | **so** | **far** | **as** | **to** | **spare** | **guards** | **who** | **asked** | **for** | **my** | **railway** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 空闲的 | 守卫 | WHO | 问 | 为了 | 我的 | 铁路 | - |

['tɪkɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

| **ticket** | **after** | **I** | **had** | **carefully** | **wrapped** | **myself** | **up** | **for** | **a** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票 | 后 | 我 | 有 | 小心 | 包装 | 我 | 向上 | 为了 | 一个 | 旅行 | , |

我甚至在精心穿戴好行装准备出行后，还饶恕了那些索要我火车票的列车员。

[ænd; ənd][noʊ] ['taʊtɪŋ] ['vendər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊks] [ɔːr][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][kæn; kən] ['truːθfəli]

| **and** | **no** | **touting** | **vendor** | **of** | **subscription** | **books** | **or** | **works** | **of** | **art** | **can** | **truthfully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 吹嘘 | 小贩 | 的 | 订阅 | 图书 | 或者 | 作品 | 的 | 艺术 | 能 | 说实话 |

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

| **say** | **that** | **I** | **have** | **kicked** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 我 | 有 | 踢 | 他 | . |

任何兜售订阅书籍或艺术品的商贩都不能诚实地说我踢过他。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] ['iːv(ə)n] - ['tempərd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haɪər] [ðæn; ðən]

| **On** | **the** | **whole** | **I** | **think** | **I** | **am** | **reasonably** | **even** | **-** | **tempered** | **and** | **of** | **higher** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 我 | 思考 | 我 | 是 | 合理 | 甚至 | - | 淬火 | 和 | 的 | 更高 | 比 |

['ævərɪdʒ] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

| **average** | **amiability** | **.** |
|---|---|---|
| 平均的 | 和蔼 | . |

总的来说，我认为我的脾气比较温和，待人友善程度也高于平均水平。

['ʌðər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .

| **Others** | **may** | **judge** | **me** | **differently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 法官 | 我 | 不同 | . |

其他人可能会对我有不同的看法。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **I** | **don't** | **wish** | **to** | **quarrel** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 希望 | 到 | 争吵 | 和 | 他们 | . |

我不想和他们争吵。

[aɪ] ['sɪmpli] [ri'ɪtəreɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

| I | simply | reiterate | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 重申 | 我的 | 观点 | . |

我只是重申我的观点。

[waɪ] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ] [ruːl] ?

| Why | then | am | I | to | - | day | in | a | seething | state | of | exception | to | my | rule | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 是 | 我 | 到 | - | 天 | 在 | 一个 | 沸腾 | 状态 | 的 | 例外 | 到 | 我的 | 规则 | ? |

那么，为什么我今天却对自己的规则感到如此愤慨和不满呢?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] :

| Here | is | the | cause | : |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 原因 | : |

原因如下:

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʌft] [ə; eɪ] ['frendli] [sɪ'gɑːr] ,

| After | I | had | done | with | my | luncheon | , | and | had | puffed | a | friendly | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 我的 | 午餐 | , | 和 | 有 | 膨胀的 | 一个 | 友好的 | 雪茄 | , |

午餐过后，我抽了一支雪茄，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wɪtʃ] [ɪz] ['speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

| I | proceeded | to | that | room | in | the | Club | which | is | specially | dedicated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 那 | 房间 | 在 | 这 | 俱乐部 | 哪个 | 是 | 特别 | 投入的 | 到 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['saɪləns] .

| literature | and | silence | . |
|---|---|---|---|
| 文学 | 和 | 沉默 | . |

我随后前往俱乐部里那间专门用于文学和静谧的房间。

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ ˌpiəri'ɔdikəlz ][ɪz][ðer; ðər] [spred] [aʊt] ,

| What | a | feast | of | multitudinous | periodicals | is | there | spread | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 盛宴 | 的 | 众多 | 期刊 | 是 | 那里 | 传播 | 出去 | , |

那里摊开着种类繁多的期刊，真是一场盛宴啊!

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] [ə'trækts]

| how | brightly | the | variegated | array | of | books | from | the | circulating | library | attracts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 明亮地 | 这 | 斑 | 大批 | 的 | 图书 | 从 | 这 | 循环 | 图书馆 | 吸引 |

[ðə; ði] ['liːʒərli] ,

| the | leisurely | , |
|---|---|---|
| 这 | 悠闲 | , |

流动图书馆里琳琅满目的书籍多么吸引着悠闲的读者啊!

[haʊ] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɑːr] - [ 'stretʃiŋ ] [ræŋks][ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

| how | dignified | and | awe | - | inspiring | are | the | far | - | stretching | ranks | of | accumulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凝重 | 和 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 是 | 这 | 远的 | - | 伸展 | 排名 | 的 | 积累 |

['vɑːljəmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

| volumes | upon | the | shelves | . |
|---|---|---|---|---|
| 卷 | 之上 | 这 | 货架 | . |

书架上堆积如山的书籍，气势恢宏，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [haʊ] [sɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [haʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['iːzi] .

| And | the | carpet | , | how | soft | , | and | the | chairs | how | comfortably | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地毯 | , | 如何 | 柔软的 | , | 和 | 这 | 椅子 | 如何 | 舒适地 | 简单的 | . |

地毯多么柔软，椅子多么舒适轻松。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃerz] [aɪ][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːv(ə)l] ( [aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]

| Into | one | of | these | chairs | I | sank | with | a | religious | novel | ( | I | merely | mention | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一 | 的 | 这些 | 椅子 | 我 | 沉没 | 和 | 一个 | 宗教 | 小说 | ( | 我 | 仅仅 | 提到 | 这 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

我瘫坐在其中一把椅子上，捧着一本宗教小说（我只是提一下这件事，

['weðər] [fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [aɪ] [ker] [nɑːt] ) ,

| whether | for | praise | or | blame | I | care | not | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 为了 | 称赞 | 或者 | 责备 | 我 | 关心 | 不是 | ) | , |

无论是赞扬还是责备，我都不在乎），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] [ə'baʊt] ['veriəs] [laɪf] - [ 'prɔːbləms ] [ðæt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

| and | began | to | think | deeply | about | various | life | - | problems | that | have | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 思考 | 深 | 关于 | 各种各样的 | 生活 | - | 问题 | 那 | 有 | 很多 |

[dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

| distressed | me | . |
|---|---|---|
| 苦恼 | 我 | . |

我开始深入思考一些困扰我很久的人生难题。

[waɪ] [mʌst; məst][men] [wer] [ðəm'selvz] [aʊt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] ?

| Why | must | men | wear | themselves | out | prematurely | with | labour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 男人 | 穿 | 他们自己 | 出去 | 过早 | 和 | 劳动 | ? |

为什么男人一定要过早地因劳动而筋疲力竭?

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ['sʌfər] ?

| Why | must | we | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 我们 | 遭受 | ? |

我们为何要遭受苦难?

[ænd; ənd] [waɪ] , [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][peɪn] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ]

| And | why | , | granting | the | necessity | for | pain | , | should | I | occasionally | sink | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 授予 | 这 | 必要性 | 为了 | 疼痛 | , | 应该 | 我 | 偶尔 | 下沉 | 在下面 | 一个 |

['tuːθeɪk] ,

| toothache | , |
|---|---|
| 牙疼 | , |

既然疼痛是必要的，为什么我偶尔还要忍受牙痛呢?

[waɪl] [ 'hærisn ] , [ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

| while | HARRISON | , | a | blatant | fellow | with | a | red | face | and | a | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈里森 | , | 一个 | 明目张胆 | 同伴 | 和 | 一个 | 红色的 | 脸 | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , |

而哈里森，一个脸涨得通红、嗓门很大的家伙，

[kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊ'bʌst][ænd; ənd] [ə'presɪv] [helθ] ?

| continues | in | a | condition | of | robust | and | oppressive | health | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 一个 | 状况 | 的 | 强壮的 | 和 | 压迫性的 | 健康 | ? |

持续处于强健且令人压抑的健康状态?

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

| These | speculations | were | not | so | painful | and | disturbing | as | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 猜测 | 是 | 不是 | 所以 | 痛苦 | 和 | 令人不安 | 作为 | 可能 | 是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| supposed | . |
|---|---|
| 据称 | . |

这些猜测并不像人们想象的那样令人痛苦和不安。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] .

| Indeed | , | they | had | a | soothing | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们 | 有 | 一个 | 舒缓 | 影响 | . |

的确，它们具有舒缓作用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [ 'ɔkjuːpənts ]

| From | the | rhythmical | breathing | and | the | closed | eyes | of | two | other | occupants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 有节奏的 | 呼吸 | 和 | 这 | 关闭 | 眼睛 | 的 | 二 | 其他 | 居住者 |

[ʌv; əv][ɑːrm] - [tʃerz] ,

| of | arm | - | chairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

从另外两位坐在扶手椅上的人有节奏的呼吸声和紧闭的双眼中，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| I | judged | that | they | were | similarly | occupied | in | philosophic | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 那 | 他们 | 是 | 相似地 | 占领 | 在 | 哲学 | 反射 | . |

我判断他们同样在进行哲学思考。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [kəm'poʊzɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['speʃəli] [hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] ,

| I | was | just | composing | myself | to | a | bout | of | specially | hard | thinking | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 构成 | 我 | 到 | 一个 | 回合 | 的 | 特别 | 难的 | 思维 | , | 什么时候 | , |

我正努力让自己冷静下来，准备进行一番特别深入的思考，这时，

[loʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɪn] [stept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fʌsəl] !

| lo | , | the | door | opened | , | and | in | stepped | Dr | . | FUSSELL | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 在 | 步 | 博士 | . | 富塞尔 | ! |

瞧，门开了，福塞尔博士走了进来!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fʌsəl] .

| Everybody | , | I | take | it | , | knows | Dr | . | FUSSELL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 知道 | 博士 | . | 富塞尔 | . |

我想大家都认识福塞尔博士吧。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] .

| He | is | a | member | of | countless | learned | Societies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 无数 | 学习 | 社会 | . |

他是无数学术团体的成员。

['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [prɪ'zaɪd] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] ['sekrəteri] .

| Over | many | of | them | he | presides | , | to | some | he | acts | as | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 许多 | 的 | 他们 | 他 | 主持 | , | 到 | 一些 | 他 | 行为 | 作为 | 秘书 | . |

他主持其中许多事务，并担任一些事务的秘书。

[hiː; hi] [riːdz] ['pepərz] [ɑːn] [əb'struːs] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| He | reads | papers | on | abstruse | questions | connected | with | sanitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 阅读 | 文件 | 在 | 奥 | 问题 | 连接 | 和 | 卫生 | , |

他阅读有关卫生方面深奥问题的论文，

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪld] [wɔːr] - [wuːp] ['ɪntuː] [ɪm'pæʃnd] ['nuːzpeɪpər]

| he | dashes | with | a | kind | of | wild | war | - | whoop | into | impassioned | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 破折号 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 荒野 | 战争 | - | 哇哦 | 进入 | 热情洋溢 | 报纸 |

['kɔntrəvəːsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌst] ['pɑːrtɪk(ə)l] ,

| controversies | on | the | component | elements | of | a | dust | particle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 在 | 这 | 成分 | 元素 | 的 | 一个 | 灰尘 | 粒子 | , |

他像一阵狂野的战吼般冲进报纸上关于尘埃颗粒组成元素的激烈争论中，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪroʊ] - .

| or | the | civilisation | of | the | Syro | - | Phœnicians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 文明 | 的 | 这 | 叙利亚 | - | 腓尼基人 | . |

或者叙利亚-腓尼基文明。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'kjuːt] , [ˌdaɪə'lektɪkl] , ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

| He | is | acute | , | dialectical | , | scornful | and | furious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 急性 | , | 辩证法 | , | 轻蔑的 | 和 | 狂怒 | . |

他思维敏锐，善于辩论，既轻蔑又愤怒。

[hiː; hi] [di'naunsiz] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

| He | denounces | those | who | oppose | him | as | the | meanest | of | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谴责 | 那些 | WHO | 反对 | 他 | 作为 | 这 | 最卑鄙的 | 的 | 人类 | , |

他谴责那些反对他的人是人类中最卑鄙的人。

[hiː; hi][ɪkˈstəʊlz][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtərz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [huː]
**he** **extols** **his** **supporters** **as** **the** **most** **illustrious** **and** **reasonable** **of** **all** **who**
他 赞美 他的 支持者 作为 这 最多 杰出 和 合理的 的 全部 WHO
[hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
**have** **benefited** **the** **human** **race** **.**
有 受益 这 人类 种族 .

他称赞他的支持者是所有造福人类的人中最杰出、最理智的。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪm; ɪm]
**In** **the** **Club** **he** **is** **always** **engaged** **in** **some** **investigation** **which** **keeps** **him**
在 这 俱乐部 他 是 总是 已订婚的 在 一些 调查 哪个 保持 他
[kənˈtɪnjuəsli] ['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['bʊkʃelf] [tuː; tə] ['bʊkʃelf] ,
**continuously** **skipping** **from** **bookshelf** **to** **bookshelf** **,**
持续 跳过 从 书架 到 书架 ,

在俱乐部里，他总是忙于各种调查，不停地从一个书架跳到另一个书架。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['lædərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelvz] ,
**climbing** **up** **ladders** **to** **reach** **the** **highest** **shelves** **,**
攀登 向上 梯子 到 抵达 这 最高 货架 ,

爬上梯子去够最高的架子，

['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːvz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] -
**rushing** **up** **and** **down** **-** **stairs** **with** **sheaves** **of** **paper** **bulging** **in** **his** **coat** **-**
匆忙 向上 和 向下 - 楼梯 和 捆 的 纸 凸起 在 他的 外套 -
['pɑːkəts] , [ɔːr] [stoʊd] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**pockets** **,** **or** **stowed** **under** **his** **arms** **.**
口袋 , 或者 已存放 在下面 他的 武器 .

他匆匆忙忙地上下楼，外套口袋里鼓鼓囊囊的，或者把文件夹在胳膊下。

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**He** **lays** **his** **top** **-** **hat** **on** **the** **table** **,**
他 躺下 他的 顶部 - 帽子 在 这 桌子 ,

他把高顶礼帽放在桌子上，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] [riːmz] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]
**and** **makes** **it** **a** **receptacle** **for** **reams** **of** **notes** **and** **volumes** **of**
和 制作 它 一个 容器 为了 令 的 笔记 和 卷 的
[ prəˈdʒektid ] ['eseiz] .
**projected** **essays** **.**
预计 散文 .

并使之成为存放大量笔记和计划撰写的文章的容器。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][stɔːrm] .
**In** **a** **word** **,** **he** **is** **a** **human** **storm** **.**
在 一个 单词 , 他 是 一个 人类 风暴 .

总之，他就像一场人间风暴。

[wel] , [ɪn][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**Well** **,** **in** **he** **came** **with** **his** **grey** **hair** **streaming** **over** **his** **forehead** **,** **and** **his**
出色地 , 在 他 来了 和 他的 灰色的 头发 流媒体 超过 他的 前额 , 和 他的
[aɪz] [əˈfleɪm] .
**eyes** **aflame** **.**
眼睛 燃烧 .

他走了进来，灰白的头发垂在额前，双眼燃烧着火焰。

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [rɪˈpoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
**I** **knew** **in** **a** **moment** **that** **repose** **in** **his** **presence** **was** **out** **of** **the** **question** **,**
我 知道 在 一个 片刻 那 休息 在 他的 在场 曾是 出去 的 这 问题 ,

我立刻意识到，在他面前，我根本不可能平静下来。

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [sæt][ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .
**though I still sat on , hoping against hope .**
尽管 我 仍然 卫星 在 , 希望 反对 希望 .

但我仍然坐在那里，抱着一丝渺茫的希望。

[fɜːrst] , [ðə; ði]['dɑːktər] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
**First , the Doctor bounded to the fire - place , seized the poker , and began**
第一的 , 这 医生 有界 到 这 火 - 地方 , 查获 这 扑克 , 和 开始
[tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði]['faɪər] .
**to rummage the fire .**
到 临检 这 火 .

首先，医生冲到壁炉前，抓起拨火棍，开始在火里翻找。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt]
**It was a good fire , and had done nothing to deserve this punishment**
它 曾是 一个 好的 火 , 和 有 完毕 没有什么 到 应得 这 惩罚
.
**:**
.

那是一场普通的火灾，它不应该受到这样的惩罚。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][maɪ] [siːt] ; [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] ,
**I shifted on my seat ; the two other philosophers opened their eyes and frowned ,**
我 转移 在 我的 座位 ; 这 二 其他 哲学家 打开 他们的 眼睛 和 皱眉 ,

我挪了挪身子；另外两位哲学家睁开眼睛，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [stɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fʌsəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] .
**and still Dr . FUSSELL continued to rummage .**
和 仍然 博士 . 富塞尔 持续 到 临检 .

而福塞尔博士仍然继续翻找。

[naʊ] [aɪ] [nuː] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [poʊkt] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ]
**Now I knew , not only that that fire was being poked on an entirely wrong**
现在 我 知道 , 不是 仅有的 那 那 火 曾是 存在 戳 在 一个 完全 错误的
['prɪnsəp(ə)l] ,
**principle ,**
原则 ,

现在我明白了，那场火不仅是基于完全错误的原则而燃起的，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [poʊkt] .
**but that I alone knew how it ought to be poked .**
但 那 我 独自的 知道 如何 它 应该 到 是 戳 .

但只有我知道应该怎么戳它。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] , [maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] ['tɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**My fingers itched , my whole body tingled with excitement .**
我的 手指 痒 , 我的 所有的 身体 刺痛 和 激动 .

我手指发痒，全身都兴奋得酥麻。

[æt; ət][læst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fʌsəl] ['siːst] .
**At last Dr . FUSSELL ceased .**
在 最后的 博士 . 富塞尔 停止 .

最后，福塞尔博士停止了工作。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]
**In a moment I was out of my seat and making a bee - line for the**
在 一个 片刻 我 曾是 出去 的 我的 座位 和 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这
['poʊkər] .
**poker .**
扑克 .

片刻之后，我便起身直奔扑克牌桌而去。

[aɪ][dʒʌst]['mænɪdʒd][tuː; tə][biːt][ðə; ði]['ʌðər][tuː][baɪ][ə; eɪ][ʃɔːrt][hed] , [siːzd][ðə; ði]['poʊkər] ,

| I | just | managed | to | beat | the | other | two | by | a | short | head | , | seized | the | poker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 管理 | 到 | 打 | 这 | 其他 | 二 | 经过 | 一个 | 短的 | 头 | , | 查获 | 这 | 扑克 | , |

我险胜另外两人，夺得了扑克牌。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ][soʊl][baɪ]['stɜːrɪŋ][ðə; ði]['faɪər][ɑːn]['strɪktli][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .

| and | relieved | my | soul | by | stirring | the | fire | on | strictly | scientific | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松了口气 | 我的 | 灵魂 | 经过 | 搅拌 | 这 | 火 | 在 | 严格 | 科学 | 原则 | . |

他按照严格的科学原理搅动火焰，使我的灵魂得到慰藉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː]['hʌŋgrəli] .

| The | others | watched | me | hungrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 观看 | 我 | 饥饿地 | . |

其他人贪婪地看着我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] ,

| When | I | had | finished | , | each | of | them | took | a | short | turn | with | the | poker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | , | 每个 | 的 | 他们 | 采取 | 一个 | 短的 | 转动 | 和 | 这 | 扑克 | , |

我讲完后，他们每人轮流玩了一小会儿扑克。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'piːzd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] .

| and | then | we | all | returned | , | more | or | less | appeased | , | to | our | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 全部 | 返回 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 安抚 | , | 到 | 我们的 | 座位 | . |

然后我们都心满意足地回到了座位上。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['fʌsəl] .

| But | we | had | not | done | with | the | ineffable | FUSSELL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 不是 | 完毕 | 和 | 这 | 难以言喻的 | 富塞尔 | . |

但我们还没有和难以言喻的富塞尔说完。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][step] - ['lædər] .

| By | this | time | he | was | on | the | top | of | a | step | - | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 步 | - | 梯子 | . |

这时他正站在梯子顶上。

['sloʊli] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sɪks][toʊmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['perələs] [dɪ'sent] .

| Slowly | he | selected | six | tomes | , | and | began | his | perilous | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 已选 | 六 | 巨著 | , | 和 | 开始 | 他的 | 危险的 | 下降 | . |

他慢慢地挑选了六本书，开始了危险的下山之旅。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| Our | eyes | were | riveted | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 是 | 铆接 | 之上 | 他 | . |

我们的目光都被他牢牢吸引住了。

[kræʃ] , [bæŋ] !

| Crash | , | bang | ! |
|---|---|---|---|
| 碰撞 | , | 砰 | ! |

砰！

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [bʊks] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['klætərd]

| His | arms | were | empty | , | and | the | unconscionable | books | fluttered | and | clattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 是 | 空的 | , | 和 | 这 | 丧尽天良 | 图书 | 飘动 | 和 | 咔嗒咔嗒地 |

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| to | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

他双臂空空，那些令人发指的书籍飘落到地上，发出噼里啪啦的声响。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['ruːfəli] [dɪd] ['fʌsəl] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][ænd; ənd]['gæðər]

| Slowly | and | ruefully | did | FUSSELL | descend | into | the | cloud | of | dust | and | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 懊悔地 | 做过 | 富塞尔 | 下降 | 进入 | 这 | 云 | 的 | 灰尘 | 和 | 收集 |

[hɪz; ɪz] [bruːzd] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

| his | bruised | treasures | from | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瘀伤 | 宝藏 | 从 | 这 | 地毯 | . |

福塞尔缓缓地、懊悔地走进尘土飞扬的云层中，从地毯上捡起他那些伤痕累累的宝贝。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

| At | last | he | heaped | them | on | his | table | , | and | began | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 堆积如山 | 他们 | 在 | 他的 | 桌子 | , | 和 | 开始 | 到 | 写 | . |

最后他把它们堆在桌子上，开始写作。

[wiː; wi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [piːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

| We | hoped | for | peace | , | but | it | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 为了 | 和平 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

我们曾期盼和平，但和平并未到来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| A | sudden | thought | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 他 | . |

他突然想到了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [liːvz] [ʌv; əv] [ˌem 'es] . [tə'geðər] .

| He | would | sew | his | scattered | leaves | of | MS | . | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 缝 | 他的 | 疏散 | 树叶 | 的 | 多发性硬化症 | . | 一起 | . |

他会将散落的手稿缝在一起。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] ['niːd(ə)l][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt]

| With | dreadful | deliberation | he | took | needle | and | cotton | from | a | little | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 审议 | 他 | 采取 | 针 | 和 | 棉布 | 从 | 一个 | 小的 | 口袋 |

['haʊswaɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| housewife | that | he | carried | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭主妇 | 那 | 他 | 携带 | 和 | 他 | ; |

他经过一番深思熟虑，从随身携带的小口袋缝纫包里取出针线；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mædnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [wɑːtʃt]

| and | then | began | one | of | the | most | maddening | performances | I | have | ever | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人抓狂 | 表演 | 我 | 有 | 曾经 | 观看 |

.

:

.

然后，接下来就是我见过的最令人抓狂的表演之一。

['kerfəli] [hiː; hi][held][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

| Carefully | he | held | the | needle | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 握住 | 这 | 针 | 到 | 这 | 光 | , |

他小心翼翼地将针头举到光下，

['kerfəli] [hiː; hi] ['wɛtɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| carefully | he | wetted | and | trimmed | his | cotton | to | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 湿润 | 和 | 修剪过的 | 他的 | 棉布 | 到 | 一个 | 观点 | . |

他小心翼翼地将棉花弄湿，然后修剪成尖状。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['strɪkən] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɪs] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

| And | for | ten | stricken | minutes | we | saw | him | miss | the | eye | of | the | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十 | 受打击的 | 分钟 | 我们 | 锯 | 他 | 错过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 针 | , |

我们眼睁睁地看着他错失了十分钟，真是令人扼腕叹息。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .

| sometimes | by | an | inch | , | sometimes | by | a | hair's | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 经过 | 一个 | 英寸 | , | 有时 | 经过 | 一个 | 头发的 | 宽度 | . |

有时仅差一英寸，有时仅差一根头发丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪvnəs] .

| It | was | a | thrilling | contest | between | obstinacy | and | evasiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 惊险 | 竞赛 | 之间 | 固执 | 和 | 回避 | . |

这是一场顽固与逃避之间惊心动魄的较量。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | fascinated | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 着迷 | 经过 | 它 | . |

我被它深深吸引了。

['evri] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [nɪə] [ðə; ði] [aɪ] , [maɪ] [hɑːrt] ['sloʊli] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][maɪ]

| Every | time | , | as | the | cotton | neared | the | eye | , | my | heart | slowly | ascended | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | , | 作为 | 这 | 棉布 | 接近 | 这 | 眼睛 | , | 我的 | 心 | 缓慢地 | 上升 | 进入 | 我的 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

每次棉花快要碰到眼睛的时候，我的心都缓缓升到了嗓子眼。

['oʊnli][tuː; tə][drɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['swɪftnəs] ['ɪntuː][maɪ] [buːts] [æz; əz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['niːd(ə)l]

| only | to | drop | with | a | fatal | swiftness | into | my | boots | as | the | triumphant | needle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 降低 | 和 | 一个 | 致命的 | 速度 | 进入 | 我的 | 靴子 | 作为 | 这 | 凯 | 针 |

[skɔːrd] [ə'nʌðər] ['vɪktəri] .

| scored | another | victory | . |
|---|---|---|---|
| 得分 | 其他 | 胜利 | . |

却又以致命的速度落入我的靴子里，胜利的针头再次取得了胜利。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [fʌsəlz] ['evri] ['muːvmənt] .

| I | began | to | imitate | FUSSELL's | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 模拟 | 福塞尔的 | 每一个 | 移动 | . |

我开始模仿富塞尔的每一个动作。

[aɪ] ['θredɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['niːdlz] [baɪ][ðə; ði][groʊs][wɪð; wɪθ] [ˌɪmpər'septəbl] ['kɑːt(ə)n] .

| I | threaded | invisible | needles | by | the | gross | with | imperceptible | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 螺纹 | 无形的 | 针 | 经过 | 这 | 总的 | 和 | 难以察觉的 | 棉布 | . |

我用几乎看不见的棉线，一根根地穿入看不见的针。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [brest] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| I | felt | in | my | own | breast | all | the | ardour | of | the | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 在 | 我的 | 自己的 | 胸部 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 这 | 追赶 | , |

我感到自己胸中充满了追逐的热情，

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] .

| all | the | bitter | sorrow | of | repeated | failures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 苦的 | 悲哀 | 的 | 重复 | 失败 | . |

屡次失败带来的所有苦涩悲伤。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] ,

| My | two | companions | in | misfortune | were | similarly | affected | , | and | there | we | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 二 | 同伴 | 在 | 不幸 | 是 | 相似地 | 做作的 | , | 和 | 那里 | 我们 | 卫星 | , |

[θriː] [seɪn] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][men] ,

| three | sane | and | ordinary | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 理智 | 和 | 普通的 | 男人 | , |

我的两位同伴也同样受到了影响，我们三个理智而普通的男人就这样坐在那里。

['fiːvərɪʃli] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪtʃɪŋ] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ] ['fʌsəl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

| feverishly | going | through | all | these | itching | movements | with | FUSSELL | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂热地 | 去 | 通过 | 全部 | 这些 | 瘙痒 | 移动 | 和 | 富塞尔 | 作为 | 我们的 |

[dɪ'testid] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] [ 'fjuːglmən ] .

| detested | , | but | unconscious | fugleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | , | 但 | 无意识 | 富格尔曼 | . |

疯狂地做着所有这些令人抓狂的动作，而 FUSSELL 就是我们憎恨的、但昏迷不醒的 fugleman。

[ðə; ði] [streɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] .

| The | strain | became | too | great | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 成为 | 也 | 伟大的 | . |

压力过大了。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] , " [sɜːr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fʌsəl] ,

| I | sprang | from | my | chair | , | " | Sir | , | " | I | said | to | the | astonished | FUSSELL | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 从 | 我的 | 椅子 | , | " | 先生 | , | " | 我 | 说 | 到 | 这 | 惊讶 | 富塞尔 | , |

我从椅子上跳起来，对惊讶的福塞尔说："先生。"

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['θredɪŋ] ['niːdlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən]

| " | permit | me | ; | I | learnt | the | art | of | threading | needles | as | a | boy | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | ; | 我 | 学会了 | 这 | 艺术 | 的 | 螺纹 | 针 | 作为 | 一个 | 男生 | 从 | 一个 |

[iːst] [end] ['siːmstrəs] ,

| East | End | seamstress | , |
|---|---|---|---|
| 东方 | 结尾 | 裁缝 | , |

请允许我这么说；我小时候跟一位东区的女裁缝学过穿针引线的技艺。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['proʊtest] , [aɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

| " | and | before | he | had | time | to | protest | , | I | had | seized | the | offending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 反对 | , | 我 | 有 | 查获 | 这 | 犯罪 |

['ɪnstrʊmənts] ,

| instruments | , |
|---|---|
| 仪器 | , |

"还没等他抗议，我就没收了那些作案工具。"

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [θruː] .

| and | by | a | stroke | of | inspiration | had | passed | the | cotton | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 中风 | 的 | 灵感 | 有 | 通过了 | 这 | 棉布 | 通过 | . |

他灵机一动，把棉花穿过去了。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['fʌsəl] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [fled] [frʌm; frəm]

| Then | without | waiting | to | hear | what | FUSSELL | might | have | to | say | , | I | fled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 没有 | 等待 | 到 | 听到 | 什么 | 富塞尔 | 可能 | 有 | 到 | 说 | , | 我 | 逃亡 | 从 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

然后，我没等听听福塞尔要说什么，就逃出了房间。

[ænd; ənd] [hɪr] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ nəːvs ] ['ʃætərd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'teɪstəd]

| And | here | consequently | I | sit | with | my | nerves | shattered | , | and | an | untasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 最后 | 我 | 坐 | 和 | 我的 | 神经 | 破碎 | , | 和 | 一个 | 未尝过的 |

['krʌmpɪt] ['kuːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

| crumpet | cooling | on | the | tea | - | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤饼 | 冷却 | 在 | 这 | 茶 | - | 托盘 | . |

因此，我只能坐在这里，神经紧绷，面前放着一块还没尝过的烤饼，在茶盘上慢慢冷却。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sɪŋgjələr] ?

| Am | I | singular | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 单数 | ? |

我是独一无二的吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| I | think | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːz] ['mænərɪzəm] [pleɪg] [ˌem 'iː] [tuː] .

| There | are | others | whose | mannerisms | plague | me | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | 谁 | 举止 | 瘟疫 | 我 | 也 | . |

还有一些人的举止也让我感到困扰。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - , [huːm] [aɪ] [miːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
**For instance , TRUBERRY , whom I meet occasionally ,**
为了 实例 , - , 谁 我 见面 偶尔 ,

例如，我偶尔会遇到的TRUBERRY，

[hæz; həz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['venəməs] ['hæbɪt][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
**has a wild and venomous habit of relating to me his**
有 一个 荒野 和 有毒 习惯 的 相关 到 我 他的
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .
**infinitesimal jokelets .**
无穷小 笑话 .

他有个狂野而恶毒的习惯，喜欢跟我讲他那些微不足道的笑话。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n] .
**That I could pardon .**
那 我 可以 赦免 .

这一点我可以原谅。

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn] , [hiː; hi] [bəːsts] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] ,
**But when , having related one , he bursts , as he always does ,**
但 什么时候 , 拥有 有关的 一 , 他 爆发 , 作为 他 总是 做 ,

但是，当他讲述完一个故事后，他像往常一样爆发了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['læftər] ,
**into a helpless suffocation of purple laughter ,**
进入 一个 无助 窒息 的 紫色的 笑声 ,

陷入一种无助的、令人窒息的紫色笑声中，

[ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə'weiks] [ænd; ənd][aɪ]['mɜːrdər] - [ɪn]['fænsi][tuː; tə][æn; ən]
**the savage within me awakes and I murder TRUBERRY in fancy to an**
这 野蛮的 之内 我 醒来 和 我 谋杀 - 在 想要 到 一个
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['tɔːtʃəz] .
**accompaniment of refined and protracted tortures .**
伴奏 的 精制 和 拖延 酷刑 .

我内心的野蛮人觉醒了，我幻想着谋杀了 TRUBERRY，并伴随着精致而漫长的酷刑。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hiː; hi][dʒoʊkt][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .
**Once , as I helped him on with his overcoat , he joked and exploded .**
一次 , 作为 我 帮助 他 在 和 他的 大衣 , 他 开玩笑 和 爆炸了 .

有一次，我帮他穿外套时，他开了个玩笑，结果突然大发雷霆。

[maɪ]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**My fingers were horribly near his throat .**
我的 手指 是 糟糕透了 靠近 他的 喉 .

我的手指离他的喉咙非常近。

[bʌt; bət][aɪ] ['mæstərd] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] - [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi]
**But I mastered the impulse , and TRUBERRY will never know how near he**
但 我 精通 这 冲动 , 和 - 将要 绝不 知道 如何 靠近 他
[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
**was to destruction .**
曾是 到 破坏 .

但我克制住了冲动，TRUBERRY 永远不会知道他离毁灭有多近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,
**And to make matters worse ,**
和 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [kən'sɪdərətli] ['helpf(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
**he is one of the kindest and most considerately helpful of human beings .**
他 是 一 的 这 最善良的 和 最多 体贴地 有帮助 的 人类 生物 .

他是我见过最善良、最体贴、最乐于助人的人之一。

[oʊ] , [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

| Oh | , | IRRITATION | , | IRRITATION | , | you | have | much | to | answer | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 刺激 | , | 刺激 | , | 你 | 有 | 很多 | 到 | 回答 | 为了 | . |

哦，烦躁，烦躁，你可得好好解释一下。

[ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | fly | in | the | ointment | of | the | apothecary | was | a | baby | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 在 | 这 | 软膏 | 的 | 这 | 药剂师 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 到 | 你 | . |

对你来说，药剂师药膏里的苍蝇可能只是个婴儿。

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

| Avaunt | , | avaunt | ! |
|---|---|---|---|
| 前进 | , | 前进 | ! |

前进，前进！

[daɪˈɑːdʒəniːz] [ ˈrɔbinsn ] .

| DIOGENES | ROBINSON | . |
|---|---|---|
| 第欧根尼 | 罗宾逊 | . |

迪奥根尼·罗宾逊。

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] . — ['mɪsɪz] .

| THE | VERY | LATEST | . | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最新的 | . | — | 太太 | . |

最新——夫人

[ræm][hæd; həd][ə; eɪ] ['pærəgræf] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][diː] . [tiː] . - [es] " ['lʌndən] [deɪ]

| RAM | had | a | paragraph | read | to | her | from | the | D | . | T | . | ' | s | " | London | Day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | 有 | 一个 | 段落 | 读 | 到 | 她 | 从 | 这 | D | . | T | . | - | s | " | 伦敦 | 天 |

[baɪ] [deɪ] ,

| by | Day | , |
|---|---|---|
| 经过 | 天 | , |

RAM 听人朗读了《每日邮报》"伦敦每日纪事"中的一段话，

" [rɪˈkaʊntɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wen] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['hædoʊ] [haʊs] ,

| " | recounting | how | the | Archbishop | of | CANTERBURY | when | staying | at | Haddo | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重新计算 | 如何 | 这 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | 什么时候 | 入住 | 在 | 哈多 | 房子 | , |

"讲述了坎特伯雷大主教住在哈多庄园时的经历，

[hæd; həd] [ əˈtendid ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɜːrk] ,

| had | attended | service | in | the | parish | Kirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 参加 | 服务 | 在 | 这 | 教区 | 柯克 | , |

曾参加过教区教堂的礼拜仪式，

[wɪtʃ] [kənˈdʌkt] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈvəukt] [haɪ] [tˈʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] " [ ˈbəuiŋ ]

| which | conduct | might | have | provoked | High | Churchmen | to | assail | him | for | " | bowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 执行 | 可能 | 有 | 挑衅 | 高的 | 教会人士 | 到 | 攻击 | 他 | 为了 | " | 鞠躬 |

[ðə; ði] [niː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['rimən] .

| the | knee | in | the | House | of | Rimmon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 膝盖 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 里蒙 | . |

这种行为可能会激怒高教会派人士，让他们指责他"向林蒙之家下跪"。

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌdld] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | Thinking | it | over | afterwards | , | when | she | had | muddled | up | the | name | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 它 | 超过 | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 混乱 | 向上 | 这 | 姓名 | 在 | 她 |

['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

| usual | fashion | , |
|---|---|---|
| 通常 | 时尚 | , |

"事后仔细想想，她像往常一样把名字念错了，

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hjuːmər] ,

| our | old | friend | Mrs | . | R | . | observed | , | with | some | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 朋友 | 太太 | . | 拉 | . | 观察到 | , | 和 | 一些 | 幽默 | , |

我们的老朋友R夫人带着几分幽默感说道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] " [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sents] [baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

| that | she | thought | " | the | Archbishop | had | shown | his | good | scents | by | going | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 想法 | " | 这 | 大主教 | 有 | 所示 | 他的 | 好的 | 气味 | 经过 | 去 | 到 | 这 |

[haʊs] [ʌv; əv] ['rɪməl] .

| House | of | RIMMEL | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 黎美尔 | . |

她认为"大主教去RIMMEL香水店，展现了他的好品味。"

" ☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

| " | ☞ | NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ☞ | 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 |

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| Matter | , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

"☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| will | in | no | case | be | returned | , | not | even | when | accompanied | by | a | Stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

| Addressed | Envelope | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

| Cover | , | or | Wrapper | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

| To | this | rule | there | will | be | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神